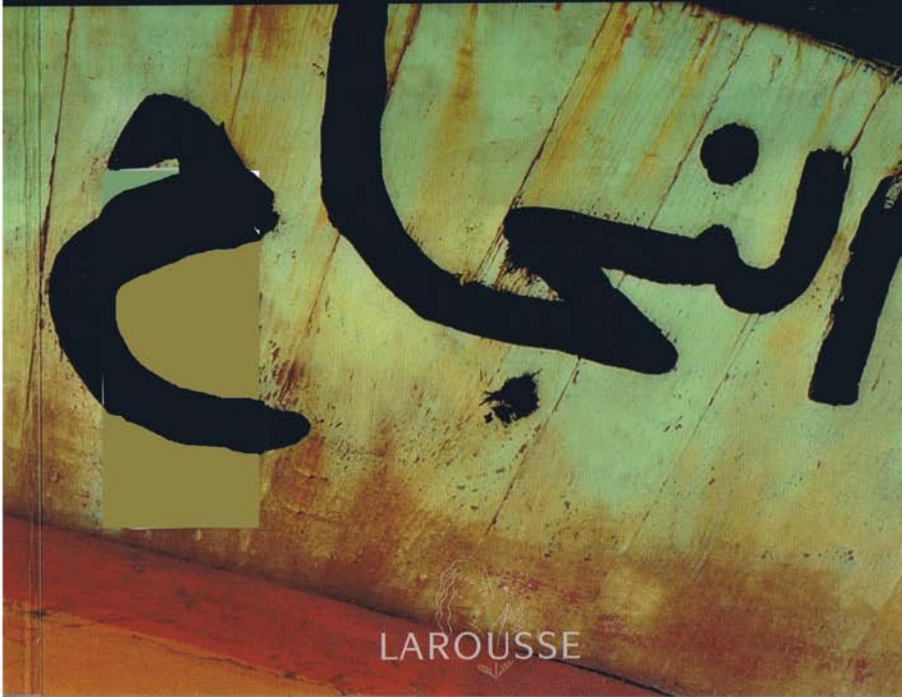
LAROUSSE

Langues orientales

UNE APPROCHE INÉDITE DE L'ÉCRITURE

Lire et écrire l'arabe



LAROUSSE

أبجد – L'alphabet arabe

Forme manuscrite	Forme imprimée	Transcription	Prononciation
ا	ا	alif	a- ou -i
ب	ب	bā	b
ت	ت	tā	t
ث	ث	thā	th
ج	ج	jīm	j
ح	ح	ḥā	ḥ
خ	خ	khā	kh
د	د	dāl	d
ذ	ذ	dhal	th
ر	ر	rā	r
ز	ز	zāy	z
س	س	sīn	s
ش	ش	chīn	ch
ص	ص	ṣād	ṣ
ض	ض	ḍād	ḍ
ط	ط	ṭā	ṭ
ظ	ظ	ẓā	ẓ
ع	ع	ɛayn	ɛ
غ	غ	ghayn	gh
ف	ف	fā	f
ق	ق	qāf	q
ك	ك	kāf	k
ل	ل	lām	l
م	م	mīm	m
ن	ن	nūn	n
ه	ه	hā	h
و	و	wāw	w
ي	ي	yā	y

LAROUSSE

Langues orientales

Lire et écrire l'arabe

Rachid Belmouhoub

LAROUSSE

Une publication du département des dictionnaires bilingues Larousse

Direction éditoriale : Ralf Brockmeier

Direction de collection, Traduction et adaptation : Cécile Desprairies

Lecture-vérification : Vivien Millet
Remerciements à M. Charles Millet

Conseil à la structuration : Aurélie Prissette

Conception graphique et mise en pages : Nord Compo

Conception graphique de la couverture : Stéphanie Roujol

Photo de couverture : © Ric Ergenbright/CORBIS (n°RE009010)

Traduction du document iconographique : « le succès »

Cartographie : Krystyna Mazoyer (p. 149 et 3e de couverture)

Iconographie : Il ne nous a malheureusement pas été possible de retrouver les ayant droits de certains documents iconographiques. Leurs droits leur sont réservés aux éditions Larousse.

Larousse, 21, rue du Montparnasse 75283 Paris Cedex 06, France.
www.larousse-bilingues.com

ISBN 2 03 540 279-4

فهرس – Sommaire

تقديم – Introduction

Lire et écrire l'arabe

Au premier abord, écrire en arabe semble difficile. Cet ouvrage a pour objet de mettre l'écriture arabe à votre portée. Pas à pas, vous maîtriserez l'alphabet. Vous vous entraînerez à écrire chaque lettre et ses différentes combinaisons avant de passer à la lettre suivante. Au fil des chapitres, vous composerez, avec les lettres étudiées, des mots et des expressions très utiles dans un environnement arabe.

Cet ouvrage, constamment actualisé, vous enseigne l'arabe d'aujourd'hui de façon directe et par la pratique d'activités.

Toutefois, lorsque vous aurez terminé l'étude de cette méthode, vous ne serez pas vraiment en mesure de lire un journal arabe ou d'écrire un rapport. Pour ce faire, il est indispensable d'acquérir des connaissances grammaticales qui ne font pas l'objet du présent ouvrage. En revanche, vous serez tout à fait capable de lire et de comprendre des panneaux, et mieux encore, vous saurez quels mots pourraient être utilisés dans une situation donnée. Vous serez également capable de déchiffrer les titres des journaux, et d'écrire tout ce que vous arrivez à déchiffrer.

La langue arabe

L'arabe est une langue très importante. Elle est la langue officielle – ou au moins l'une d'entre elles – de vingt-deux pays d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. Elle est, de plus, l'une des langues officielles des Nations Unies. La culture arabe est universellement reconnue, et elle est enseignée dans de nombreuses universités occidentales.

En arabe, les mots se construisent à partir d'une racine formée de trois consonnes (parfois quatre) contenant l'idée qui est à la base de tous les mots dérivés de cette racine. Regardez, par exemple, la racine formée des trois consonnes k, t et b, qui est à la base de l'idée d'« écriture ». À partir de cette racine, la langue arabe construit les formes suivantes :

- kataba : « écrire »
- kātib : « écrivain »
- maktūb : « écrit » ou « lettre »
- kitāba : l'action d'écrire
- maktab : « bureau » (lieu ou l'on écrit)
- kitāb : « livre »
- maktaba : « bibliothèque » ou « librairie », etc.

Les mots peuvent contenir des lettres ajoutées ou se transformer, mais vous retrouverez les trois consonnes de la racine. Elles sont toujours présentes et figurent toujours dans le même ordre, au sein de toutes les formes dérivées.

Les racines sont d'une aide précieuse. Si vous connaissez tel mot arabe avec telle racine, vous serez capable, avec un peu de bon sens, de découvrir le sens d'un nouveau mot contenant cette racine.

L'arabe dialectal varie selon les régions. Il ne s'écrit pas (il n'existe même pas d'écriture officielle) et ne s'utilise jamais pour communiquer de façon officielle.
Cependant, l'arabe écrit est le même dans tout le monde arabe. Le quotidien qui paraît au Caire, al-'ahram, Les Pyramides, se lit couramment à Casablanca à l'extrémité de l'Afrique du Nord. Cet arabe est utilisé pour les panneaux, les affiches, les annonces, etc. De plus il possède une prononciation officielle. C'est cet arabe que vous allez aborder dans cet ouvrage.

L'alphabet arabe

Tout d'abord, voici quelques principes de base pour l'étude de l'alphabet arabe. Vous pourrez revenir à ce paragraphe plus tard, si nécessaire.

- L'arabe s'écrit de droite à gauche ← ←.
- Les majuscules n'existent pas.
- Généralement, les voyelles brèves (le son **a**, comme dans le mot « **ba**s », le son **i** comme dans le mot « fr**i**te », le son **ou** comme dans « **lou**pe ») ne s'écrivent pas et doivent se deviner à partir du contexte.
- Les caractères d'impression arabes imitent l'écriture manuscrite.
- La grande majorité des lettres sont liées et s'attachent naturellement dans un mot aux lettres qui les suivent. Cependant, quelques lettres, les lettres non liées, ne s'attachent jamais aux lettres qui les suivent.
- Les lettres de l'alphabet arabe ont chacune quatre formes ; quelques lettres, cependant, ont des formes qui varient peu ou pas du tout.
- De plus, c'est la position de la lettre dans le mot qui détermine la forme à utiliser :
  - La forme initiale s'écrit au début du mot.
  - La forme médiane est utilisée au milieu du mot.
  - La forme finale apparaît à la fin du mot.
  - Enfin, quand le contexte des lettres voisines l'impose, la forme isolée peut être utilisée, quelle que soit sa position dans le mot.

N.B. Nous nommerons, pour des raisons de clarté, les formes initiale et médiane « forme simplifiée », et les formes finale et isolée « forme complète ». En effet, comme vous le constaterez durant votre apprentissage, les formes initiale et médiane sont généralement identiques, et les formes isolée et finale le sont tout autant.
Tout cela vous semble sans doute compliqué, mais ne l'est pas autant qu'il paraît. Ne cherchez pas à tout comprendre maintenant. Avec la pratique de la lecture et de l'écriture, tout ceci finira par se clarifier.

Conseils d'utilisation

Cet ouvrage met en œuvre une méthode d'apprentissage participative. Vous devez beaucoup lire et écrire beaucoup. C'est par la pratique que vous apprendrez et mémoriserez l'arabe.
Procurez-vous un cahier au papier ligné sur lequel vous ferez tous vos exercices. Ainsi vous créerez-vous une liste de vocabulaire, soit à la fin de votre cahier, soit sur un carnet indépendant. Gardez présent à l'esprit que l'écriture est un excellent moyen de mémorisation.

Chapitres 1 à 6 : apprentissage de l'alphabet

Suivez les instructions et entraînez-vous à écrire chaque nouvelle lettre ou chaque groupe de nouvelles lettres. Soyez attentif(ve) aux remarques concernant le type d'écriture. En effet, il peut y avoir une grande différence entre la forme manuscrite et la forme imprimée.

- Les formes manuscrite et imprimée figurent toutes les deux dans la partie « Lisez puis écrivez ».
- Imitez de préférence la forme manuscrite car elle est plus naturelle et plus rapide que la forme imprimée. N'oubliez pas de relire votre propre écriture puis efforcez-vous à refaire plusieurs fois chaque activité.
- Vous apprendrez les lettres dans un ordre vous permettant d'acquérir rapidement quelques mots afin de vous exercer à la lecture et à l'écriture. Nous vous signalerons les éventuels écueils au fur et à mesure de votre progression.
- Après l'étude des lettres, vous passerez à celle des mots.
- Ces chapitres contiennent également des activités vous permettant d'évaluer vos progrès au cours de votre apprentissage.
- Enfin, chaque chapitre se termine par un test plus difficile que les activités. Vous serez naturellement moins guidé(e) dans ces tests.

Ne passez pas au chapitre suivant tant que vous ne maîtrisez pas complètement chaque chapitre. Vérifier que vous obtenez de bons résultats aux tests en les contrôlant à l'aide des Corrigés, p. 157.
Quand vous étudiez un chapitre, ne vous forcez pas à apprendre par cœur les mots nouveaux. Certains d'entre eux s'imprimeront naturellement dans votre mémoire et c'est suffisant. Le plus important, à ce stade de l'ouvrage, est que vous sachiez écrire les lettres les unes à la suite des autres et déchiffrer les combinaisons de lettres que vous rencontrez.

Chapitres 7 à 13 : apprentissage de mots et de structures

Au cours de ces chapitres, vous apprendrez à déchiffrer différents types de mots, à les utiliser et à les combiner de manière à former des expressions et des phrases utiles.

- Dans le chapitre 7, vous découvrirez aussi les chiffres arabes. Puis vous commencerez à lire des annonces, des panneaux et des titres d'articles de presse.
- Dans le chapitre 8, vous étudierez la dérivation verbale.
- Les chapitres 9 à 13 s'ouvrent par l'apprentissage de mots de vocabulaire.
  - Certains d'entre eux sont des mots de base et vous devez les mémoriser car ils sont souvent employés dans la vie courante.
  - Les autres mots vous serviront de référence pour la pratique des activités et des tests et vous n'aurez pas, dans un premier temps, à les apprendre par cœur. Utilisez-les simplement lors de l'étude du chapitre en cours.
  - Vous retiendrez un grand nombre de mots par la pratique des activités.
- Ces chapitres vous permettront également de maîtriser des groupes de mots partageant la même racine, ce qui est très utile en langue arabe.

Bien sûr, activités et tests accompagnent chacun des chapitres.

Chapitre 14

Ce chapitre est consacré aux noms des pays du monde arabe et de ses principales villes.

Test général

Ce test général constitue une révision générale de vos acquis. Prenez le temps de faire les exercices qu'il contient. Vérifiez vos réponses dans les Corrigés p. 157 et n'hésitez pas à revenir sur les chapitres étudiés antérieurement si nécessaire.

Les Corrigés

Les Corrigés, situés p. 157-168, vous permettent d'évaluer à tout moment vos progrès.

Le Lexique bilingue

Ce lexique bilingue contient tous les mots étudiés dans cet ouvrage. Il est précédé de conseils d'utilisation.

L'Index des notions

Dans cet index, les sujets abordés (« Nom », « Participe », etc.) sont classés par ordre alphabétique avec renvoi aux pages correspondantes.

La Bibliographie

La bibliographie contient la liste succincte des ouvrages de référence et les adresses Internet à consulter.

Le Mémo de poche

Ce mémo de poche figure en dernière page et des conseils d'utilisation l'accompagnent.

Le contributeur

Rachid Belmouhoub, diplômé de l'école des Mines de Paris, s'est formé aux langues à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO). Il a notamment participé, au sein du département Texte Informatique et Multilinguisme (TIM) à des projets d'alignement de corpus multilingue.

فصل ١ – Chapitre 1

Premières lettres

Dans ce chapitre

- Vous étudierez six lettres courantes et leur prononciation.
- Vous apprendrez quand et comment les lier.
- Vous lirez et écrirez des mots comprenant ces six lettres.
- Enfin, vous découvrirez quelques aspects de l'accent tonique..

Avant-propos

La lecture préalable de la partie intitulée « L'alphabet arabe » dans l'Introduction (p. 6) est indispensable à la compréhension des termes utilisés ci-dessous. Si ce n'est déjà fait, relisez-la attentivement avant de commencer ce chapitre.

La lettre ا : le alif

ا alif

La première lettre de l'alphabet, que vous rencontrerez souvent, est ا, nommée le alif.

Selon sa position dans le mot, le alif représente :

- Au début d'un mot, une des voyelles brèves **a-**, **u-** ou **i-** – comme le **a** de « **a**mi », le **ou** de « **bou**rdon » ou le **i** de « d**i**va ».
- Au milieu du mot, la voyelle longue **ā** – comme le **a** de « c**a**rte » en allongeant le son **a** : « c**aa**rte ».
- À la fin de certains mots, la voyelle brève **a**.

Le alif ا est une lettre « non liée ». En effet, il n'est jamais attaché à la lettre qui le suit.
Le alif est une lettre « haute » comme la lettre latine **l**. Il s'écrit de haut en bas sur la ligne.
À vous d'écrire plusieurs fois, en commençant à droite :

Forme imprimée ←

ا ا ا ا ا ا ا ا

Forme manuscrite ←

ا ا ا ا ا ا ا ا

La lettre آ : le alif madda

آ alif madda

À l'initiale d'un mot, la voyelle longue **ā** (voir le paragraphe ci-dessus) s'écrit au moyen de la lettre alif surmontée d'un tilde. Cette variante du alif s'appelle le « alif madda ».

À vous d'écrire plusieurs fois cette lettre, le trait vertical en premier, le tilde ensuite :

Forme imprimée ←

آ آ آ آ آ آ آ آ

Forme manuscrite ←

آ آ آ آ آ آ آ آ

Les lettres ث, ت, ب : le bā, le tā, le thā

ب بـ bā
ت تـ tā
ث ثـ thā

Le son **b** s'écrit avec la lettre bā – voir le paragraphe ci-dessus (p. 10) pour la prononciation de **ā**. La lettre tā, quant à elle, représente le son **t** de *ticket*. Enfin, le son **th**, que l'on retrouve dans le mot anglais ***th**ink*, s'écrit avec la lettre thā.

N.B. Les deux lettres **th** de la transcription sont soulignées pour montrer qu'elles représentent un seul son.

Contrairement au alif, ces lettres ne sont pas « hautes ». Elles prennent même une forme assez allongée et s'écrivent sur la ligne.
Chaque lettre a deux formes possibles : la forme simplifiée, utilisée au début ou au milieu du mot, et la forme complète, utilisée quand la lettre est isolée ou se trouve à la fin du mot.
Vous remarquerez que, les points exceptés, ces trois lettres ont un tracé identique. Ces points sont des éléments indissociables de la lettre, comme ils le sont pour les lettres latines **i** et **j**.

Ajoutons à cela que, selon la lettre considérée, le(s) point(s) se place(nt) au-dessus ou au-dessous de celle-ci, au début de la lettre pour la forme simplifiée et au milieu pour la forme complète.
Enfin, toutes les lettres pourvues de points s'écrivent en commençant par le trait, le(s) point(s) ensuite.

Voici les formes imprimée et manuscrite de ces lettres.
N.B. Dans la forme manuscrite, les deux points du tā peuvent être représentés par un tiret -, les trois points du thā par un signe semblable à un accent circonflexe ^.

À vous d'écrire une ligne de chaque lettre, en imitant d'abord la forme imprimée, puis la forme manuscrite. Commencez à droite.

Forme imprimée de bā ←

بـ ب بـ ب بـ ب بـ ب

Forme manuscrite de bā ←

بـ ب بـ ب بـ ب بـ ب

Forme imprimée de tā ←

تـ ت تـ ت تـ ت تـ ت

Forme manuscrite de tā ←

تـ .... ـت .... تـ .... ـت .... تـ .... ـت .... تـ .... ـت

Forme imprimée de thā ←

ثـ .... ـث .... ثـ .... ـث .... ثـ .... ـث .... ثـ .... ـث

Forme manuscrite de thā ←

ثـ .... ـث .... ثـ .... ـث .... ثـ .... ـث .... ثـ .... ـث

Avant de commencer à écrire des mots, quelques rappels et précisions.

- Souvenez-vous que la lettre ا est toujours écrite de haut en bas, excepté quand elle se trouve au milieu du mot et qu'elle est liée à la lettre qui la précède. Dans ce cas, elle s'écrit de bas en haut.
- Rappelez-vous également que cette lettre n'est jamais liée à la lettre qui la suit – qui se trouve donc sur sa gauche.
- De plus, comme nous l'avons indiqué dans l'Introduction (p. 6), les voyelles brèves, médianes et finales sont très rarement écrites.
- Enfin, notez la différence de hauteur entre le alif, qui est « haut », et bā-tā-thā qui prennent une forme allongée et s'écrivent sur la ligne.

À présent, lisez à voix haute puis écrivez les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
اب	اب	ab	père
اثاث	اثاث	a**thā**th	meuble
آب	آب	āb	août
باب	باب	bāb	porte
ثابت	ثابت	**thā**bit	solide

N.B. Les voyelles brèves **a**, **i**, et **u** ne sont généralement pas écrites au milieu ou à la fin du mot. Dans certains mots, un alif final représente la voyelle brève **-a**.

L'article indéfini

En arabe, l'article indéfini « un », « une »... n'existe pas comme en français. Par exemple, اب **ab** signifie « père » ou « un père », et باب **bāb** « porte » ou « une porte ».

Accent tonique

En français, l'accent tonique se manifeste par une plus grande intensité sonore à la dernière syllabe du mot. Par exemple, dans le mot « chapi**teau** », on prononce la syllabe **teau** plus fort que les autres syllabes. Cette syllabe est dite tonique.

Nous indiquons l'accent tonique, dans les cinq premiers chapitres, en mettant la syllabe qui le porte en gras, comme dans les mots a**thā**th, et **thā**bit ci-dessus.

Activité 1

Associez les mots suivants avec leur prononciation et leur signification. Un exemple vous est donné.

1. اب ab père 2. آب .... 3. اثاث .... 4. باب ....

Associez les mots suivants avec leur prononciation et leur signification. Un exemple vous est donné.

- a**thā**th
- āb
- bāb
- porte
- meuble
- août

Activité 2

Indiquez dans les mots de l'activité 1 les **alifs** ا correspondant à la voyelle longue **ā**.

Activité 3

Écrivez le mot باب bāb, « porte ». Pour quelle raison le premier bā est-il écrit différemment du deuxième ? Pourquoi les lettres de ce mot ne sont-elles pas toutes attachées ?

La lettre ن : le nūn

ن نـ nūn

Le son **n** s'écrit avec la lettre nūn, où le **nū** se prononce comme dans « **nou**ille ». Cette lettre a une forme simplifiée, utilisée au début ou au milieu du mot, et une forme complète utilisée quand la lettre est isolée ou se trouve à la fin du mot.

Les formes simplifiées du nūn et du bā sont similaires – voir le paragraphe sur les lettres bā-tā-thā ci-dessus, p. 11. Seule la position du point, qui fait intégralement

partie de la lettre, les distingue. Cependant, la forme complète du nūn commence au-dessus de la ligne, se prolonge en boucle au-dessous de la ligne et s'arrête légèrement au-dessus.

N.B. Habituellement, dans la forme manuscrite, le point se réduit à un crochet au bout de la courbe : ن

À vous d'écrire plusieurs fois la lettre nūn. Commencez par imiter la forme imprimée, c'est-à-dire avec un point bien apparent. Écrivez-la ensuite, avec un crochet comme dans la forme manuscrite courante.

Forme imprimée ←

نـ ن نـ ن نـ ن نـ ن

Forme manuscrite ←

نـ ن نـ ن نـ ن نـ ن

Lisez puis écrivez d'autres mots comprenant les cinq lettres que vous connaissez, en commençant à droite.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ابن	ابن	ibn	fils
بنت	بنت	bint	fille
انا	انا	anā	moi, je
انت	انت	anta	toi, tu
بنات	بنات	banāt	filles
نبات	نبات	nabāt	végétation

Conseils pour bien écrire les mots

Ne les dessinez pas. N'appuyez pas trop fort sur le stylo. Anticipez les lettres que vous aurez à écrire, vous serez ainsi en mesure d'employer la forme correcte.

La lettre ي : le yā

ي يـ yā

La lettre liée yā représente :

- Au début du mot, la consonne **y-** comme dans « **y**oga ».
- Au milieu du mot, la consonne **y-**, la voyelle longue **-ī-** comme dans « aven**ir** » ou la combinaison **-ay-** qu'on trouve dans « pap**aye** ».
- À la fin du mot, la voyelle longue **-ī**.

Cette lettre a deux formes, l'une simplifiée, l'autre complète.

La forme simplifiée est utilisée au début ou au milieu du mot. Elle s'écrit comme pour le groupe bā-tā-thā que nous avons vu plus haut. Elle est identique à la lettre tā, avec la différence que les deux points s'écrivent au-dessous de la ligne. En revanche, la forme complète du yā est très différente. Elle a une courbe profonde qui s'enfonce sous la ligne pour remonter ensuite au-dessus.

À vous d'écrire plusieurs fois la lettre yā, en imitant d'abord la forme imprimée avec deux points bien distincts, puis la forme manuscrite avec un tiret - à la place des deux points.

Forme imprimée ←

يـ ي يـ ي يـ ي يـ ي

Forme manuscrite ←

يـ ي يـ ي يـ ي يـ ي

Voici de nouveaux mots. Rappelez-vous que yā initial est la consonne **y-**, yā médian peut représenter la consonne **y-**, **-ī-** ou **-ay-**, tandis qu'en position finale il correspond à la voyelle longue **-ī**.

Lisez puis écrivez les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
بيت	بيت	bayt	maison
بيتين	بيتين	baytayn	deux maisons
اثنين	اثنين	ithnayn	deux
بنايات	بنايات	bināyāt	bâtiments
بنتين	بنتين	bintayn	deux filles

Les formes simplifiées des lettres بـ تـ ثـ نـ يـ partagent la même forme de base ـبـ qui rappelle une « dent ». Nous nous y référerons dans la suite comme des « lettres dentées ».

Quand une ou plusieurs lettres dentées précèdent la forme complète du ي, des ligatures particulières se produisent. Vous devez, dans ce cas, utiliser ces ligatures, même si celles-ci n'existent pas dans la forme imprimée :

« dent » + ي final : ـي ى « dents » + ي final : سي سى

Lisez puis écrivez les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ابي	ابي	abī	mon père
بناتي	بناتي	ba**nā**tī	mes filles
ياباني	ياباني	yā**bā**nī	japonais
بنتي	بنتي	**bin**tī	ma fille
ابني	ابني	**ib**nī	mon fils
بيتي	بيتي	**bay**tī	ma maison

N.B. Prononcez bien l'accent tonique sur la syllabe indiquée en gras.

Activité 4

Associez chaque mot avec la prononciation et la signification qui lui correspondent. Un exemple vous est donné.

1. بيت bayt maison
2. بنتي ....
3. بنايات ....
4. ابني ....

• binā**yāt** • **bin**tī • **ib**nī
• bâtiments • ma fille • mon fils

Activité 5

Écrivez tous les mots que vous connaissez et qui ...
1. ...commencent par ا ou آ.
2. ...se terminent par ي.
3. ...contiennent un ن.

N'écrivez pas les mots qui expriment l'idée supplémentaire de « mon... » ou « deux... ».

Rappelez-vous que ...يـ yā au début d'un mot représente le son **y**-. Vous savez également que le alif ...ا initial correspond à une voyelle brève.

Lisez puis écrivez le mot suivant.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
اين	اين	ayna	où

Synthèse

• Vous avez étudié six lettres, dont cinq très courantes, et une variante du alif. Vous savez désormais que :

• Le alif au début d'un mot :
  - représente une des voyelles brèves (**a**, **i**, **u**),
  - introduit une voyelle longue **ī**,
  - correspond à la combinaison de voyelles **ay**.

• Le alif madda indique toujours la voyelle longue **ā**.

• Il existe une différence essentielle entre les voyelles brèves et les voyelles longues.

• Les voyelles brèves (**a**, **i**, **u**) au milieu du mot ou à la fin du mot ne sont généralement pas écrites, et qu'un alif final indique parfois la voyelle brève **-a**.

• Vous avez étudié la totalité des lettres qui ont une forme de « dent ».

• Vous avez appris comment écrire un yā final, précédé d'une ou plusieurs « dents ».

• Vous avez pratiqué la lecture et l'écriture des lettres liées (ب,ت,ث,ن,ي) avec leurs formes simplifiée et complète, en prenant en compte les aspects de profondeur et de hauteur de leurs tracés respectifs.

• Vous avez lu et écrit 22 mots différents parmi beaucoup d'autres que vous connaissez à présent.

• Vous avez appris un certain nombre de lettres. En effet, avec moins de six lettres, vous pouvez écrire dix mots seulement. C'est peu. Il est donc nécessaire d'en connaître un certain nombre.

• Vous vous êtes initié à ce système d'écriture, qui diffère radicalement de celui des langues européennes.

Si vous êtes surpris(e) ou découragé(e) par la difficulté, relisez ce chapitre puis étudiez de nouveau les notions que vous venez d'aborder pour la première fois. Ne cherchez pas la perfection immédiate. Persévérez, la clarté des notions augmentera, et vous avancerez sereinement.

Test n°1

TEST N°1

1. Écrivez les mots à partir des lettres présentées ci-dessous.
Un exemple vous est donné.

a. ب ي ت بيت bayt
b. ب ي ت ي ن
c. ا ب ن ي
d. ا ث ا ث
e. ن ب ا ت

2. Lisez à voix haute vos réponses à la question 1.
Un exemple vous est donné.

3. Lisez à voix haute les mots suivants et transcrivez-les.
Un exemple vous est donné.

a. بنات **banāt**
b. اثنين
c. ياباني
d. اين
e. ابني

4. Écrivez les mots à partir de leur transcription.
Un exemple vous est donné.

a. **ibnī** ابني
b. **bintayn**
c. **bināyāt**
d. **bābayn**
e. **ayna**
f. **āthāthī**

5. Lisez les mots ci-dessous et transcrivez-les.
Quelle est la voyelle représentée par la lettre ا dans chaque élément de la liste ? Expliquez pourquoi.

Dans l'exemple, ا se trouve au début du mot et représente la voyelle brève **i**, comme nous l'avons vu avec la présentation du **alif** (p. 10).

a. ابن **ibn i**
b. باب
c. آب
d. نبات
e. اثنين

فصل ٢ – Chapitre 2

Les consonnes géminées

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez trois nouvelles lettres courantes et leur prononciation.
- Vous lirez et écrirez des mots à l'aide de ces lettres.
- Vous découvrirez comment écrire les consonnes géminées.
- Enfin, vous étudierez l'article défini en arabe.

La lettre ل : le lām

ل ﻟ lām

La lettre nommée lām se prononce comme le **l** de « leçon », et son tracé lui ressemble. En effet, si vous écrivez la lettre latine **l** en sens inverse, vous obtiendrez un signe très proche du lām. Les formes simplifiée et complète de cette lettre sont utilisées exactement de la même manière que pour tout autre lettre liée, par exemple comme ﺑ ب bā que vous connaissez déjà. Cependant, les deux formes du lām sont hautes. La forme simplifiée du lām est, en outre, profonde avec une courbe.

N.B. Si vous n'êtes pas sûr(e) de comprendre ces termes, reportez-vous au chapitre 1, p. 10 pour saisir leur signification.

À vous d'écrire cette lettre plusieurs fois. Rappelez-vous, la forme simplifiée est haute et la forme complète est haute avec une courbe profonde.

Forme imprimée

ل ﻟ ل ﻟ ل ﻟ ل ﻟ

Forme manuscrite

ل ﻟ ل ﻟ ل ﻟ ل ﻟ

N.B. Au premier abord, le **alif** et la forme simplifiée du lām semblent très proches. Cependant, le **alif** est non lié, tandis que le lām est lié, ce qui ne laisse guère place au doute.

Observez par exemple, dans la liste ci-dessous, le mot **thālith** qui signifie « troisième ». La deuxième lettre de ce mot est **alif** et la troisième est lām. Vous pouvez les différencier sans difficulté.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
لي	لي	lī	à moi, pour moi
ثالث	ثالث	**thālith**	troisième
لبنان	لبنان	**lubnān**	Liban
لبناني	لبناني	**lubnānī**	Libanais
ابل	ابل	ibil	chameaux

La ligature entre lām et **alif** a un aspect particulier.
Dans la forme imprimée, le **alif** est incliné et rejoint le lām à sa base.

Dans la forme manuscrite, le tracé du **alif** est souvent interrompu avant d'atteindre la base du lām. De plus, le tracé du **alif** est soit incliné, soit droit.

Dans ces deux cas, le **alif** s'écrit de haut en bas.

Observez les formes suivantes.

	Forme manuscrite	Forme imprimée
Forme isolée ou suivant une lettre non liée	لا لا	لا
Forme suivant une lettre liée	ـلا ـلا	ـلا

Écrivez cette ligature en imitant la forme manuscrite dans les deux cas.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ثلاث	ثلاث	**thalāth**	trois
آلات	آلات	**ālāt**	machines
لا	لا	lā	non

Vous ne verrez jamais la forme لـا dans un texte arabe, que la forme utilisée soit manuscrite ou imprimée. Par exemple, le mot آلات **ālāt** « machines », ne sera jamais écrit آلـات.

La graphie du lām dans la forme manuscrite de la ligature lām-**alif** est simplement une particularité de cette forme. Interrompre la connexion de lām-**alif** dans cette forme ne remet pas en cause la nature du lām qui reste une lettre liée.

La lettre م : le mīm

م ﻣ mīm

Le son **m**, qui se prononce comme dans « **m**ardi », s'écrit au moyen de la lettre mīm. Cette lettre est liée et ses deux formes sont utilisées exactement comme le sont celles des autres lettres liées. La forme simplifiée du mīm s'écrit sur la ligne, tandis que sa forme complète est profonde avec un trait vertical qui plonge sous la ligne. La lettre mīm commence par une boucle initiale que l'on nomme « larme », et qui repose sur la ligne pour les deux formes.

Quand le mīm n'est pas lié à une lettre qui la précède (c'est-à-dire sur sa droite), sa « larme » peut être écrite indifféremment dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse.

Écrivez cette lettre plusieurs fois.

Forme imprimée

م .... م .... م .... م .... م .... م .... م .... م

....

Forme manuscrite

م .... م .... م .... م .... م .... م .... م .... م

....

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
من	من	min	de (provenance)
امام	امام	amām	devant quelque chose

Quand elle suit une lettre liée, l'écriture du mīm commence en haut et se poursuit dans le sens inverse des aiguilles d'une montre : ↺. Ceci produit, avec certaines lettres, des ligatures particulières, qui sont systématiques dans la forme manuscrite et peuvent apparaître ou non dans la forme imprimée.

À vous d'écrire la forme manuscrite.

	Forme manuscrite	Forme imprimée
dent + mīm	ـمـ ـم	نم ـمـ\نـمـ
dents + mīm	ـمـ ـم	ننم ننمـ
lām + mīm	ـلمـ ـلم	لم ـلمـ\لـمـ
mīm + mīm	ـممـ ـمم	مم ـممـ\مـمـ

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
تمام	تمام	tamām	parfait !
الماني	الماني	almānī	Allemand
نمل	نمل	naml	fourmis
انتم	انتم	antum	vous

Activité 1

Associez les mots suivants à leur prononciation et leur signification. Un exemple vous est donné.

1. ألماني almānī **Allemand** 3. ثالث ....

2. تمام .... 4. ثلاث ....

- thālith • thalāth • tamām
- parfait ! • troisième • trois

Activité 2

Utilisez la forme correcte de lām-alif dans les trois exemples suivants.

1. ث ....ث 2. ت ....آ 3. non ....

Activité 3

Le consul s'emmêle dans les nationalités. Démêlez cet écheveau.

1. ألماني .... 3. لبناني ....

2. ياباني .... 4. ليبي ....

- Japonais • Libanais • Libyen • Allemand
- almānī • lībī • yābānī • lubnānī

La lettre و : le wāw

و wāw

La lettre wāw est profonde et non liée – vous connaissez désormais ces termes. Elle a une forme unique. Elle commence avec une boucle qui repose sur la ligne et s'écrit dans le sens des aiguilles d'une montre : ↻. Elle se poursuit au-dessous avec une demi-boucle qui s'arrête sous la ligne.

Écrivez-la plusieurs fois.

Forme imprimée

و .... و .... و .... و .... و .... و .... و .... و

....

Forme manuscrite

و و و و و و و و

Selon sa position dans le mot, la lettre wāw représente les sons suivants :

- Au début du mot, la consonne **w-**, comme dans « **w**estern ».
- Au milieu du mot, la consonne **-w-**, la voyelle longue **-ū-** qui se prononce **ou** comme dans « **t**our », la voyelle longue **-ō-** comme dans « d**ô**me » ou la combinaison **-aw-** de « **aw**acs ».
- À la fin du mot, la voyelle longue **-ū**, ou **-aw** dans certains mots – voir ci-dessus.

La lettre wāw n'est jamais prononcée comme le **u** de « **u**tile ».

La prononciation de ō

La prononciation de **ō** n'est pas « académique ». On doit prononcer la combinaison de voyelles comme āw. Toutefois, excepté dans des contextes très formels, les locuteurs arabes, maîtrisant parfaitement la langue, prononcent cette combinaison de voyelles **ō**, quand ils lisent à voix haute certains mots. Nous transcrivons donc sa prononciation ordinaire. Celle-ci est toutefois plus emphatique au Moyen-Orient qu'au Maghreb.

Si vous revenez au chapitre 1, p. 14, dans la partie intitulée « La lettre ي : le yā », vous constaterez que la description de cette lettre est similaire à celle du wāw. En effet, selon leur position dans le mot, les deux lettres sont utilisées comme consonne, voyelle longue ou combinaison de voyelles.

Rappelez-vous que le wāw initial est nécessairement le son **w-**. Quand il se trouve au milieu du mot, le wāw représente la consonne **-w-**, la voyelle longue **-ū-** ou la combinaison de voyelles **-aw-**. En position finale, il correspond à **-ū** et moins fréquemment à **-aw**.

À présent, à vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ثانوي	ثانوي	**th**ānāwī	secondaire
يوم	يوم	yōm	jour
يوليو	يوليو	yūlyū	juillet
ممنون	ممنون	mamnūn	reconnaissant

مايو	مايو	māyū	mai
و	و	wa	et
لون	لون	lōn	couleur
يونيو	يونيو	yūnyū	juin
بيوت	بيوت	buyūt	maisons
تمويل	تمويل	tamwīl	financement

Les consonnes géminées

Quand deux consonnes identiques s'enchaînent dans un mot et sont séparées par une voyelle longue ou une voyelle brève, nous écrivons distinctement les deux consonnes.

Par exemple, dans le mot ممنون mamnūn qui signifie « reconnaissant », vous pouvez observer ce phénomène deux fois : **m** + voyelle brève + **m** et **n** + voyelle longue + **n**. On écrit les deux consonnes, que la voyelle qui les sépare soit brève, donc non écrite, ou longue et écrite.

En revanche, quand la consonne est géminée, c'est-à-dire que deux consonnes identiques s'enchaînent sans qu'il y ait de voyelle intermédiaire, on écrit une consonne seulement.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ممثل	ممثل	mum**a**<u>th</u><u>th</u>il	acteur, représentant
اول	اول	awwal	premier

Rappel : Deux consonnes géminées, c'est-à-dire des consonnes successives non séparées par une voyelle intermédiaire, s'écrivent avec une seule consonne.

Cependant, pour prononcer correctement ces consonnes géminées, accentuez davantage celles-ci par rapport aux autres consonnes du mot.

Vous pouvez user d'un moyen mnémotechnique : imaginez, par exemple, que vous prononciez « immeuble » ainsi : « im-meuble ». La prononciation correcte des deux mots présentés ci-dessus, correspond alors à la transcription aw-wal et mumat<u>h</u>-<u>th</u>il.

Pensez également au double **-nn-** dans « i**nn**é ». Si vous connaissez l'italien, vous savez que le double **-tt-** de ci**tt**à se prononce comme une consonne géminée.

La shadda

ّ - shadda

Il existe un signe graphique qui indique qu'une consonne est géminée : c'est la shadda.

Ce signe n'est pas une lettre de l'alphabet. Il peut s'écrire au-dessus d'une consonne pour indiquer que celle-ci est géminée. Cependant, il est souvent absent. La shadda constitue une aide précieuse pour la lecture de l'arabe. Nous l'utiliserons donc dans le reste de cet ouvrage et nous vous conseillons de faire de même.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants, en faisant attention aux lettres géminées.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
لمّا	لمّا	**lamm**ā	quand
ممثّل	ممثّل	mu**ma**thth**i**l	acteur, représentant
تلال	تلال	ti**lā**l	collines
لمن	لمن	liman	à qui ?
مثل	مثل	mithl	comme
تلّ	تلّ	tall	colline

Activité 4

Mettez la shadda au-dessus des consonnes géminées des mots de la liste ci-dessous. Prononcez ces mots et donnez leur signification. Un exemple vous est donné.

1. ممثّل mu**ma**thth**i**l **acteur, représentant**
2. تمويل ………………… …………………
3. اول ………………… …………………
4. ممنون ………………… …………………

L'article défini ال al

ال al

Les déclinaisons en français de l'article défini « le », « la » et « les » ont pour équivalent unique en arabe l'article défini al, qui s'écrit ...ال. Il s'attache au début du nom pour le déterminer. Nous le transcrivons avec un tiret. Toutefois, prononcez d'une seule traite le groupe composé de l'article et du nom, c est-à-dire les noms déterminés.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
البيت	البيت	al-bayt	la maison
البنات	البنات	al-ba**na**t	les filles

Accord et usage de l'article

- L'article **al-** reste invariable en genre et en nombre.
- L'article est fréquemment utilisé en arabe avec les termes géographiques, et avec des noms de nature abstraite.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
اليابان	اليابان	al-yā**bā**n	le Japon
الموت	الموت	al-**ma**wt	la mort

La prononciation courante de l'article ال est al-. Cependant, quand le nom déterminé commence par un son prononcé avec le bout de la langue, ce son absorbe celui de la consonne **l** de l'article, sans pour autant modifier l'orthographe du nom. Ceci produit une consonne initiale géminée techniquement, ce phénomène se nomme « assimilation ».

Observez attentivement l'orthographe et la prononciation des expressions suivantes, puis lisez-les et écrivez-les. Nous indiquons les consonnes géminées avec la shadda.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
التّل	التّل	at-tall (non pas al-….)	la colline
التّلال	التّلال	at-ti**lā**l	les collines
النّيل	النّيل	an-nīl	le Nil
الثّالث	الثّالث	a<u>th</u>-**<u>th</u>a**li<u>th</u>	le troisième
اللّون	اللّون*	al-lōn	la couleur
اللّبناني	اللّبناني*	al-lub**nā**nī	le Libanais

Une exception à la règle des consonnes géminées

* Quand **l** est la consonne initiale d'un mot, la règle des consonnes géminées n'est pas observée. En effet, dans les noms اللّون al-lōn et اللّبناني al-lub**nā**nī, deux consonnes **l** s'enchaînent sans voyelle intermédiaire, et sont toutefois distinctement écrites.
Ceci est une exception à la règle des consonnes géminées.

Quatorze consonnes sont concernées par le phénomène d'assimilation. À ce stade, nous en avons étudié quatre : ت ث ن et ل. Ces consonnes sont traditionnellement nommées consonnes « solaires » . Nous indiquerons les autres consonnes solaires quand nous les aborderons.

Il est important que vous reteniez que, bien qu'elle ne soit plus prononcée, nous continuons à écrire la lettre lām de l'article, quand la première consonne du nom est solaire.

Remarquez également que l'article ne porte pas l'accent tonique lui-même, ni ne le modifie dans le mot.

Dans le nom الماني al**mā**nī Allemand, ال fait partie du nom et ne représente pas l'article. Nous découvrirons, au chapitre 3 (p. 33), comment déterminer de tels noms.

Activité 5

Déterminez les noms suivants en les écrivant avec l'article al-. Associez-les ensuite à leur prononciation et à leur signification.

Un exemple vous est donné.

1. بيت → البيت al-bayt **la maison**
2. ممثّل → ....
3. تمويل → ....
4. نبات → ....

• an-na**bā**t	• at-tam**wī**l	• al-mu**ma<u>th</u>**<u>th</u>il
• le financement	• le représentant	• la végétation

Activité 6

Dans vos réponses concernant les noms déterminés de l'activité ci-dessus, soulignez l'article dont la consonne **l** est assimilée à une consonne solaire initiale.

Activité 7

Pourquoi ا, ب, ي, م, et و sont-elles dénommées consonnes « lunaires » par opposition aux consonnes solaires ? Prononcez-les et vous le saurez.

Synthèse

- Vous avez étudié trois lettres courantes et un signe graphique particulier nommé <u>sh</u>adda.
- Vous êtes capable d'écrire la ligature lām-**alif** et de lier la lettre mīm.
- Vous êtes également en mesure d'identifier les consonnes géminées et de les indiquer avec la <u>sh</u>adda.
- Vous avez appris à manier et prononcer l'article al- selon le contexte.
- Vous vous êtes davantage familiarisé(e) avec les différentes formes « haute », « peu profonde » et « profonde » des lettres.

Espérons que l'écriture à « contre sens » vous apparaît moins déroutante qu'au début. Mieux encore, vous êtes probablement, à ce stade de l'apprentissage, plus habitué(e) à la lecture et l'écriture.

TEST N°2

1. Écrivez les mots à partir des lettres qui vous sont données.
Un exemple vous est donné.

a. ا ل ن ي ل النيل an-nīl
b. ا ل ت م و ي ل
c. ا و ل
d. ا ل م ا ن ي
e. م م ن و ن

2. Lisez à voix haute vos réponses au premier exercice.
Un exemple vous est donné.

3. Lisez à voix haute les mots suivants. Un exemple vous est donné.

a. لبناني lub**nā**nī
b. أوّل
c. الثالث
d. ممنون
e. النمل

4. Écrivez les mots correspondant aux prononciations suivantes.
Un exemple vous est donné.

a. al-lībī الليبي
b. muma<u>thth</u>i**la**yn
c. at-tam**wī**l
d. an-anī**la**yn*
e. aw
f. al-yā**bā**nī

* Le Nil bleu et le Nil blanc. Ils se rejoignent à Khartoum.

5. Les mots ابن، البنات، اب de la liste ci-dessous font référence aux relations familiales et forment un groupe.
Classez les autres mots de la liste selon les catégories auxquelles ils appartiennent.

ابن • ألماني • الثالث • البنات • يونيو • البيوت • أب • أوّل • ياباني • لبناني • يوليو • البنايات • اثنين • ثلاث • آب • ليبي • مايو

فصل ٣ – Chapitre 3

La hamza

Dans ce chapitre

- Vous découvrirez un signe non alphabétique très utile.
- Vous approfondirez vos connaissances de l'article défini.
- Vous apprendrez trois nouvelles lettres, un caractère particulier et leur prononciation.
- Vous lirez et écrirez de nouveaux mots.
- Vous étudierez le genre féminin.

Le ء : la hamza

Quand vous vous exclamez en disant « **attendez !** », vous percevez, avant le **a** initial, un arrêt de la respiration, immédiatement suivi d'un relâchement de celle-ci. Le son ainsi émis se nomme « attaque vocalique ». Celle-ci se produit quand la glotte relâche l'air initialement retenu. Cette attaque vocalique se transcrit en arabe avec le signe non alphabétique appelé **hamza**.

ء **hamza** La **hamza** n'est pas une lettre de l'alphabet et ne se lie à aucune lettre.

Écrivez-la plusieurs fois.

Forme imprimée

ء ء ء ء ء ء ء ء

Forme manuscrite

ء ء ء ء ء ء ء ء

La forme de la **hamza** est assez simple. Cependant, elle est employée de différentes façons et peut se présenter avec ou sans support. Selon sa place dans le mot et les syllabes voisines, elle prend les apparences suivantes :

- Au-dessus du **alif**, elle représente le son **a** ou **u** et s'écrit أ.
- Au-dessous du **alif**, elle indique le son **i** et s'écrit إ.
- Au-dessus du waw ou du yā, elle peut se prononcer **a**, **u** ou **i** et s'écrit : ؤ ئـ ئ.
- Seule sur la ligne, elle peut également se prononcer **a**, **u** ou **i** : ء.

Les règles d'écriture de la **hamza** sont nombreuses. Nous pourrions lui dédier un chapitre entier. Toutefois, notre objectif est de prononcer correctement l'attaque vocalique que représente la **hamza** ء, que nous transcrivons par une apostrophe fermante '.

Nous avons étudié de nombreux mots arabes qui commencent par une attaque vocalique que nous avons transcrits, jusqu'ici, avec une voyelle initiale, par exemple ab. Nous continuerons à utiliser cette transcription sans apostrophe pour la **hamza** initiale. L'écriture arabe, quant à elle, indique cette attaque vocalique par le signe ء. Ce signe est, toutefois, souvent omis.

Désormais, nous écrirons la **hamza** initiale pour tous les mots qui en sont pourvus, par exemple : أب.

Vous pouvez, toutefois, continuer à omettre la **hamza** initiale. En revanche, en position médiane ou finale, vous devez toujours l'écrire.

Le alif madda

Le **alif madda** آ, représente, comme vous le savez déjà, la voyelle longue ā (voir chapitre 1, p. 10). En outre, il se prononce comme une attaque vocalique, sans que la **hamza** soit explicitement écrite.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
أنباء	أنباء	**anbā'**	nouvelles (informations)
نائم	نائم	**nā'im**	endormi
تنبّؤ	تنبّؤ	**tanabbu'**	prévision
نبأ	نبأ	**naba'**	nouvelle (sujet d'information)
الآن	الآن	**'al-'ān**	maintenant
ثنائي	ثنائي	**thunā'ī**	double

Transcrire une voyelle longue initiale

Tout mot qui commence avec une voyelle longue ou une combinaison de voyelles, s'écrit nécessairement avec un **alif**. Toutefois, celui-ci se prononce sans attaque vocalique.

Ainsi, un **ī-** initial ou un **ay-** initial, s'écrivent ...اي.

C'est également le cas d'un **ū-** initial ou d'un **aw-** initial, qui s'écrivent ...او. Par exemple, اين « où » se transcrit **ayna** et او « ou » se transcrit aw, sans toutefois prononcer le **alif**.

L'article défini (2)

Dans le chapitre 2 (p. 27), nous avons étudié l'article défini ...الـ : النّيل البيت. Vous avez probablement remarqué que le alif de l'article ne s'écrit pas avec une **hamza**.

Examinons, à présent, la détermination d'un nom commençant avec une **hamza**.

Vous pouvez omettre la **hamza** au début d'un nom indéterminé (sauf dans le cas où celui-ci commence avec un alif-madda, qui contient implicitement la **hamza**).

Toutefois, la **hamza** doit toujours s'écrire au début d'un nom déterminé. En effet, une fois le nom déterminé, la **hamza** se retrouve en position médiane, et doit de ce fait s'écrire.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Traduction
الأَب	الأب	al-'ab	le père	أَب	أب	père
الإِبل	الإبل	al-'ibil	les chameaux	إِبل	إبل	chameaux
الأَنباء	الأنباء	al-'anbā'	les nouvelles	أَنباء	أنباء	nouvelles
الآلات	الآلات	al-'ālāt	les machines	آلات	آلات	machines

Notez qu'il existe des mots commençant avec une voyelle se prononçant sans attaque vocalique : la **hamza** ne se prononce donc pas dans ces mots.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Traduction
الإبن	الابن	al-ibn	le fils	ابن	ابن	fils
الإثنين	الاثنين	al-i<u>th</u>nayn	les deux	اثنين	اثنين	deux

Les particules monolitères

Il arrive que des mots très utiles de l'arabe se réduisent à une seule lettre : ce sont les particules monolitères.

À vous de lire puis d'écrire les particules monolitères suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ل	ل	li	à, pour
ب	ب	bi	avec, par, dans
و	و	wa	et

Ces mots s'écrivent habituellement accolés au mot qui les suit et en sont graphiquement solidaires. Nous les transcrivons, toutefois, avec un tiret : -.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
لبنات	لبنات	li-banāt	aux filles
وأنا	وأنا	wa-'anā	et moi

Le **alif** de l'article ...ال, se nomme **alif layyina**, qui signifie **alif** « souple ». Nous pouvons qualifier cette voyelle de « voyelle faible ». En effet, quand elle est précédée d'une voyelle, elle ne se prononce pas. Techniquement, ce phénomène s'appelle une élision et on dit que la voyelle s'élide. C'est notamment le cas quand une particule monolitère est accolée à l'article.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
باليابان	باليابان	bi-l-yābān	au Japon
والنّيل	والنّيل	wa-n-nīl	et le Nil

En outre, lorsque la particule لِ est ajoutée à l'article, son alif s'élide et ne s'écrit plus.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
للبنات	للبنات	li-l-banāt	aux filles
للتّمويل	للتّمويل	li-t-tamwīl	pour (le) financement
للّبناني	للّبناني	li-l-lubnānī	pour le Libanais

Vous remarquez que le nom لبناني **lubnānī** « Libanais », commence par la consonne **l**. Une fois déterminé, il s'écrit اللبناني : « le Libanais ». Enfin, quand on lui ajoute la particule لِ, il devient للّبناني « pour le Libanais ».

Comme vous pouvez le constater, nous n'écrivons pas trois consonnes **l** mais deux seulement, et la deuxième est géminée. En effet, nous appliquons ici la règle des consonnes géminées (voir chapitre 2, p. 25).

Activité 1

A. Écrivez ces noms avec l'article défini et prononcez-les.

1. ألماني ....
4. أب ....
2. إبل ....
5. أوّل ....
3. أنباء ....

B. Associez les noms obtenus à leur signification :

- le premier
- les nouvelles
- les chameaux
- l'Allemand
- le père

Activité 2

1. Ajoutez la particule لـ à vos réponses de l'activité 1.
2. Donnez la signification des mots obtenus et associez-les à leur prononciation.

• li-l-'an**bā**' • li-l-'ab • li-l-'al**mā**nī
• li-l-'**ā**wwal • li-l-'**i**bil

La lettre ه: le hā

Isolée	Finale	Médiane	Initiale	
ه	ـه ـه	ـهـ ـهـ	هـ	hā

Il existe trois lettres dans l'alphabet arabe qui ont chacune quatre formes distinctes (initiale, médiane, finale et isolée). La lettre ه en fait partie. Nous étudierons les deux autres lettres au chapitre 5, p. 58. Cette lettre représente le son hā, c'est un **h** expiré comme le **h** du mot anglais *have*. Cette consonne, contrairement à la consonne **h** du français, se prononce toujours, quelle que soit sa position dans le mot. En outre, ses formes médiane et finale ont chacune deux variantes :

- La forme هـ est utilisée au début du mot.
- Les formes ـهـ ou ـهـ sont employées au milieu du mot.
- Les formes ـه ou ـه apparaissent en fin de mot.
- La forme ه est utilisée quand elle est isolée.

N.B. La forme médiane ـهـ est peu utilisée dans la forme manuscrite. En revanche, la forme finale ـه est rarement employée dans la forme imprimée.

Vous allez, pas à pas, vous exercer à écrire cette lettre.

Notez d'abord que toutes les formes de cette lettre s'écrivent sur la ligne, excepté l'entaille de la forme médiane ـهـ.

Commencez par la forme initiale :

Forme imprimée

هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ

Forme manuscrite

هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ

Écrivez à présent la forme médiane :

Forme imprimée

ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ

Forme manuscrite

ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ ـهـ

Continuez avec la forme finale :

Forme imprimée

ـه ـه ـه ـه ـه ـه ـه ـه

Forme manuscrite

ـه ـه ـه ـه ـه ـه ـه ـه

Terminez par la forme isolée :

Forme imprimée

ه ه ه ه ه ه ه ه

Forme manuscrite

ه ه ه ه ه ه ه ه

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
هي	هي	**hi**ya	elle
هام	هامّ	hāmm	essentiel
اهتمام	اهتمام	ihti**mā**m	attention
تنبيه	تنبيه	tan**bī**h	annonce, avis
هو	هو	**hu**wa	il
هم	هم	hum	ils
نهائي	نهائي	ni**hā**'ī	final
انتباه	انتباه	inti**bā**h	vigilance, soyez vigilant(e)
تمهّل	تمهّل	ta**ma**hhal	ralentissez (signalisation routière)

Écrire le nom de « Dieu »

Le mot الله **Allah** « Dieu », très présent dans la culture arabo-musulmane, s'écrit avec un hā final. En outre, son orthographe particulière est figée par l'usage.

La ة : la tā marbūṭa

ة ـة ـة tā marbūṭa

Cette « curiosité » n'est pas une lettre de l'alphabet. Cependant, ce caractère a une fonction essentielle dans l'écriture arabe. Il se nomme tā marbūṭa, ce qui signifie tā « liée ». Le nom de ce caractère contient la lettre **ṭ**, que nous étudierons au chapitre 5, p. 56.

Ce caractère occupe exclusivement la position finale d'un mot, auquel il assigne le genre féminin. Les mots féminins peuvent également porter d'autres signes qui indiquent leur genre.

La tā marbūṭa s'écrit comme un hā en position finale surmonté de deux points – comme ceux de la lettre tā étudiée au chapitre 1, p. 11.
Cependant, les deux points sont souvent omis dans la forme manuscrite.
Quand elle est précédée d'une consonne, la tā marbūta représente la voyelle **a**.

Toutefois, quand elle est attachée à la lettre ...ي **ī**, la combinaison produite se prononce ...ـية **-iya** et porte l'accent tonique.

Vous connaissez déjà les mots suivants. À vous de les lire, en distinguant bien la prononciation du féminin de celle du masculin, puis de les écrire.

Traduction	Féminin	Prononciation	Masculin
reconnaissante	ممنونة	mam**nū**na	ممنون
essentielle	هامّة	**hā**mma	هامّ
troisième	ثالثة	**thā**litha	ثالث
Japonaise	يابانية	yābā**ni**ya	ياباني
Allemande	ألمانية	almā**ni**ya	ألماني
Libanaise	لبنانية	lubnā**ni**ya	لبناني

Activité 3

Associez les mots suivants à leur prononciation et à leur signification. Un exemple vous est donné.

1. ثنائي thunā'ī **double**　　3. ليبية ....
2. ممنونة ....　　4. اهتمام ....

- mam**nū**na • ihti**mā**m • **lī**biya
- attention • reconnaissante • Libyenne

Activité 4

Complétez les mots suivants avec la forme correcte de hā, puis lisez vos réponses à voix haute.

1. ائي..........ذ　2. و..............　3. ....انتبا　4. امّ..............　5. ي..............

Activité 5

Lisez à voix haute les mots suivants puis indiquez leur genre.

1. ألماني　2. ممنونة　3. هي　4. هامّ　5. لبنانية

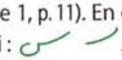
Les lettres س et ش : le sīn et le chīn

س ـسـ sīn
ش ـشـ chīn

Le son **s** s'écrit avec la lettre sīn et se prononce comme le **s** de « **s**oleil ». La lettre chīn, quant à elle, représente le son **ch** de « **ch**arme ».

Les formes simplifiée et complète de ces lettres s'utilisent de la même manière que la lettre ب.

La forme simplifiée de sīn s'écrit sur la ligne. Cependant, sa forme complète commence sur la ligne et se prolonge en une boucle au-dessous de la ligne. La lettre chīn, quant à elle, s'écrit comme le sīn surmonté de trois points.

Malgré leur apparence, ces lettres ne sont pas des lettres qui prennent la forme d'une dent (voir chapitre 1, p. 11). En outre, la forme manuscrite lisse ces lettres, qui s'écrivent alors, ainsi : .

Notez également que dans la forme manuscrite, les trois points se réduisent à un signe semblable à un accent circonflexe ^ (voir la lettre thā au chapitre 1, p. 11).

Écrivez plusieurs fois ces deux lettres, en imitant la forme imprimée puis la forme manuscrite.

sīn

Forme imprimée

ـسـ س ـسـ س ـسـ س ـسـ س

Forme manuscrite

ـسـ س ـسـ س ـسـ س ـسـ س

chīn

Forme imprimée

ـشـ ش ـشـ ش ـشـ ش ـشـ ش

Forme manuscrite

ـشـ ش ـشـ ش ـشـ ش ـشـ ش

Les consonnes solaires

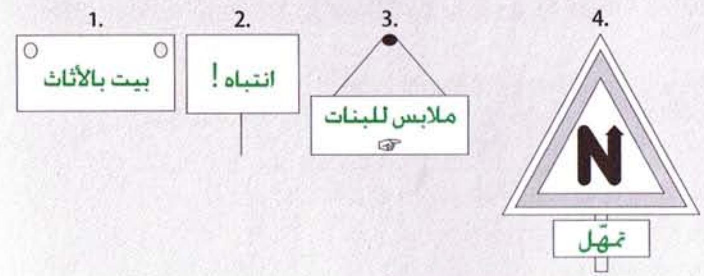
Le **sīn** et le **chīn** sont deux consonnes solaires. Quand le **sīn** (ou le **chīn**) est au début d'un mot, la consonne **l** de l'article défini est donc assimilée, et la consonne **sīn** (ou **chīn**) est géminée. Ce que nous transcrivons par as- (ou ach-).

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
سنه	سنة	sana	année
السّنه	السّنة	as-sana	l'année
اسم	اسم	ism	nom
الإسم	الاسم	al-ism	le nom
اساس	أساس	asās	base
الأساس	الأساس	al-'asās	la base
شاي	شاي	chāy	thé
شيء	شيء	chay'	chose
شمس	شمس	chams	soleil
الشّمس	الشّمس	ach-chams	le soleil
شمال	شمال	chamāl	Nord
شمالي	شمالي	chamālī	au nord (de)
سؤال	سؤال	su'āl	question
مسؤول	مسؤول	mas'ūl	responsable
تأسيس	تأسيس	ta'sīs	l'action de fonder
التّأسيس	التّأسيس	at-ta'sīs	la fondation
ملابس	ملابس	malābis	vêtements

Activité 6

Lisez à voix haute les pancartes et panneaux suivants. Que signifient-ils ?



Synthèse

- Vous avez étudié trois lettres courantes, un caractère particulier et un signe non alphabétique très utile, la **hamza**.
- Vous avez approfondi vos connaissances de l'article défini.
- Enfin, vous êtes désormais capable d'étoffer votre vocabulaire avec des mots féminins, que vous pouvez composer simplement à partir du vocabulaire acquis jusque-là.

TEST N°3

1. Écrivez les mots composés des lettres présentées ci-dessous. Un exemple vous est donné.

a. ش م س شمس chams ....
b. ا ل ا س م ....
c. ا ل م م ث ث ل ....
d. أ ن ب ا ء ....
e. ث ن ا ء ي ....

2. Lisez à voix haute vos réponses au premier exercice. Un exemple vous est donné.

3. Lisez à voix haute les mots suivants. Un exemple vous est donné.

a. الاهتمام al-ihtimām............
b. اللبنانية............
c. الألمانية ....
d. بالأوّل ....
e. بالثالثة ....

4. Mettez les mots suivants au masculin. Un exemple vous est donné.

a. ممنونة ممنون mamnūn ....
b. يابانية ....
c. اللبنانية ....
d. مسؤولة ....
e. للثالثة ....

5. Lisez à voix haute vos réponses à l'exercice précédent. Un exemple vous est donné.

6. Complétez les mots suivants avec la forme correcte de la lettre manquante. La première lettre recherchée est ن, ce qui donne le mot لبنانية.

a. لبـ.انية............
b. ا..تمام............
c. الملابـ.. ....
d. البـ.وت ....
e. ثانـ.ي............

En cas de difficulté,

- Vous trouverez le premier mot dans la partie intitulée « La tā marbūṭa »,
- Le deuxième est présenté dans la partie traitant de la lettre hā,
- Le troisième est reproduit, sans l'article défini, dans la partie consacrée aux lettres sīn et chīn,
- Enfin, les deux derniers se trouvent dans la partie intitulée « La lettre و : le wāw » au chapitre 2, p. 23.

فصل ٤ – Chapitre 4

Les consonnes solaires

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez six nouvelles lettres, qui sont toutes des consonnes solaires.
- Vous découvrirez les sons emphatiques.
- Enfin, vous étudierez les adjectifs relatifs..

Les lettres ر et ز : le rā et le zāy

ر rā
ز zāy

La lettre rā représente le son **r** qui se prononce roulé comme en espagnol.
La lettre zāy, quant à elle, se prononce comme le **z** de « **z**oo ».

Ces deux lettres non liées sont des consonnes solaires, et leurs formes diffèrent seulement par le point sur le zāy.

Les lettres rā et zāy s'écrivent de la même manière que le wāw و. En effet, elles commencent légèrement au-dessus de la ligne et se prolongent en une courbe orientée à gauche qui s'arrête au-dessous de la ligne.

Écrivez plusieurs fois ces deux lettres.

Forme imprimée

ر ز ر ز ر ز ر ز

Forme manuscrite

ر ز ر ز ر ز ر ز

Quand le rā et le zāy suivent une lettre « dentée » située au milieu du mot, leurs formes manuscrites produisent des ligatures particulières. Observez attentivement les ligatures présentes dans les formes manuscrites ci-dessous et imitez-les.

	Forme manuscrite	Forme imprimée
« dent » + « dent » + rā	ببر	ببر
mīm + « dent » + rā	مبر	مبر
lām + « dent » + rā	لبر	لبر
sīn + « dent » + rā	سبر	سبر

Les sons durs

Quand la voyelle brève **a** « vocalise » la consonne rā, le son émis est un son dur comme le **pâ** de « **pâ**te ».

C'est également le cas pour la voyelle longue **ā** : le son émis est similaire au précédent – il est toutefois plus long : « **pââ**te ».

Vous pouvez vous exercer à imiter la prononciation des locuteurs arabes ; écoutez-les attentivement... et dites-vous que vos interlocuteurs vous comprendront même si votre prononciation n'est pas parfaite !

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants. Les sons durs sont présentés avec une voyelle soulignée : par exemple, la voyelle brève **a** donne a et la voyelle longue **ā** donne ā.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مرور	مرور	murūr	circulation
مسرور	مسرور	masrūr	heureux
مرة	مرّة	marra	une fois
متر	متر	mitr	mètre
لتر	لتر	litr	litre
ليرة	ليرة	līra	lire (monnaie)
ريال	ريال	riyāl	rial, riyal (monnaie)
الريال	الرّيال	ar-riyāl	le rial, le riyal
رئيس	رئيس	ra'īs	président
الرئيس	الرّئيس	ar-ra'īs	le président
زيارة	زيارة	ziyāra	visite
الزيارة	الزّيارة	az-ziyāra	la visite
ايران	ايران	īrān	Iran
شهر	شهر	chahr	mois
وزارة	وزارة	wizāra	ministère
سيارة	سيّارة	sayyāra	voiture

Les lettres د et ذ : le dāl et le dhāl

د dāl
ذ dhāl

Le son **d** s'écrit avec la lettre د dāl et se prononce comme le **d** de « **d**ebout ».

La lettre ذ dhāl se prononce, quant à elle, comme le **th** du mot anglais *that*. Ne confondez pas ce son avec le son **th**, du mot anglais *think*, qui correspond à la lettre ث étudiée au chapitre 1, p. 11.

Ces deux lettres non liées sont des consonnes solaires, et leurs formes diffèrent seulement par le point sur le dhāl.

Ces formes présentent quelques similitudes avec celles de rā et zāy. Cependant, contrairement au rā et au zāy, le dāl et le dhāl s'écrivent sur la ligne, et se lient différemment à la lettre qui les précède dans le mot.

Forme imprimée

د ذ د ذ د ذ د ذ

Forme manuscrite

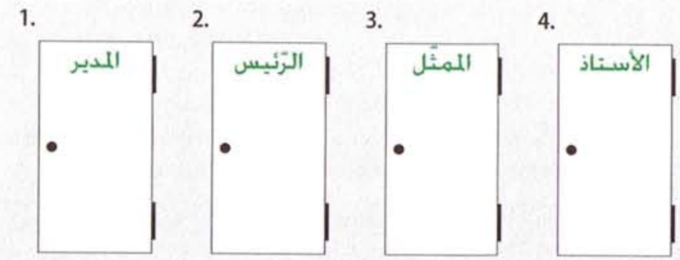
د ذ د ذ د ذ د ذ

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
إدارة	إدارة	i**dā**ra	administration
الإدارة	الإدارة	al-'i**dā**ra	l'administration
دراسة	دراسة	di**rā**sa	étude
الدّراسة	الدّراسة	ad-di**rā**sa	l'étude
دائرة	دائرة	**dā**'ira	préfecture
الدّائرة	الدّائرة	ad-**dā**'ira	la préfecture
مدرسة	مدرسة	**ma**drasa	école
مدير	مدير	mu**dī**r	directeur
أستاذ	أستاذ	us**tā**dh	professeur
الأستاذ	الأستاذ	al-'us**tā**dh	le professeur
ابتداء	ابتداء	ibti**dā**'	commencement
الابتداء	الابتداء	al-'ibti**dā**'	le commencement
سيّد	سيّد	sayyid	monsieur
سيّدة	سيّدة	sayyida	madame

Activité 1

Qui travaille derrière les portes de ces bureaux ? Lisez à voix haute les fonctions indiquées puis traduisez-les.



Les lettres ص et ض : le ṣād et le ḍād - ou les sons emphatiques

ص صـ ṣād
ض ضـ ḍād

La lettre ṣād représente le son **s** emphatique, que nous transcrivons avec la lettre ṣ.

Il se prononce de la même manière que la lettre sīn س, étudiée au chapitre 3, p. 39. Toutefois, pour prononcer correctement le ṣād, vous devez émettre le son **s** en creusant la langue, pour augmenter l'espace compris entre celle-ci et le palais. Vous devez accompagner ce mouvement d'une contraction de la gorge. Le ṣād est l'emphase du son **s**.

La lettre ḍād, quant à elle, est l'emphase du son **d**, représenté par la lettre د dāl – voir la partie précédente. Nous la transcrivons avec la lettre ḍ. Elle se prononce en appliquant au son **d** la technique décrite ci-dessus pour le ṣād.

Ces deux lettres sont des consonnes solaires, et leurs formes diffèrent seulement par le point sur le ḍād.

La forme simplifiée s'écrit sur la ligne, et commencent par une boucle fine, immédiatement suivie d'une « dent », indissociable de la lettre et qui est toujours écrite.

La forme complète se prolonge en une courbe au-dessous de la ligne et s'arrête légèrement au-dessus.

Écrivez plusieurs fois ces deux lettres.

Forme imprimée

صـ ص ضـ ض صـ ص ضـ ض

Forme manuscrite

صـ ص ضـ ض صـ ص ضـ ض

La « dent » de la forme simplifiée du ṣād (ou ḍād) entraîne des ligatures particulières dans la forme manuscrite. Écrivez les ligatures suivantes.

	Forme manuscrite	Forme imprimée
ṣād + mīm	صمـ صم	صمـ صم
ṣād + rā	صر	صر

Étant donné que le ṣād (ou ḍād) est une consonne dure, les voyelles qui l'entourent ont un son dur.

Comme pour la lettre ر rā (voir la première partie ci-dessus, p. 44), les sons durs des mots ci-dessous sont représentés par une voyelle soulignée.

Par exemple, la voyelle brève **a** donne **a̲** et la voyelle longue **ā** donne **ā̲**.

À vous de les lire puis de les écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
صوت	صوت	ṣawt	voix
الصّوت	الصّوت	a̲s-ṣawt	la voix
وصول	وصول	wuṣū̲l	arrivée
صدى	صدى	ṣa̲dā̲	écho
مصر	مصر	miṣr	Égypte
ضرورة	ضرورة	ḍa̲rū̲ra̲	nécessité
مريض	مريض	ma̲rī̲ḍ	malade
إضراب	إضراب	iḍrā̲b	grève

L'adjectif relatif

Le mot لبنان « Liban » désigne le nom d'un pays.

Le mot لبناني « libanais » peut désigner le nom ou l'adjectif.

C'est un adjectif relatif qui a le même rôle que le mot « grecque » dans l'expression « grammaire grecque ».

La langue arabe dispose d'un excellent outil pour dériver ce type d'adjectifs à partir du nom : le suffixe ي.

L'utilisation de ce suffixe obéit toutefois à deux règles principales :

1. Le nom initial doit être indéterminé.
2. Le suffixe ي s'attache **uniquement** à une consonne : on supprime donc toute voyelle finale du nom initial. On supprime également le alif final et la tā marbūṭa.

Exemples :

• Afin d'obtenir ياباني « japonais » à partir du nom défini اليابان « le Japon » nous appliquons la première règle à celui-ci, et nous obtenons, d'abord, يابان « Japon ». Ensuite, on ajoute le suffixe ي et l'on obtient le résultat souhaité.

• La deuxième règle nous indique d'ôter la tā marbūta de ضرورة « nécessité » pour obtenir l'adjectif relatif ضروري « nécessaire ».

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants et l'adjectif relatif correspondant :

Adjectif relatif			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ألماني	ألماني	al**mā**nī	allemand
ليبي	ليبي	**lī**bī	libyen
لبناني	لبناني	lub**nā**nī	libanais
ياباني	ياباني	yā**bā**nī	japonais
سوري	سوري	**sū**rī	syrien
ايراني	ايراني	**īrā**nī	iranien
ضروري	ضروري	ḍa̲**rū̲**rī	nécessaire
أساسي	أساسي	a**sā**sī	essentiel
رئيسي	رئيسي	ra̲**'ī**sī	principal
دراسي	دراسي	di**rā**sī	scolaire
مصري	مصري	**miṣ**rī	égyptien
ابتدائي	ابتدائي	ibti**dā'**ī	élémentaire, primaire

Nom			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ألمانيا	ألمانيا	al**mā**nyā	Allemagne
ليبيا	ليبيا	**lī**byā	Libye
لبنان	لبنان	lub**nān**	Liban
اليابان	اليابان	al-yā**bān**	Japon
سوريا	سوريا	**sū**ryā	Syrie

ايران	ايران	īrān	Iran
ضرورة	ضرورة	ḍarūra	nécessité
أساس	أساس	asās	base
رئيس	رئيس	ra'īs	président
دراسة	دراسة	dirāsa	étude
مصر	مصر	miṣr	Égypte
ابتداء	ابتداء	ibtidā'	commencement

Le genre et la détermination des adjectifs

Les adjectifs relatifs ci-dessus sont masculins et sont indéterminés.

En arabe, les adjectifs, comme les noms, peuvent être déterminés ou indéterminés. Ils s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

Les adjectifs peuvent donc être, par exemple, féminins et déterminés.

Un exemple de palindrome

ليبيا est l'un des rares palindromes arabes. Un palindrome est un mot qui se lit de la même manière dans les deux sens, de gauche à droite ou de droite à gauche.

Activité 2

Donnez l'adjectif relatif masculin des noms suivants :

1. أساس ....
2. مصر ....
3. ادارة ....
4. ابتداء ....
5. وزارة ....

Activité 3

Mettez au féminin et déterminez les adjectifs relatifs suivants :

1. مصري ....
2. سوري ....
3. ايراني ....
4. إسرائيلي ....

N.B. Le dernier nom se prononce isrā'īlī. Devinez sa signification.

Activité 4

Transcrivez les mots ci-dessous, et soulignez la voyelle brève **a** et la voyelle longue **ā** qui correspondent à des sons durs :

1. ضرورة ....
2. مريض ....
3. دراسة ....
4. صدى ....
5. ملابس ....

Synthèse

- Vous avez étudié six nouvelles lettres, dont quatre sont les dernières lettres non liées de l'alphabet.
- Vous avez découvert deux consonnes emphatiques.
- Vous avez également appris à dériver les adjectifs relatifs à partir des noms.

Vous avez réalisé là une avancée significative. En effet, les mots dérivés sont très nombreux en arabe et s'utilisent souvent. Vous avez ainsi considérablement étoffé votre vocabulaire.

- Un conseil : exercez-vous à l'écriture. C'est un excellent moyen de mémorisation pour l'initiation à la lecture.

L'écriture des mots arabes nécessite de savoir anticiper les lettres pour employer la forme correcte – simplifiée ou complète, sans oublier les ligatures spécifiques à certaines lettres dans la forme manuscrite.

Vous maîtriserez aisément ces difficultés par une pratique constante, et en considérant le mot dans sa globalité.

- Enfin, il vous reste, à ce stade de votre apprentissage, dix lettres de l'alphabet et trois particularités de l'écriture arabe à découvrir.

Test n°4

1. Écrivez les mots suivants, en vous appliquant à reproduire les ligatures que vous avez apprises.

a. مصرية..............................
d. ضروري..............................
b. اهتمام..............................
e. ألماني..............................
c. تمام..............................

2. Lisez à voix haute vos réponses au premier exercice.

3. Lisez à voix haute les mots suivants.

a. الإيرانية b. مريض c. للسّورية d. ابتدائي e. بالألمانية

4. Donnez le nom dont sont dérivés les adjectifs relatifs suivants. Traduisez-les tous les deux.

a. أساسي ....
b. دراسي ....
c. إداري ....
d. للّيبية ....
e. الإسرائيلية ....

5. Lisez à voix haute vos réponses à l'exercice 4.

6. Complétez les mots suivants avec la forme correcte de la lettre manquante.

a. الـ.....صرية b. إد.....رة c. مـد.....ر d. الشد.....ء e. مر.....ية

فصل ٥ – Chapitre 5

L'accent tonique

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez sept nouvelles lettres et leur prononciation.
- Vous lirez et écrirez de nouveaux mots contenant ces lettres.
- Enfin, vous approfondirez vos connaissances sur l'accent tonique.

Les lettres خ ,ح ,ج : le jīm, le ḥā, le khā

ج جـ jīm
ح حـ ḥā
خ خـ khā

Les lettres jīm, ḥā et khā possèdent des formes analogues qui diffèrent uniquement par la présence ou l'absence d'un point et la position de ce dernier par rapport à la lettre.

• Le ج jīm se prononce comme le **j** de « **j**asmin » dans la plupart des pays arabes. En Égypte toutefois, il se prononce comme le **g** de « **g**arçon ». Pour notre part, nous le transcrivons avec le son **j**.

• Le ح ḥā, se transcrit avec **ḥ**, et se prononce comme un **h** fortement expiré accompagné d'une légère pression sur la gorge. Ce son est différent du ه hā (voir chapitre 3, p. 36) et les locuteurs arabes distinguent nettement les deux prononciations.

• Le خ khā représente le son **j** de la « **j**ota » espagnole ou du **ch** allemand de « A**ch**tung ».

Les formes simplifiées de ces lettres se forment sur la ligne, et leurs formes complètes se prolongent sous la ligne en une demi-boucle orientée à droite.

Écrivez-les plusieurs fois.

Forme imprimée de jīm

ج جـ ج جـ ج جـ ج جـ

Forme manuscrite de jīm

ج جـ ج جـ ج جـ ج جـ

Forme imprimée de ḥā

ح حـ ح حـ ح حـ ح حـ

Forme manuscrite de ḥā

ح حـ ح حـ ح حـ ح حـ

Forme imprimée de khā

خ خـ خ خـ خ خـ خ خـ

Forme manuscrite de khā

خ خـ خ خـ خ خـ خ خـ

Les sons durs

• Quand la voyelle brève **a** vocalise la consonne خ khā, le son émis est un son dur. Imitez la prononciation des locuteurs arabes.

• Ne confondez pas les sons du ح ḥā et du ه hā, dont les transcriptions voisines peuvent vous troubler.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
جنوب	جنوب	**janūb**	Sud
جنوبي	جنوبي	**janūbī**	au sud
خروج	خروج	**khurūj**	sortie* (fait de sortir)
دخول	دخول	**dukhūl**	entrée (fait d'entrer)

N.B. « Sortie » et « entrée » se prononcent respectivement : **makhraj** et **madkhal** quand il s'agit de lieux et non d'actions.

Selon la lettre qui les précède dans le mot, le jīm, le ḥā et le khā produisent des ligatures particulières dans leurs formes manuscrites. Habituellement, dans la forme imprimée, la ligature se situe sur la ligne. Dans la forme manuscrite en revanche, ces ligatures se réalisent au-dessus de ces lettres. Certaines de ces ligatures sont présentées dans le tableau ci-dessous. Cette liste n'est cependant pas exhaustive.

	Forme manuscrite	Forme imprimée
dent + jīm	بجـ بج	بجـ بج
dents + jīm	سجـ سج	سجـ سج
lām + jīm	لجـ لج	لجـ لج
mīm + jīm	مجـ مج	مج مج
sīn + jīm	سجـ سج	سج سج

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
احتجاج	احتجاج	iḥtijāj	protestation
لجنة	لجنة	lajna	comité
إنتاج	إنتاج	'intāj	production
أجنبي	أجنبي	ajnabī	étranger
مخرج	مخرج	makhraj	sortie (lieu)
مدخل	مدخل	madkhal	entrée (lieu)
أخبار	أخبار	akhbār	informations
إنتخاب	انتخاب	intikhāb	élection
خاصّ	خاصّ	khāṣṣ	privé, spécial, particulier

Les lettres ط et ظ : le ṭā et le ẓā

ط ṭā
ظ ẓā

Les lettres ṭā et ẓā ont une seule forme et diffèrent seulement par le point sur le ẓā.

Elles sont hautes, s'écrivent sur la ligne et commencent par une boucle fine, immédiatement suivie d'un trait vertical indissociable de la lettre et qui est toujours écrit.

Ce trait permet de les différencier des formes simplifiées des lettres ṣād ص et ḍād ض, qui sont pourvues d'une « dent ».

Écrivez plusieurs fois ces deux lettres, la boucle en premier, le trait ensuite.

Forme imprimée

ظ ط ظ ط ظ ط ظ ط

Forme manuscrite

ظ ط ظ ط ظ ط ظ ط

Les lettres ṭā et ẓā sont des consonnes solaires et emphatiques (voir chapitre 4, p. 47).

Le ṭā, qui se transcrit avec **ṭ**, constitue l'emphase du ت tā, et se prononce comme le **t** de « **t**able ».

Le ẓā constitue l'emphase du ذ dhāl (voir chapitre 4, p. 45), et se transcrit avec la lettre **z**. Pour le prononcer correctement, vous devez émettre le son correspondant à dhāl en augmentant l'espace entre la langue et le palais.

Le ṭā et le ẓā sont des consonnes dures et les voyelles qui les entourent ont un son dur. Comme nous l'avons appris avec la lettre ṣād (voir chapitre 4, p. 47), les voyelles ayant un son dur sont soulignées : par exemple, la voyelle brève **a** se transcrit avec **a** et la voyelle longue **ā**, par **ā**.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

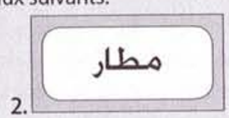
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
طائرة	طائرة	ṭā'ira	avion
مطار	مطار	maṭār	aéroport
وطن	وطن	**w**aṭan	nation
وطني	وطني	**w**aṭanī	national
شرطة	شرطة	churṭa	police
خطّ	خطّ	khaṭṭ	ligne, écriture
بريطانيا	بريطانيا	brīṭānyā	Grande-Bretagne
إيطاليا	إيطاليا	'īṭālyā	Italie
خطر	خطر	**khaṭ**ar, **khaṭ**īr	danger, dangereux
تنظيم	تنظيم	tanẓīm	action d'organiser
منظّمة	منظّمة	mu**n**aẓẓama	organisation

Activité 1

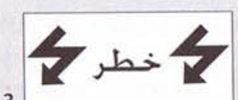
Lisez les panneaux suivants.



1.



2.



3.

Activité 2

Complétez les mots suivants avec la forme correcte de la lettre manquante.

1. إ.....تاج 2. و.....ني 3. انت.....اب 4. ابت.....ائي 5. منـ.....مة

Activité 3

Donnez douze noms ou plus qui commencent par une consonne solaire, et autant commençant par une consonne lunaire. Déterminez ces noms avec l'article défini, traduisez vos réponses et lisez-les à voix haute.

Activité 4

Écrivez au masculin singulier tous les mots que vous connaissez qui désignent une nationalité, une fonction ou un métier. Lisez-les à voix haute et traduisez-les.

Les lettres ع et غ : le εāyn et le ghāyn

Forme isolée	Forme finale	Forme médiane	Forme initiale	
ع	ـع	ـعـ	عـ	εayn
غ	ـغ	ـغـ	غـ	ghayn

La lettre εayn ع représente probablement le son arabe le plus difficile à prononcer. Il n'existe aucun son similaire dans les langues européennes. Nous le transcrivons avec le signe **ε**. Le son qui s'en rapproche le plus est le **r** de « Ma**r**ie ». Répétez plusieurs fois de suite « Ma**r**ie » en essayant de former le son **r** toujours plus loin dans la gorge. En vous entraînant de cette manière, vous prononcerez probablement le mot maεī معي qui signifie « avec moi ». Nous vous conseillons donc d'écouter attentivement des locuteurs arabes et de vous exercer à prononcer la lettre εayn ع sous leur contrôle.

La lettre غ ghayn représente le son **gh**, qui se prononce comme le **r** grasseyé de « **r**i**r**e »

Les lettres εayn et ghayn ont chacune, comme la lettre ه hā (voir chapitre 3, p. 36), quatre formes distinctes (initiale, médiane, finale et isolée). Leurs formes simplifiées (c'est-à-dire initiale et médiane) se forment sur la ligne, tandis que leurs formes complètes (c'est-à-dire finale et isolée) se prolongent sous la ligne en une demi-boucle orientée à droite, comme pour la lettre jīm ج. Les quatre formes s'emploient ainsi :

- La forme عـ (ou غـ) est utilisée au début du mot,
- La forme ـعـ (ou ـغـ) est utilisée au milieu du mot,
- La forme ـع (ou ـغ) est utilisée en fin de mot,
- La forme ع (ou غ) est utilisée quand la lettre est isolée.

Écrivez plusieurs fois ces deux lettres.

Forme imprimée

عـ غـ عـ غـ عـ غـ عـ غـ

Forme manuscrite

عـ غـ عـ غـ عـ غـ عـ غـ

Forme imprimée

ـعـ ـغـ ـعـ ـغـ ـعـ ـغـ ـعـ ـغـ

Forme manuscrite

ـعـ ـغـ ـعـ ـغـ ـعـ ـغـ ـعـ ـغـ

Forme imprimée

ـع ـغ ـع ـغ ـع ـغ ـع ـغ

Forme manuscrite

ـع ـغ ـع ـغ ـع ـغ ـع ـغ

Forme imprimée

ع غ ع غ ع غ ع غ

Forme manuscrite

ع غ ع غ ع غ ع غ

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
عامّ	عامّ	εāmm	général, public
سعر	سعر	siεr	coût, prix
صناعة	صناعة	ṣināεa	industrie

مطعم	مطعم	maṭ**εām**	restaurant
أسبوع	أسبوع	us**būε**	semaine
معلّم	معلّم	mu**εal**lim	enseignant
اجتماع	اجتماع	'ijti**māε**	réunion
شارع	شارع	**chā**riε	rue
غرب	غرب	**gharb**	Ouest
غربي	غربي	**ghar**bī	à l'ouest
مبلغ	مبلغ	**mab**lagh	somme d'argent
مشغول	مشغول	mach**ghūl**	occupé

L'accent tonique

L'accent tonique est assez régulier en arabe. Voici les règles simples qui le régissent :

• L'accent tonique tombe le plus souvent sur la dernière syllabe lourde. Une syllabe est dite « lourde » quand :

- Elle contient une voyelle longue (**ā**, **ī**, **ū**) ou une combinaison de voyelles (ay, aw) suivie d'une consonne : bi**nā**yāt, ma**rīḍ**, 'us**būε**, bin**tayn**.

- Elle se compose d'une voyelle brève (**a**, **i**, **u**) suivie de deux consonnes ou d'une consonne géminée : **mab**lagh, mu**maththil**.

N.B. Rappelez-vous que deux consonnes voisines, soulignées dans les transcriptions – comme th, gh, etc., repésentent une seule consonne en arabe.

• Si le mot est dépourvu de syllabe lourde, c'est la première syllabe qui porte l'accent tonique : **a**nā.

À l'inverse, les éléments suivants ne portent jamais l'accent tonique et ne sont pas pris en compte dans son positionnement :

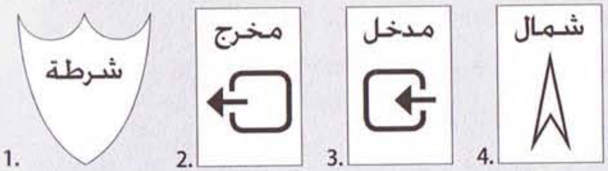
• L'article **al-**.

• Toute voyelle (brève ou longue) ou combinaison de voyelles à la fin d'un mot.

Rappelez-vous que la **ha**mza représente une consonne (coup de glotte). Ainsi, un mot comme 'ibti**dā**' ne se termine pas par une voyelle, et c'est sa dernière syllabe lourde **dā** qui porte l'accent tonique. L'adjectif relatif de ce mot porte l'accent tonique sur la même syllabe : 'ibti**dā**'ī.

Activité 5

Lisez les panneaux suivants.



1. 2. 3. 4.

Activité 6

Indiquez l'accent tonique sur les transcriptions suivantes. Celles-ci correspondent à des mots que nous n'avons pas encore étudiés.

1. machghūlīn 2. mahatta 3. intikhābāt 4. tarbiya

Activité 7

Complétez les mots suivants avec la forme correcte de ع ou غ.

1. ..... إجتما 2. مشـ ..... ول 3. مـ ..... ـلّمة 4. مبـ ..... 5. أمّ .....

Activité 8

Traduisez en arabe les mots suivants en mettant les adjectifs au masculin. Lisez vos réponses à voix haute en plaçant correctement l'accent tonique.

1. la réunion 2. quotidien 3. mensuel 4. arrivée 5. Sud 6. la semaine 7. électoral 8. l'école 9. Italien 10. administratif

Activité 9

Lisez de nouveau tous les mots présentés dans les rubriques intitulées « À vous de lire puis d'écrire ».

Synthèse

• Vous avez étudié sept nouvelles lettres, dont deux sont des consonnes solaires emphatiques.

• Votre vocabulaire n'a cessé de s'enrichir de nouveaux mots.

• Vous avez également approfondi vos connaissances sur l'accent tonique, et vous êtes à présent capable de le placer correctement dans les mots.

Le chapitre suivant va clore la partie consacrée à l'alphabet avec l'étude des trois lettres restantes et de deux particularités de l'écriture arabe.

Test n°5

1. Lisez à voix haute et traduisez les mots suivants.

a. الشّيء
b. مسؤولة
c. السّعر
d. مدخل
e. الانتخاب

2. Classez ces mots par ordre décroissant de longueur.

a. اليوم
b. السّنة
c. الأسبوع
d. الشّهر

3. À partir des noms suivants, dérivez les adjectifs relatifs dans la forme indéterminée au masculin.

a. الصّناعية
b. ابتداء
c. الأسبوع
d. إيطاليا
e. بريطانيا

4. Écrivez les mots arabes qui se prononcent comme suit.

a. at-ta'sīs
b. an-nihā'ī
c. mas'ūla
d. al-makhraj
e. ad-dukhūl

فصل ٦ – Chapitre 6

L'alphabet arabe

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez les trois dernières lettres qu'il nous reste à voir.
- Vous écrirez et prononcerez ces trois lettres.
- Vous étudierez trois particularités de l'écriture arabe.
- Vous découvrirez l'alphabet arabe en entier et dans l'ordre.
- Enfin, vous serez capable de transcrire des mots étrangers en arabe.

Les lettres ف, ق : le fā et le qāf

ف ـف	fā
ق ـق	qāf

- La lettre ف ـف fā correspond au **f** français, tel qu'on le prononce dans le mot « **f**ille ».
- La lettre ق ـق qāf se transcrit par un **q**. Elle se prononce comme le **k** français, mais venant du fond de la gorge.

Répétez plusieurs fois le mot « **c**ou**c**ou » en cherchant le son **k** le plus en arrière possible. Vous finirez par obtenir le son **q**. Attention ! La lettre ق ne correspond pas à la lettre **q** en français.

Les formes simplifiée et complète s'utilisent d'une façon qui vous est désormais familière.

La forme complète du fā ف prend une forme assez allongée, comme les lettres du groupe ب , tandis que la forme complète du qāf ق commence au-dessus de la ligne, se prolonge en boucle au-dessous de la ligne et s'arrête légèrement au-dessus, de même que la lettre ن.

Le point du fā et les deux points du qāf se placent au-dessus de la boucle.

Écrivez plusieurs fois les lettres suivantes.

Forme imprimée

ـف ف ـق ق ـف ف ـق ق

Forme manuscrite

ـف ف ـق ق ـف ف ـق ق

Dans les pays du Maghreb, le fā peut s'écrire ڢ ڢـ et le qāf peut s'écrire ڧ. Au Maroc, on trouve des panneaux indiquant ڢاس fās pour la ville de Fès.

En revanche, la forme des lettres que nous vous présentons dans les encadrés est la plus courante en arabe.

Étant donné que ق est une consonne dure, les voyelles qui l'entourent ont un son dur. Les sons durs sont présentés avec une voyelle soulignée dans les mots suivants.

À vous de lire à voix haute puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
تفتيش	تفتيش	taftīch	inspection
سفارة	سفارة	sifāra	ambassade
رقم	رقم	raqm	numéro
شرق	شرق	charq	Est
سوق	سوق	sūq	marché
العراق	العراق	al-ɛirāq	Irak
فنّي	فنّي	fannī	technique
سفير	سفير	safir	ambassadeur
مفتوح	مفتوح	maftūḥ	ouvert
قف	قف	qif	Stop
تقرير	تقرير	taqrīr	rapport, mémoire, décision
القاهرة	القاهرة	al-qāhira	Le Caire

La lettre ك : le kāf

ك ک	kāf

La lettre ك ک kāf correspond au son **k** français de « **k**ilo ». C'est une lettre « haute ». Les formes imprimées présentées ci-dessus sont les deux formes complète et simplifiée qui vous sont désormais familières.

La forme simplifiée manuscrite du kāf est droite, alors que dans le cas de la forme complète, l'élément décoratif ء du ك se réduit à un crochet au bout de la courbe (comme le point de la lettre ن – voir chapitre 1, p. 14).

Les différentes formes, simplifiées ou complètes, sont présentées ci-dessous.

Forme manuscrite	Forme imprimée
ک ك	ک ك

Écrivez plusieurs fois.

Forme imprimée

ک ك ک ك ک ك ک ك

Forme manuscrite

ک ك ک ك ک ك ک ك

Le trait oblique de la forme simplifiée ک et l'élément décoratif de la forme complète ك vous permettent de distinguer cette lettre de la lettre ل ل.

De plus, vous remarquerez que la forme complète ك ne s'utilise pas dans les documents manuscrits.

À vous de lire à voix haute puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
شركة	شركة	charika	entreprise, société
ممكن	ممكن	mumkin	possible
كبير	كبير	kabīr	grand
مكتب	مكتب	maktab	bureau
بنك	بنك	bank	banque

Il existe des formes manuscrites particulières pour les combinaisons suivantes : kāf-alif, kāf-lām, kāf-lām-alif.

Écrivez les formes manuscrites suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée		
كا كا كا	ـكا		كا
كل كل كل كل كل.	ـكل ou ـكل	ـكلـ	كل
كلا كلا	ـكلا		كلا

À vous de lire à voix haute puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
إمكانية	إمكانية	imkānīya	possibilité
مشكلة	مشكلة	muchkila	problème
تكليف	تكليف	taklif	coût
كاتب	كاتب	kātib	écrivain
كلّ	كلّ	kull	tous, chaque
كلام	كلام	kalām	discours

Activité 1

Écrivez en arabe les nouveaux mots suivants.

1. akthar plus .... 2. chakl forme ....

3. kammīya quantité .... 4. miftāḥ clé ....

5. iqtirāḥ proposition ....

Activité 2

En prenant le mot مكتوب maktūb « écrit » pour modèle, vous pouvez lire facilement tous les mots qui suivent ce modèle, tels que :

- مربوط marbūṭ « lié »,
- معلوم maɛlūm « connu »,
- منشور manchūr « publié ».

Lisez à voix haute ces nouveaux mots en suivant le modèle.

1. كاتب kātib écrivain.
   - عامل ouvrier
   - سائق conducteur
   - ساكن habitant

2. كبير kabīr grand.
   - كثير beaucoup
   - صغير petit
   - فقير pauvre
   - قريب proche
   - قليل peu

3. استقبال istiqbāl réception.
   - استكشاف exploration
   - استثمار investissement
   - استعمال utilisation
   - استنكار désapprobation
   - استقلال indépendance

4. تفتيش taftīch inspection.
   - تقسيم partition ou division
   - تحسين amélioration
   - تعليم enseignement

5. مكتب maktab bureau.
   - مطبخ cuisine
   - متحف musée
   - مشغل atelier
   - مصنع usine
   - ملعب terrain de jeu

6. ممثل mūmaththil représentant, acteur.
- مفتش inspecteur
- مقرر reporter
- محرك instructeur ou instituteur
- مدرس moteur

Le tanwīn

ة... ا... tanwīn

À présent que vous avez appris tout l'alphabet arabe, voici trois particularités auxquelles nous vous demandons de prêter attention.

Les deux premières sont présentées dans l'encadré ci-dessous et on les appelle tanwīn.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
فوراً	فوراً	fawran	immédiatement
عادةً	عادةً	ɛādatan	habituellement, normalement

Le tanwīn avec le alif, اً, se prononce toujours **-an** (avec un **a** bref malgré le alif), tandis que le tanwīn avec la tā marbūṭa, ةً..., se prononce **-atan**.

Dans la forme manuscrite, les deux points du ة sont systématiquement écrits.

Quand le tanwīn vient après un ī final, la fin du mot devient ...يةً ou ...ياً **-īyan** ou **-īyatan**.

Le tanwīn figure uniquement à la fin du mot. Il est très utile car un grand nombre d'adverbes se terminent par un tanwīn.

Malheureusement, dans certains textes imprimés et beaucoup de textes manuscrits, on ne marque pas le tanwīn ً.... On doit se contenter d'un ا... et d'un ة... sans tanwīn, ce qui ne facilite pas la lecture du texte.

Nous avons choisi d'indiquer partout le tanwīn et nous vous conseillons de faire de même. Attention ! le son **n** du tanwīn ne s'écrit pas avec un ن.

Les autres tanwīn

Il existe trois sortes de tanwīn correspondant aux trois voyelles brèves **a**, **i** et **ou**. Cependant, les deux dernières sont peu fréquentes.

Le tanwīn qui nous intéresse ici est le alif tanwīn. Nous pouvons l'appeler simplement tanwīn.

À vous de lire à voix haute puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
رسمياً	رسمياً	rasmīyan	officiellement
كثيراً	كثيراً	kathīran	beaucoup
قليلاً	قليلاً	qalīlan	peu
مثلاً	مثلاً	mathalan	par exemple
خاصةً	خاصةً	khāṣṣatan	particulièrement

La lettre ى : la alif maqṣūra

ى alif maqṣūra

Voici la troisième particularité. Il s'agit d'un yā final sans les deux points qui ne se prononce pas **-ī** mais **-a**, exactement comme un ا alif. Cette lettre se nomme la alif maqṣūra.

Elle apparaît dans un certain nombre de mots. Elle se prononce **-a**. Attention ! Les deux lettres ا et ى qui se prononcent **-a** peuvent se confondre.

De plus, cette difficulté augmente quand la lettre ي – qui se prononce **ī** – est isolée. En effet, dans ce cas, les deux points au-dessous de cette lettre sont souvent omis. Par exemple, vous verrez مصري miṣrī indiqué sans les deux points مصرى.

Le yā et la alif maqṣūra

- Quand vous verrez ى, il s'agit très vraisemblablement de la lettre ي yā qui se prononce **ī** et qui est beaucoup plus fréquente que la **alif maqṣūra** (prononcé **-a**).
- La **alif maqṣūra** apparaît uniquement en fin de mot.

Nous avons choisi d'écrire le **yā** isolé ي et la **alif maqṣūra** ى. Nous vous conseillons de faire de même pour des raisons de clarté.

À vous de lire à voix haute puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
إلى	إلى	ilā	à
على	على	ɛala	sur
مستشفى	مستشفى	mustachfa	hôpital

Activité 3

Quelle direction devez-vous prendre pour vous rendre aux endroits suivants ?
Commencez par lire ces mots à voix haute.

• école • hôpital • aéroport • marché

← مدرسة	مطار →
← سوق	مستشفى →

L'alphabet

Voici l'alphabet arabe complet et dans l'ordre.
Lisez du centre vers l'extérieur. Employez toujours cette méthode pour lire les colonnes mettant en parallèle l'arabe et le français.

Arabe	Transcription
←	→
ا	alif
ب ت ث	bā tā thā
ج ح خ	jīm ḥā khā
د ذ	dāl dhāl
ر ز	rā zāy
س ش	sīn chīn
ص ض	ṣād ḍād
ط ظ	ṭā ẓā
ع غ	ɛayn ghayn
ف ق ك	fā qāf kāf
ل م ن	lām mīm nūn
ه و ي	hā wāw yā

Les lettres et autres signes particuliers non classés ci-dessus sont habituellement classés ainsi :

Lettre ou signe particulier	Lettre correspondante dans l'alphabet
أ, آ et إ	ا
ة	ه
ؤ	و
ئ ou ﺋ	ي
ى	ي
ً ...	ne correspond à aucune lettre

En utilisant l'ordre alphabétique, vous pouvez consulter des annuaires et des plans, mais aussi déchiffrer des noms de personnes, de rues, de départements, etc.
Quand vous cherchez un mot en arabe dans le Lexique bilingue (p. 169), il faut suivre cet ordre.
Il en va de même pour la recherche de mots dans un dictionnaire arabe alphabétique - voir à ce sujet la bibliographie, p. 189.

Activité 4

1. Classez les fiches de ces clients par ordre alphabétique.

a.	b.	c.	d.	e.	f.
موسى	حسان	شكري	خالد	بلال	سعيد
....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....

2. Trouvez la transcription correspondant à la fiche de chaque client.

• bilāl • ḥasān • khālid
• saɛīd • chukrī • mūsa

3. À présent, créez trois nouvelles fiches au nom des personnes suivantes :

• zidān • abūbakr • nūrī

Écrivez ces noms en arabe puis classez-les par ordre alphabétique avec les autres fiches.

La transcription des mots étrangers

Il n'y a pas de règle normalisée pour la transcription des mots étrangers en arabe. Toutefois, la transcription suit en général les principes ci-dessous.

On ne fait pas la différence entre les voyelles brèves et longues des mots étrangers.

- La voyelle **a** brève ou longue est transcrite par ا.
- Les voyelles **e, o, u** par و.
- Les voyelles **è** et **i** par ي.
- Le **v** est souvent transcrit par ف ou parfois par la lettre supplémentaire ڤ.
- Le **p** est transcrit par ب ou par la lettre persane (ou en ourdu) پ.
- Le **g** est transcrit par ك ou ڤ.
- Le **tch** (de « ma**tch** ») avec la lettre persane (ou en ourdu) چ.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
فيينا	فيينا (ou ڤيينا)	vyīnnā	Vienne
باريس	باريس	bārīs	Paris
جنيف	جنيف	jinīv	Genève
روما	روما	rōmā	Rome
تلفون	تلفون (ou تليفون)	tilifōn ou tilīfōn	téléphone
اردناتور	اردناتور	ordinatūr	ordinateur
أوتوبيس	أوتوبيس	otōbīs	autobus
أوتيل	أوتيل	ūtīl	hôtel

Remarques

- Comme vous le savez peut-être, en Égypte le ج se prononce **g** comme dans « **g**arçon » (voir chapitre 5, p. 54). Donc, le **j** y est souvent transcrit par چ : چاكرتا « Jakarta ».
- Le **s** suivi d'une consonne est transcrit par اسـ.. : استوديو istūdyo « studio ».
- Quand vous lisez le nom d'une marque en arabe, n'oubliez pas que celle-ci peut être d'origine étrangère. Lisez ce nom à voix haute, surtout quand il ne ressemble pas à un nom d'origine arabe. Il est toujours surprenant de voir des francophones, maîtrisant par ailleurs la langue arabe, peiner pour déchiffrer des mots simples, tels que : فيديو vidéo, لفاش كيري La vache qui rit®, بيبسي كولا Pepsi-Cola®, etc.



Synthèse

- Vous maîtrisez à présent l'alphabet arabe et les différents signes utilisés à l'écrit.
- Vous êtes capable de transcrire des mots étrangers en arabe.
- Enfin, si vous êtes en ce moment dans un pays arabe, vous pouvez comprendre quelques mots et inscriptions autour de vous.

Test n°6

1. Lisez à voix haute et traduisez.

a. صناعة
b. مطار
c. مسؤول
d. وزارة
e. إدارة
f. أخبار
g. احتجاج
h. شركة
i. أو
j. سوق
k. مثلاً
l. مستشفى

2. Trouvez la lettre manquante, puis lisez les mots à voix haute.

a. مـ..لّم
b. مـ..تب
c. فور...
d. تـ..سيس
e. ابتـ..ائي

3. Vous connaissez certainement les noms de ces marques internationales. Lisez-les à voix haute.

a. كوداك
b. إي بي أم
c. موبيل
d. ميشلان ou ميشلين
e. بيجو

٧ فصل – Chapitre 7

Le pluriel

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez le « duel » (nombre d'éléments qui vont par deux).
- Vous étudierez le pluriel (nombre d'éléments qui vont par trois et plus).
- Vous lirez et écrirez les chiffres.

Le « duel »

La langue française, pour préciser qu'un pluriel est constitué de deux entités, utilise simplement le nombre « deux ».

La langue arabe, en revanche, dispose du « duel », qui se forme par ajout d'une désinence ...ين **-ayn** ou ...ان **-ān** à la fin du mot.

N.B. • Quand le mot au singulier se termine par une ة tā' marbūṭa, cette dernière se change en ت tā' au duel.
• L'alif maqṣūra ى, en position finale du mot au singulier, devient un ي yā au duel.
• Le ي yā final de l'adjectif relatif au singulier produit au duel les combinaisons finales ...يين **-iyayn** ou ...يان **-īyān**.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مديرين	مديرين	mudīrayn	deux directeurs
مديران	مديران	mudīrān	
مكتبين	مكتبين	maktabayn	deux bureaux
مكتبان	مكتبان	maktabān	
وزارتين	وزارتين	wizāratayn	deux ministères
وزارتان	وزارتان	wizāratān	
شركتين	شركتين	charikatayn	deux sociétés (entreprises)
شركتان	شركتان	charikatān	
لبنانيين	لبنانيين	lubnānīyayn	deux Libanais
لبنانيان	لبنانيان	lubnānīyān	
مستشفيين	مستشفيين	mustachfayayn	deux hôpitaux
مستشفيان	مستشفيان	mustachfayān	

Le choix du suffixe

• Les deux suffixes du duel s'utilisent dans des contextes syntaxiques différents. Nous verrons comment les utiliser un peu plus loin.

• Notez également que le suffixe du duel porte toujours l'accent tonique : **-ayn** et **-ān**.

Le pluriel externe

En français, on utilise le pluriel à partir de deux entités.
En arabe cependant, le pluriel désigne plus de deux entités.
Le pluriel externe des mots se forme par l'ajout d'une désinence parmi deux possibles.

1. Le suffixe **-āt**
• Le suffixe usuel du pluriel féminin est ...ات **-āt**. Il s'ajoute à la plupart des noms se terminant par ة, quelle que soit leur signification ; le ة disparaît alors.
• Le suffixe **-āt** est également employé pour former le pluriel de nombreux noms de choses, de lieux ou d'idées, quelle que soit la terminaison de ces noms.
• Ce suffixe sert aussi à former le pluriel de certains noms se terminant par l'alif maqṣūra ى qui devient alors ي yā.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
Pluriel			
انتخابات	انتخابات	intikhābāt	élections
شركات	شركات	charikāt	sociétés
معلّمات	معلّمات	muεallimāt	enseignantes
مستشفيات	مستشفيات	mustachfayāt	hôpitaux
Singulier			
Forme manuscrite	**Forme imprimée**	**Prononciation**	**Traduction**
انتخاب	انتخاب	intikhāb	élection
شركة	شركة	charika	société
معلّمة	معلّمة	muεallima	enseignante
مستشفى	مستشفى	mustachfā	hôpital

2. Le suffixe **-īn**
• Le deuxième suffixe du pluriel est ...ين **-īn** avec sa variante ...ون **-ūn**, qui est toutefois peu fréquente.
• Ce suffixe s'ajoute exclusivement à certains noms désignant des personnes masculines.
• Le ي yā final de l'adjectif relatif au singulier produit au pluriel les combinaisons finales : ...يين **-īyīn** ou ...يون **-īyūn**.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
معلّمين	معلّمين	muεallimīn	enseignants
معلّمون	معلّمون	muεallimūn	

ممثلين	ممثّلين	mumaththilīn	représentants
ممثّلون	ممثّلون	mumaththilūn	
مفتّشين	مفتّشين	mufattichīn	inspecteurs
مفتّشون	مفتّشون	mufattichūn	
اطاليين	إيطاليين	īṭālīyīn	Italiens
اطاليون	إيطاليون	īṭālīyūn	

N.B. • Selon le contexte syntaxique, le pluriel masculin se forme par ajout du suffixe **ين... -īn** ou **ون... -ūn**. Nous étudierons quelques cas plus loin.

• Notez également que le suffixe du pluriel masculin porte toujours l'accent tonique : **-īn** ou **-ūn**.

Le pluriel interne

L'ajout d'un suffixe n'est pas la seule manière de former le pluriel en arabe. En effet, de très nombreux mots forment leur pluriel par une flexion interne, c'est-à-dire en changeant de forme.

Nous retrouvons également ce phénomène en français avec des mots comme « ciel », qui au pluriel devient « cieux », ou encore « œil », qui devient « yeux ».

Les formes de flexion interne sont très diverses en arabe. Nous ne pouvons malheureusement pas en donner les règles. Il est donc nécessaire de mémoriser simultanément le pluriel et le singulier.

Nous présentons ci-dessous une liste des formes les plus fréquentes avec des exemples pour chaque forme.

La liste semble démesurée. Prenez-en simplement connaissance sans l'apprendre par cœur.

Quand vous rencontrez un pluriel dont la forme est nouvelle pour vous, une façon fructueuse de le déchiffrer est de chercher le mot au singulier, composé des mêmes consonnes disposées dans le même ordre que le pluriel en question.

En agissant de la sorte, et en vous laissant guider par votre intuition, vous trouverez probablement la signification de ce pluriel.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

1. Forme akhbar

Pluriel				Singulier			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
اخبار	أخبار	akhbār	informations	خبر	خبر	khabar	nouvelle
انباء	أنباء	anbā'	nouvelles (informations)	نبأ	نبأ	naba'	nouvelle (sujet d'information)
اسعار	أسعار	asɛār	prix	سعر	سعر	siɛr	prix
اخطار	أخطار	akhṭār	dangers	خطر	خطر	khaṭar	danger
اشياء	أشياء	achyā'	choses	شيء	شيء	chay'	chose
افلام	أفلام	aflām	films	فلم	فلم	film	film

2. Forme buyūt

Pluriel				Singulier			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
بيوت	بيوت	buyūt	maisons	بيت	بيت	bayt	maison
خطوط	خطوط	khuṭūṭ	lignes, écritures	خطّ	خطّ	khaṭṭ	ligne, écriture
بنوك	بنوك	bunūk	banques	بنك	بنك	bank	banque
هنود	هنود	hunūd	Indiens	هندي	هندي	hindī	Indien

3. Forme madāris

Pluriel				Singulier			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مدارس	مدارس	madāris	écoles	مدرسة	مدرسة	madrasa	école
مشاكل	مشاكل	machākil	problèmes	مشكلة	مشكلة	muchkila	problème
مكاتب	مكاتب	makātib	bureaux	مكتب	مكتب	maktab	bureau
مخارج	مخارج	makhārij	sorties	مخرج	مخرج	makhraj	sortie
مداخل	مداخل	madākhil	entrées	مدخل	مدخل	madkhal	entrée

4. Forme asābiɛ

Pluriel				Singulier			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
اسابيع	أسابيع	asābiɛ	semaines	اسبوع	أسبوع	usbūɛ	semaine
مفاتيح	مفاتيح	mafātīḥ	clés	مفتاح	مفتاح	miftāḥ	clé

5. Forme mudarā'

Pluriel				Singulier			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مدراء	مدراء	mudarā'	directeurs	مدير	مدير	mudīr	directeur
وزراء	وزراء	wuzarā'	ministres	وزير	وزير	wazīr	ministre

6. Forme εarab

Pluriel				Singulier			
Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
عرب	عرب	εarab	arabes	عربي	عربي	εarabī	arabe
انجليز	إنجليز	injlīz	anglais	انجليزي	إنجليزي	injlīzī	anglais
يهود	يهود	yahūd	juifs	يهودي	يهودي	yahūdī	juif

Certains mots peuvent avoir plusieurs pluriels qui ont parfois des significations différentes. Prenons par exemple le nom تقرير taqrīr qui signifie « rapport » ou « décision ». Le pluriel externe formé avec le suffixe ...ات **-āt** est تقريرات et signifie « rapports », tandis que le pluriel interne تقارير taqārīr se traduit par « décisions ».

Pour l'anecdote, un mot d'usage courant possède également deux pluriels : أميركي amīrkī « américain », donne au pluriel أميركيين-أميركيون amīrkīyīn-amīrkīyūn ou أميركان amīrkān.

Trois remarques utiles à propos du duel et du pluriel :

1. Les noms au duel ou au pluriel peuvent être déterminés de la même manière qu'au singulier : • المدراء • المعلّمين • الشركات • المديرين.

2. Le pluriel externe des noms mixtes (féminin et masculin) désignant des personnes se forme par ajout du suffixe du pluriel externe masculin ...يين **-iyīn** ou ...يون **-īyūn**.

Le pluriel des noms désignant autre chose que des personnes se forme en ajoutant le suffixe du pluriel externe féminin ...ات **-āt**.

3. Les suffixes du duel et du pluriel externe masculin s'écrivent tous les deux ...ين **-ayn** ou ...ين **-īn** et peuvent se confondre. Toutefois, il est toujours possible de les distinguer grâce au contexte. En cas de doute prononcez **-īn**.

Dans la suite de cet ouvrage, les pluriels internes seront toujours accompagnés du nom au singulier, comme pour : بيت بيوت bayt buyūt. Le pluriel externe ne sera pas présenté.

Activité 1

Donnez le singulier des mots pluriels suivants :

1. مدراء 2. سيّارات 3. تلفونات 4. مفتّشين 5. خطوط

Activité 2

Appariez le singulier avec le pluriel de chacun des mots de la liste suivante.

بنايات • مدير. مفتّش • بناية • وزراء • وزارات • شركات • بيوت • مدراء •
مفتّشين • وزير • معلّمة • وزارة • شركة • معلّمات • بيت.

Activité 3

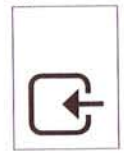
Dérivez l'adjectif relatif à partir de chacun des noms qui suivent et mettez-le au féminin.

1. أميركا 2. وطن 3. باكستان 4. إسرائيل 5. العراق

Les nouveaux mots étrangers (1, 3 et 4) sont faciles à deviner, si vous les prononcez à voix haute.

Activité 4

Nous avons étudié les trois premiers panneaux ci-dessous dans les chapitres précédents. Pouvez-vous les compléter ? Lisez ensuite le quatrième panneau, prononcez-le et traduisez-le.

1.


2.


3.


4.


Activité 5

Si vous prenez le mot كتّاب kuttāb « écrivains » pour modèle, vous pouvez lire facilement tous les mots qui suivent ce modèle. Un exemple vous est donné.

1. كتّاب kuttāb écrivains
- زوّار visiteurs ....
- عمّال travailleurs ....
- نوّاب députés ....

2. مكتوب maktūb écrit
- ممنوع interdit ....
- مطبوع imprimé ....
- معروف connu ....
- مكتوم dissimulé ....

3. مدرسة madrasa école
- مكتبة librairie, bibliothèque ....
- محكمة tribunal ....

4. سياحة siyāḥa tourisme
- نجارة menuiserie ....
- سباكة plomberie ....
- خياطة couture ....

Les chiffres

Les chiffres s'écrivent en arabe de gauche à droite comme en français. Écrivez ces chiffres en imitant la forme manuscrite.

	Forme manuscrite	Forme imprimée
1	١ ١ ١	١ ١ ١
2	٢ ٢ ٢	٢ ٢ ٢
3	٣ ٣ ٣	٣ ٣ ٣
4	٤ ٤ ٤	٤ ٤ ٤
5	٥ ٥ ٥	٥ ٥ ٥

	Forme manuscrite	Forme imprimée
6	٦ ٦ ٦	٦ ٦ ٦
7	٧ ٧ ٧	٧ ٧ ٧
8	٨ ٨ ٨	٨ ٨ ٨
9	٩ ٩ ٩	٩ ٩ ٩
0	٠ ٠ ٠	٠ ٠ ٠

Soyez attentif (ve) aux formes manuscrites ٢ (٢) et ٣ ou ٣ (٣) ; ou encore à cette forme ٣ souvent employée pour plus de clarté.
Vous pouvez imiter la forme imprimée, si vous le souhaitez.
Toutefois, votre chiffre ٢ (2) peut être interprété comme un ٣ (3).

Les chiffres ٥ et 0

Ne confondez pas le chiffre ٥ (5) avec le chiffre 0 qui s'écrit ٠.

Au voisinage de lettres, les chiffres doivent être lus ainsi : ٥٩٨ب donne 598 B ; %٦٤ donne 64%. La lecture dans les deux sens nécessite un peu d'entraînement.

Les chiffres indiens

Les chiffres présentés ci-dessus sont nommés « chiffres indiens » dans les pays arabes. Ils sont essentiellement employés au Moyen-Orient. Au Maghreb en revanche, ce sont les chiffres arabes – ceux que nous connaissons en Europe – qui sont utilisés.

Nous en apprendrons plus à propos des nombres au chapitre 13, p. 136.

Activité 6

Écrivez en chiffres indiens les nombres suivants :

1. 2487 ....
2. 503 ....
3. 1999 ....
4. 1420 ....
5. 2006 ....

Activité 7

Écrivez en chiffres arabes les nombres suivants :

1. ٤٣٨٥ ....
2. ١٦٢ ....
3. ٢٠٥٧ ....
4. ١٠٠٠
5. ٤٠٥ ....

Activité 8

Recopiez les nombres et les lettres des plaques minéralogiques suivantes en utilisant les chiffres indiens et les lettres arabes.
Traduisez-les ensuite en chiffres arabes et lettres latines.

1. ٤٨٩٢٣ س
2. ٤٨٣٧٦ - ٤٥
3. ٧٩ ١٣٢٧

Synthèse

- Vous avez étudié le duel.
- Vous avez appris le pluriel externe et interne. Il ne faut pas que la variété de pluriels internes vous décourage ! Les locuteurs arabes eux-mêmes sont en difficulté face à ce foisonnement. La pratique de la langue atténuera ces difficultés.
- Vous êtes enfin capable de lire et d'écrire les chiffres indiens, qui sont d'usage courant au Moyen-Orient.

Dans les chapitres suivants, nous étudierons la dérivation du verbe particulière à l'arabe.

Test n°7

1. Lisez à voix haute et traduisez les mots suivants.

a. العراق ....
b. القاهرة ....
c. شركة ....
d. مكن ....
e. زيارة ....
f. إداري ....
g. ممثّلين ....
h. السّوريين ....
i. محكمة ....
j. أجنبي ....
k. مدارس ....
l. الانتخابات ....

2. Classez ces pluriels internes par groupes. Chaque groupe avec son modèle est inclus dans la liste pour vous aider.

En cas de difficultés, reportez-vous aux listes p. 78 donnant différentes formes de pluriel interne.

مشاكل • أسابيع • خطوط • ظروف • مطاعم • أرقام • عواصم • أموال • وزراء • بيوت • مبالغ • مدراء • أخبار • محاكم • أساليب • وكلاء • أفكار • مدارس • بنوك

3. À partir des noms suivants, dérivez les adjectifs relatifs dans la forme indéterminée au masculin pluriel.
Exemple : لبنانيين.

a. سوريا ....
b. ايران ....
c. مصر ....
d. العراق ....
e. الكويت ....

Vous pouvez traiter le nouveau nom propre (e). Il vous suffit de suivre les règles de dérivation.

4. Mettez ces noms au pluriel en ajoutant le suffixe ...ات -āt du pluriel externe féminin.

a. البناية ....
b. السّفارة ....
c. مستشفى ....
d. كمبيوتر ....
e. أوتيل ....
f. معلّمة ....
g. المطار ....
h. منظّمة ....
i. شركة ....
j. إمكانية ....
k. الزّيارة ....
l. انتخاب ....

فصل ٨ – Chapitre 8

Les participes

Dans ce chapitre

- Vous étudierez trois dérivations verbales majeures.
- Vous découvrirez divers styles d'écriture.

Les participes

Observez les mots « écrivain », « écriture » et « écrit ».

Le premier indique une personne qui effectue l'action, le deuxième décrit cette action et le troisième représente le résultat de cette action.

Tous les trois sont des noms ou des adjectifs dérivés du verbe, en l'occurrence « écrire ».

La dérivation verbale existe également en arabe et elle est particulièrement productive et utile. On nomme ces mots dérivés des « participes ».

S'ils se réfèrent à une personne ou à une chose réalisant une action, ils s'appellent « participes actifs » : « écrivain » par exemple.

S'ils renvoient au résultat de cette action (personne ou chose), ils s'appellent « participes passifs ».

Selon leur fonction dans le discours, les participes actifs ou passifs s'utilisent soit comme des noms, soit comme des adjectifs.

En arabe, les participes se construisent selon des formes facilement identifiables et peu nombreuses.

Nous présentons ci-dessous une série des formes les plus fréquentes, avec pour chaque forme un exemple servant de modèle qui vous en facilitera la lecture.

Les verbes peuvent le plus souvent être dérivés en participes actifs et passifs.

Toutefois, c'est seulement l'un de ces deux participes qui est souvent d'usage courant.

Ceci se reflète dans les deux colonnes de la liste ci-dessous ; celle de droite correspond au participe passif et celle de gauche au participe actif.

En effet, notez qu'à un participe passif ne correspond pas systématiquement un participe actif.

Comme pour la liste du pluriel interne, prenez simplement connaissance de la liste ci-dessous. Vous en retiendrez sans effort les formes et les mots les plus familiers. Toutefois, avec beaucoup de pratique et une certaine curiosité, vous serez capable d'appliquer ces formes de façon plus large.

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants – présentés uniquement ici sous forme imprimée.

1. Forme kātib (actif), maktūb (passif)

Participe actif (« agissant »)			Participe passif (« résultat de l'action »)		
كاتب كتّاب	kātib kuttāb	écrivain	مكتوب	maktūb	écrit
سائق	sā'iq	conducteur			
عامل عمّال	ɛāmil ɛummāl	travailleur			
لازم	lāzim	nécessaire			
حاضر	ḥāḍir	présent, préparé			
			مفتوح	maftūḥ	ouvert
			ممنوع	mamnūɛ	interdit
			مشغول	machghūl	occupé
			معلومات	maɛlūmāt	informations (choses connues)
			محفوظ	maḥfūẓ	réservé

2. Forme mumaththil (actif), mumaththal (passif)

Participe actif (« agissant »)			Participe passif (« résultat de l'action »)		
ممثّل	mumaththil	représentant	ممثّل	mumaththal	représenté
معلّم	muɛallim	enseignant			
مفتّش	mufattich	inspecteur			
مدرّس	muddaris	instructeur			
مقرّر	muqarrir	reporter	مقرّر	muqarrar	décidé

3. Forme musāɛid (actif uniquement, il n'existe pas de passif usuel)

Participe actif (« agissant »)			Participe passif (« résultat de l'action »)
مساعد	musāɛid	assistant	
مسافر	musāfir	voyageur	
محامي	muḥāmī	avocat	
محاسب	muḥāsib	comptable	
مناسب	munāsib	approprié	

4. Forme mursil (actif), mursal (passif)

Participe actif (« agissant »)			Participe passif (« résultat de l'action »)		
مرسل	mursil	expéditeur	مرسل	mursal	envoyé
معطي	muεṭī	donateur			
مفيد	mufīd	utile			
مهمّ	muhimm	important			

5. Forme muntakhib (actif), muntakhab (passif)

Participe actif (« agissant »)			Participe passif (« résultat de l'action »)		
منتخب	muntakhib	électeur	منتخب	muntakhab	élu
مشترك	muchtarik	participant	مشترك	muchtarak	commun, collectif
متّحد	muttaḥīd	uni			
منتظر	muntaẓir	en attente	منتظر	muntaẓar	attendu

6. Forme mustakhdim (actif), mustakhdam (passif)

Participe actif (« agissant »)			Participe passif (« résultat de l'action »)		
مستخدم	mustakhdim	employeur	مستخدم	mustakhdam	employé
مستقبل	mustaqbil	récepteur (télévision, radio)	مستقبل	mustaqbal	avenir
مستعدّ	mustaεīdd	prêt à			

Quelques observations :

- Le pluriel de certains participes actifs de la 1re forme est un pluriel interne au masculin, tandis que la plupart des participes passifs de cette forme ont des pluriels externes. C'est également le cas pour les participes des formes 2 à 6.
- Dans les formes 2 à 6, la dernière voyelle de l'actif est **-i-**, celle du passif est **-a-**, elle représente la seule différence entre ces deux participes. L'écriture arabe courante ignore cette différence importante. Ceci est dû à l'absence de voyelles brèves dans l'écriture. Celles-ci sont rarement utilisées en dehors des livres scolaires. Vous serez toutefois guidé(e) par le contexte.

Notez que le participe peut être mis au féminin ou au pluriel :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
معلّمة	معلّمة	muεallima	enseignante
سائقين	سائقين	sā'iqīn	conducteurs

Activité 1

Lisez à voix haute le participe des mots ci-dessous. Le premier mot indique la forme des mots de chacune des listes.

Quelle est la dernière voyelle de ces participes ? Pourquoi ?

1. Forme كاتب :
   - وارد arrivant
   - طالب étudiant
   - كامل complet
   - عارف connaissant.
2. Forme مساعد :
   - محافظ conservateur
   - مقابل faisant face.
3. Forme مستخدم :
   - مستعمل utilisateur
   - مستأجر locataire
   - مستثمر investisseur.

Activité 2

Lisez à voix haute les participes passifs suivants.

- مكسور brisé
- مستنكر rejeté
- مسلّح armé
- مقترح proposé.

Les noms verbaux

Le nom تفتيش taftīch « inspection » (voir chapitre 6, p. 64) est dérivé du verbe « inspecter ». Il indique l'action d'inspecter.

L'arabe possède de très nombreux noms de ce type. On les appelle les « noms verbaux ».

Les noms verbaux apparaissent souvent sur différents supports, tels les panneaux d'information, etc.

Le premier groupe de la liste ci-dessous correspond au premier ensemble de participes (forme كاتب kātib, مكتوب maktūb). Il regroupe trois formes.

Les groupes 2 à 6 énumèrent des formes qui correspondent au nom présenté en tête de liste.

N'essayez pas d'apprendre cette liste. Elle vous sert uniquement de référence et contient des noms que vous avez déjà rencontrés dans les chapitres précédents.

1. Les trois noms suivants appartiennent à trois formes différentes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
كتابة	كتابة	kitāba	écriture
وصول	وصول	wuṣūl	arrivée
عمل أعمال	عمل أعمال	ɛamal aɛmāl	travail

2. Forme taftīch

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
تفتيش	تفتيش	taftīch	inspection
تعليم	تعليم	taɛlīm	enseignement
تنظيم	تنظيم	tanẓīm	organisation
تقرير	تقرير	taqrīr	rapport, décision

3. Forme musāɛada

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مساعدة	مساعدة	musāɛada	aide
محاسبات	محاسبات	muḥāsabāt (pl.)	comptes
مغادرة	مغادرة	mughādara	partance

4. Forme irsāl

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
إرسال	إرسال	irsāl	expédition (d'un courrier)
إدارة	إدارة	idāra	administration
إضراب	إضراب	iḍrāb	débrayage

5. Forme intikhāb

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
انتخاب	انتخاب	intikhāb	élection
اشتراك	اشتراك	ichtirāk	participation
انتظار	انتظار	intiẓār	attente

6. Forme istikhdām

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
استخدام	استخدام	istikhdām	emploi, recrutement
استقبال	استقبال	istiqbāl	réception

Notez que ces noms verbaux peuvent également former des adjectifs relatifs (voir chapitre 4, p. 48) par ajout du suffixe ـي...

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
تعليمي	تعليمي	taɛlīmī	éducatif, pédagogique
الإشتراكيين	الاشتراكيين	al-ichtirākiyīn	les socialistes

Les noms abstraits

Les notions abstraites peuvent être représentées en arabe par des noms comportant le suffixe ـية... **-iya**. Ceux-ci indiquent une qualité, une attitude ou une doctrine.

Ce sont, au départ, des adjectifs relatifs au féminin, qui sont utilisés comme des noms.

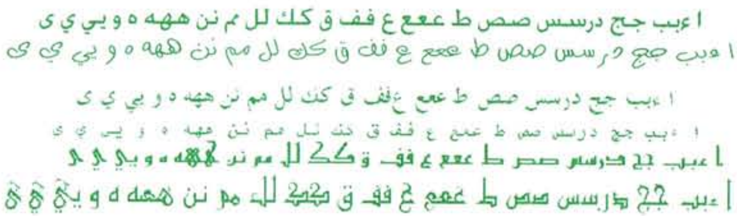
À vous de lire puis d'écrire les noms suivants. Essayez de les retenir.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
الإشتراكية	الاشتراكية	al-ichtirākiya	le socialisme
الدّيمقراطية	الدّيمقراطية	ad-dīmuqrāṭiya	la démocratie

Les styles d'écriture

De la même manière qu'en français, l'arabe s'écrit dans différentes polices de caractères. L'écriture arabe est également riche de plusieurs styles et écoles de calligraphie.

En voici quelques exemples où sont présentées toutes les lettres de l'alphabet. La première ligne montre la police de caractères utilisée dans cet ouvrage pour la forme imprimée, la deuxième représente celle de la forme manuscrite, la troisième correspond au style employé dans la presse, la quatrième présente les caractères de machine à écrire, enfin les dernières sont des styles décoratifs, inspirés de la calligraphie dite « kufique ».



Dans la forme manuscrite, les lettres surmontées de points, quand elles sont isolées ou à la fin d'un mot, s'écrivent souvent sous des formes particulières. En effet, les points se réduisent souvent à des crochets.

Il est toutefois aisé de lire ces formes manuscrites, quand on connaît ces écritures particulières. En voici quelques-unes très courantes :



Activité 3

Lisez à voix haute les noms verbaux suivants.

- تجديد renouveau
- استقلال indépendance
- تدريس instruction
- اجتماع réunion
- إصلاح réforme
- تمويل financement
- مناسبة occasion
- انتقال transfert.

Synthèse

- Vous avez étudié les participes et les noms verbaux. Ils apparaissent souvent sur des panneaux, enseignes, etc.

- Vous êtes à présent capable de les reconnaître, ce qui vous facilitera la lecture et l'écriture de ceux-ci et d'autres mots semblables.

- Cela vous permettra également de parfaire votre compréhension globale des mots que vous rencontrerez.

- Enfin, vous avez découvert divers styles d'écriture.

Nous en avons terminé avec les mots isolés. Ces mots et d'autres, que nous découvrirons dans les chapitres suivants, vous serviront à l'étude des expressions (« structures ») composées de deux mots ou plus.

Test n°8

1. Voici des mots que nous n'avons pas encore vus. Prononcez-les et indiquez, pour chacun, si c'est un participe actif au masculin ou un nom verbal.

Ne vous préoccupez pas de la signification – appliquez-vous uniquement à identifier la forme.

a. تقديم .... f. شامل ....

b. راكب .... g. افتتاح ....

c. مراسل .... h. سامع ....

d. إنذار .... i. مدرّس ....

e. مستعلم .... j. استثمار ....

2. Écrivez les mots qui suivent.

a. munāsiba .... d. ɛummāl ....

b. intikhābī .... e. tanẓīm ....

c. muqarrirīn ....

3. À partir des participes actifs suivants, donnez les noms verbaux correspondants. Lisez ensuite à voix haute et traduisez les participes et les noms verbaux.

a. مفتّش .... d. مساعد ....

b. مشترك .... e. مستقبل

c. مرسل ....

4. Lisez à voix haute les mots suivants.

a. الاستقبال .... d. ايران ....

b. مدرسة البنات .... e. القاهرة ....

c. مصر و العراق ....

فصل ٩ – Chapitre 9

La description

Dans ce chapitre

- Vous en apprendrez davantage sur le masculin et le féminin.
- Vous étudierez le vocabulaire des communications.
- Vous découvrirez une première structure de base, liant un adjectif à un nom.
- Enfin, vous étudierez les adjectifs possessifs.

Le vocabulaire des communications

المواصلات al-muwāṣalāt Les communications

Vocabulaire de base					
Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction	Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction
أجنبي	ajnabī ajānib	étranger(s)	راديو	rādiō	radio
إصدار	iṣdār	édition, éditer	رسالة	risāla	lettre
إعلان	iɛlān	annonce, avis, publicité	رسمي	rasmī	officiel
بلاد بلدان	bilād buldān	pays	شخصي	chakhṣī	personnel
تجارة	tijāra	commerce	صورة صور	ṣūra ṣuwar	photographie(s), image(s)
تلفزيون	tilifizyūn	télévision	طويل طوال	ṭawīl ṭiwāl	long(s)
جديد جدد	jadīd judud	nouveau(x)	علاقات	ɛalāqāt	relations
جميلة	jamīla	belle	قصير قصار	qaṣīr qiṣār	court(s)
حكومة	ḥukūma	gouvernement	ممتاز	mumtāz	excellent

Vocabulaire annexe					
Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction	Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction
بريد	barīd	poste	لغة	lugha	langue
تقديم	taqdīm	présentation	مجتهد	mujtahid	studieux
جوّية	jawwīya	aérienne	مجلّة	majalla	revue
حديث حداث	ḥadīth ḥidāth	moderne(s)	محلّي	maḥallī	local
خطاب أخطبة	khiṭāb akhṭiba	discours	مراسلة	murāsila	correspondante
زميل زملاء	zamīl zumalā'	collègue(s)	معرض معارض	maɛraḍ maɛāriḍ	exposition(s)
صحافة	ṣaḥāfa	presse	مقالة	maqāla	article de presse

صحفي	ṣuḥufī	journaliste	ملوّن	mulawwan	coloré
صحيفة صحف	ṣaḥīfa ṣuḥuf	journal(aux)	مندوب	mandūb	délégué
قراءة	qirā'a	lecture	مؤتمر	mu'tamar	conférence
			نصّ نصوص	naṣṣ nuṣūṣ	texte(s)

N.B. À l'exemple des locuteurs arabes, privilégiez à l'oral pour traduire le mot « journal », le nom جريدة جرائد jarīda jarā'id, plutôt que celui de صحيفة, traditionnellement réservé aux textes écrits.

Première construction de base : la description

Écrivez ces deux mots :

إعلان iɛlān annonce ....

هامّ hāmm important ....

إعلان est un nom, tandis que هامّ est un adjectif. Associez-les pour construire l'expression suivante :

إعلان هامّ iɛlān hāmm une annonce importante

Ce type d'expression est notre première construction de base. Nous la nommons « description ».

Elle s'utilise très souvent et il n'est pas rare dans une ville arabe de voir ce genre d'expression sur les panneaux publicitaires, les enseignes, etc.

Rappelez-vous que l'arabe ne possède pas d'article indéfini (« un », « une », « des ») et que les adjectifs relatifs peuvent s'employer simplement comme des adjectifs. Notez également que l'adjectif en arabe se met toujours après le nom.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions suivantes :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
كاتب لبناني	كاتب لبناني	kātib lubnānī	un écrivain libanais
خطاب طويل	خطاب طويل	khiṭāb ṭawīl	un long discours
مقرّر مشغول	مقرّر مشغول	muqarrir machghūl	un rapporteur affairé
إعلان عامّ	إعلان عامّ	'iɛlān ɛāmm	un avis public
صحفي مصري	صحفي مصري	ṣuḥufī maṣrī	un journaliste égyptien

Observez bien l'adjectif dans la description suivante signifiant « une journaliste égyptienne ». Lisez-la puis écrivez-la.

صحفية مصرية صحفية مصرية une journaliste égyptienne

L'adjectif est au féminin comme le nom. En effet, en arabe comme en français, l'adjectif s'accorde en genre avec le nom.

Lisez puis écrivez « un journal égyptien ».

صحيفة مصرية صحيفة مصرية (ṣaḥīfa)

Le genre neutre n'existe pas en arabe. Tous les noms sont soit masculins soit féminins (صحيفة ci-dessus est féminin).

Les règles pour les noms en arabe sont simples :

- Les personnes masculines et les animaux mâles ont des noms masculins, les personnes féminines et les animaux femelles ont des noms féminins.
- Les noms avec une terminaison en ة ta marbūṭa et qui désignent des choses, des lieux et des idées sont féminins.

Les noms indiquant des villes et la plupart des noms de pays, quelle que soit leur terminaison, sont féminins.

- Les autres noms de choses, de lieux et d'idées sont masculins.

Il y a quelques exceptions, qui ne sont pas nécessaires pour votre apprentissage.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions au féminin suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
صحفية مشغولة	صحفية مشغولة	ṣuḥufiya machghūla	une journaliste affairée
رسالة رسمية	رسالة رسمية	risāla rasmiya	une lettre officielle
صورة جميلة	صورة جميلة	ṣūra jamīla	une belle image
صحيفة عربية	صحيفة عربية	ṣaḥīfa ɛarabiya	un journal arabe

Les descriptions déterminées

Les noms et les adjectifs des descriptions ci-dessus sont indéterminés. Celles-ci sont donc dites « indéterminées ».

Cependant, elles peuvent également être déterminées, c'est-à-dire prendre la forme d'un nom déterminé suivi d'un adjectif déterminé.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
الكاتب اللبناني	الكاتب اللبناني	al-kātib al-lubnānī	l'écrivain libanais
المقرّر المشغول	المقرّر المشغول	al-muqarrir al-machghūl	le rapporteur affairé
النّص الطويل	النّص الطويل	an-naṣṣ aṭ-ṭawīl	le long texte
الصّحافة الغربية	الصّحافة الغربية	aṣ-ṣaḥāfa l-gharbiya	la presse occidentale
الرّسالة الطويلة	الرّسالة الطويلة	ar-risāla ṭ-ṭawīla	la longue lettre
المجلّة الجديدة	المجلّة الجديدة	al-majalla l-jadīda	la nouvelle revue

N.B.

- Comme pour les noms, le l de l'article ..ال, dans les adjectifs déterminés qui commencent avec une consonne solaire, est assimilé à celle-ci (voir chapitre 2, p. 27 et chapitre 3, p. 33).
- Rappelez-vous que le alif de l'article est une voyelle faible (chapitre 3, p. 35) et qu'elle ne se prononce pas quand elle est précédée d'une voyelle.

Il est donc naturel de faire la liaison entre les deux éléments de la description, par exemple : aṣ-ṣaḥāfa l-gharbiya.

Les noms propres (« Égypte », « Ahmed »), même en l'absence d'article, sont implicitement déterminés.

Dans une description avec un nom propre, l'adjectif est déterminé, comme dans « Alexandre le Grand » ou « Ivan le Terrible ».

À vous de lire puis d'écrire la description suivante.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مصر الحديثة	مصر الحديثة	maṣr al-ḥadītha	l'Égypte moderne

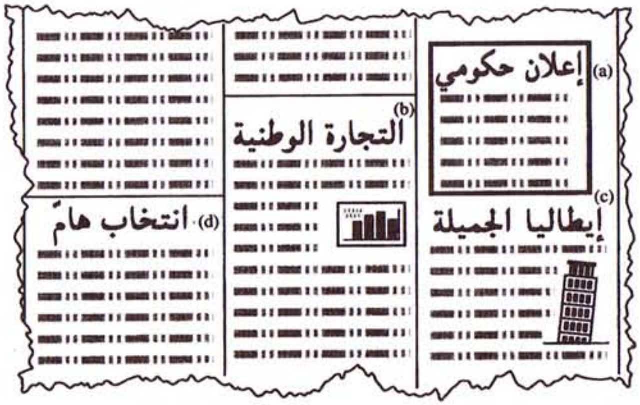
Activité 1

Construisez le plus possible de descriptions plausibles à partir de la liste de noms (1) et d'adjectifs (2) ci-dessous. Lisez puis écrivez le résultat.

1. الإعلان • صحيفة • بلاد • الصّورة • رسالة.
2. هامّ • مفيد • شخصي • طويل • محلّي • جميل.

Activité 2

Lisez et traduisez ces titres de journaux. Indiquez le genre (féminin, masculin) des descriptions. Lesquelles sont déterminées ?



La description au duel

Les descriptions étudiées jusque-là étaient au singulier. Cependant, les descriptions peuvent également se construire au duel – bien que celles-ci soient rarement employées.
En arabe, l'adjectif s'accorde en nombre avec le nom, et forme donc le duel de la même manière que le nom.
Les descriptions au duel peuvent être déterminées ou indéterminées.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مقرّرين غربيين	مقرّرين غربيين	muqarrirayn gharbiyayn	deux journalistes occidentaux
مقرّران غربيان	مقرّران غربيان	muqarrirān gharbiyān	
الرّسالتين الرّسميتين	الرّسالتين الرّسميتين	ar-risālatayn ar-rasmiyatayn	les deux lettres officielles
الرّسالتان الرّسميتان	الرّسالتان الرّسميتان	ar-risālatān ar-rasmiyatān	

Le pluriel inanimé

Vous avez probablement déduit de ce qui précède que les descriptions peuvent souvent se mettre au pluriel, déterminé ou indéterminé.

Dans les descriptions au pluriel, le nom forme le pluriel selon l'une des trois manières que nous avons présentées au chapitre 7, p. 76 – pluriel externe féminin, pluriel externe masculin et pluriel interne.

Cependant, c'est uniquement quand il désigne une personne que l'adjectif forme le pluriel de ces mêmes façons. On le nomme « pluriel animé ».

En revanche, quand l'adjectif décrit un nom d'animal, d'objet inanimé, de lieu ou d'idée, au féminin ou au masculin, son pluriel se forme simplement comme son singulier féminin. On le nomme « pluriel inanimé ».

Ceci est une règle capitale, et vous la verrez très souvent en application.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions suivantes. (an. = animé, inan.=inanimé)

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
زملاء ممتازين	زملاء ممتازين	zumalā' mumtāzīn	d'excellents collègues
زملاء ممتازون	زملاء ممتازون	zumalā' mumtāzūn	
زميلات ممتازات	زميلات ممتازات	zamīlāt mumtāzāt	d'excellentes collègues (f. pl. an.)
اقتراحات ممتازة	اقتراحات ممتازة	iqtirāḥāt mumtāza	d'excellentes propositions (pl. inan.)
مقالات ممتازة	مقالات ممتازة	maqālāt mumtāza	d'excellents articles (pl. inan.)

N.B. • Notez que le pluriel inanimé se forme exclusivement pour l'adjectif et n'affecte pas le nom. De plus, le duel de l'adjectif n'est pas affecté par le pluriel inanimé.
• En arabe, tous les noms désignant une catégorie générale ou une espèce – tels les oiseaux par exemple – sont déterminés. Vous pouvez donc omettre l'article dans la traduction française.

Voici des descriptions au pluriel. Elles sont de différents types. Remarquez les pluriels animés et inanimés des adjectifs.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
بلدان غربية	بلدان غربية	buldān gharbiya	des pays occidentaux
صور ملوّنة	صور ملوّنة	ṣuwar mulawwana	des images en couleurs
ممثّلين أجانب	ممثّلين أجانب	mumaththilīn 'ajānib	des représentants étrangers
الصّحف الأجنبية	الصّحف الأجنبية	aṣ-ṣuḥuf al-'ajnabiya	les journaux étrangers
الكمبيوترات اليابانية	الكمبيوترات اليابانية	al-kambiutrāt al-yābāniya	les ordinateurs japonais
مندوبين يابانيين	مندوبين يابانيين	mandūbīn yābāniyīn	des envoyés japonais
إعلانات حكومية	إعلانات حكومية	iɛlānāt ḥukūmiya	des annonces gouvernementales
زميلات مجتهدات	زميلات مجتهدات	zamīlāt mūjtahidāt	des collègues laborieuses

Les adjectifs possessifs

Les adjectifs possessifs en français sont des mots comme « mon », « votre », « leur », « sa », etc. En arabe, leur rôle est assuré par des suffixes. Écrivez « collègue » en arabe :

زميل زميل

Ajoutez à présent le suffixe ...ـي -ī, vous obtiendrez « mon collègue » :

زميلي زميلي zamīlī

Une ة tā marbūṭa, qui apparaît seulement à la fin du nom, se modifie en ـت avant l'ajout du suffixe. Écrivez « ma voiture » :

سيّارتي سيّارتي sayyāratī

Le tableau ci-dessous présente les suffixes des adjectifs possessifs dont nous avons besoin. Tous ces suffixes s'ajoutent au nom indéterminé de la même manière que ...ـي -ī.

...ـي	-ī	mon, ma, mes	...ـنا	-nā	notre, nos
...ـكَ	-ak	ton, ta, tes (f.)	...ـكم	-kum	votre, vos (pl. m.)
...ـكِ	-ik	ton, ta, tes (m.)			
...ـه	-u, -hu	son, sa, ses (m.)	...ـهم	-hum	leur (pl. animé m.)
...ـها	-ha	son, sa, ses (f.), leur (pl. inanimé)			

À vous de lire puis d'écrire les mots suivants.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
تقريري	تقريري	taqrīrī	mon rapport
مشكلتي	مشكلتي	muchkilatī	mon problème
اقتراحك	اقتراحك	iqtirāḥak,...ik	ta proposition
لجنتك	لجنتك	lajnatak,...ik	ta commission
مكتبه	مكتبه	maktabu	son bureau
صورته	صورته	ṣūratu	sa photographie
اسمها	اسمها	ismhā	son nom (f.) et leur nom (pl. inanimé)
احتجاجنا	احتجاجنا	iḥtijājnā	notre objection
مجلّتنا	مجلّتنا	majallatnā	notre magazine
وصولكم	وصولكم	wuṣūlkum	votre arrivée
زيارتكم	زيارتكم	ziyāratkum	votre visite
إعلانهم	إعلانهم	iɛlānhum	leur publicité
طائرتهم	طائرتهم	ṭā'irathum	leur avion

Quelques explications sont nécessaires :

- C'est le genre du possesseur et non du nom (« possédé ») qui détermine l'adjectif.

Prenons l'exemple suivant : l'adjectif possessif « ton » a trois formes.
On utilise une forme quand le possesseur est une personne masculine.

On emploie une autre forme quand le possesseur est une personne féminine. Enfin, on utilise une dernière forme quand le possesseur est un collectif.

- Les adjectifs possessifs **-u** ou **-hu** s'emploient quand le nom est au masculin, qu'il représente un être humain ou une chose.
- L'adjectif possessif **-ha** s'ajoute à un nom au féminin ou à un nom au pluriel qui représente autre chose qu'une personne – soit le pluriel inanimé.
- L'adjectif possessif **-hum** « leur » s'utilise uniquement avec des noms de personnes – soit le pluriel animé.
- Il existe des adjectifs possessifs au duel – « vos » pour deux, « leur » pour deux. Toutefois, ils sont rarement utilisés par les locuteurs arabes et n'apparaissent donc pas dans le tableau ci-dessus.

Quand on ajoute à un nom le suffixe de l'adjectif possessif, il est déterminé. Une description avec un nom ainsi déterminé est déterminée. Par conséquent, l'adjectif associé au nom l'est également.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مكتبي الجديد	مكتبي الجديد	maktabī͡ l-jadīd	mon nouveau bureau
لزيارتك الرسمية	لزيارتك الرّسمية	li-ziyāratak ar-rasmiya	pour ta visite officielle
منظّمته الصغيرة	منظّمته الصغيرة	munaẓẓamatu͡ ṣ-ṣaghīra	sa petite organisation
إنتاجهم الصناعي	إنتاجهم الصّناعي	intājhum aṣ-ṣināɛī	leur production industrielle

Notez que vous pouvez appliquer ces adjectifs possessifs à un nom au pluriel externe féminin ات... **-āt** ou à un pluriel interne.

À vous de lire puis d'écrire les descriptions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
معلوماتهم المفيدة	معلوماتهم المفيدة	maɛlūmāthum al-mufīda	leurs informations utiles
مشاكلنا الفنّية	مشاكلنا الفنّية	machākilna͡ l-fannīya	nos problèmes techniques

On peut également ajouter un suffixe d'adjectif possessif à un nom au duel ou au pluriel externe masculin يين... **-īyīn** ou يون... **-īyūn**.

Cependant, cette opération implique de nombreuses modifications et produit des formes rarement employées. On peut donc les laisser de côté.

Activité 3

Qui a installé la publicité (1) ? Que cherche l'entreprise de (2) ? Lisez uniquement les grands titres !

1. 

2. 

Activité 4

Lisez et traduisez les descriptions qui suivent.

1. صورة ملوّنة
2. للمقرّرين الأجانب
3. منظّمتنا الفنّية
4. الصحافة المحلّية والوطنية
5. مكتبك الجديد

Synthèse

- Vous avez approfondi vos connaissances du genre (le masculin et le féminin).
- Vous avez découvert une première construction essentielle.
- Enfin, vous avez étudié les adjectifs possessifs.
- Vous avez réalisé là une avancée décisive. Maîtriser ce chapitre signifie le passage de l'étude des mots isolés à l'emploi des expressions utiles.

Vous venez ainsi de manier vos premières constructions linguistiques.

- Les mots présentés dans ce chapitre sont nombreux et certains assez délicats à retenir. Appliquez-vous simplement à l'étude du vocabulaire de base et n'hésitez pas à le consulter régulièrement en cas de doute.

TEST N°9

1. Lisez à voix haute et traduisez.

a. صحافتنا الأسبوعية ....
b. احتجاجاتهم الطّويلة ....
c. الزّملاء الفنّيين ....
d. صحف عربية ....
e. بنك أجنبي ....

2. Formez des descriptions à l'aide des noms et des adjectifs ci-dessous. Veillez à modifier l'adjectif quand cela est nécessaire.

a. مدرسة. ابتدائي ....
b. المطار. وطني ....
c. تقاريره. يومي ....
d. لزوّارنا. أجنبي ....
e. انتخابات. عامّ ....

3. Mettez ces descriptions au pluriel.

a. رسالة طويلة ....
b. التّقرير الفنّي ....
c. ممثّل أجنبي ....
d. الطّائرة الأميركية ....
e. خطّ جوّي ....

فصل ١٠ – Chapitre 10

Les pronoms personnels

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez le vocabulaire du travail.
- Vous découvrirez les pronoms personnels.
- Vous étudierez la deuxième structure de base.
- Enfin, vous construirez des phrases simples.

Le vocabulaire du travail

العمل al-ɛamal le travail

Vocabulaire de base					
Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
تاجر تجّار	tājir tujjār	commerçant	مأمور	ma'mūr	agent public
خبير خبراء	khabīr khubarā'	expert	مدني	madanī	civil
دولي	duwalī	international	مشهور	machhūr	célèbre
صعب صعاب	ṣaɛb ṣiɛāb	difficile	مهندس	muhandis	ingénieur
طبيب أطبّاء	ṭabīb aṭibā'	médecin	موجود	mawjūd	présent
عالمي	ɛālamī	mondial	موظّف	muwaẓẓaf	fonctionnaire
غائب	ghā'ib	absent	وكالة	wikāla	agence

Vocabulaire annexe					
Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
أجر أجور	ajr ujūr	rétribution	مقبول	maqbūl	acceptable
بطالة	biṭāla	chômage	ممرّض ممرّضة	mumarriḍ(a)	infirmier(ère)
راتب رواتب	rātib rawātib	salaire	هندسة	handasa	ingénierie
سمسار سماسير	simsār samāsir	négociant	واضح	wāḍiḥ	clair
شغل أشغال	chughl achghāl	tâche, besogne	وظيفة وظائف	waẓīfa waẓā'if	emploi, fonction
عمل أعمال	ɛāmal aɛmāl	travail, labeur	وكيل وكلاء	wakīl wukalā'	agent
معقول	maɛqūl	raisonnable			

Les pronoms personnels

Vous avez vu, jusque-là, la plupart des pronoms personnels (« je », « tu », « il » etc.). Il est utile, à présent, de les présenter réunis.

À vous de les lire puis de les écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
أنا	أنا	anā	je
أنتَ	أنتَ	anta	tu (m.)
أنتِ	أنتِ	anti	tu (f.)
هو	هو	huwa	il
هي	هي	hiya	elle, ils ou elles (autre que des personnes, pluriel inanimé)
نحن	نحن	naḥnu	nous
أنتم	أنتم	antum	vous
هم	هم	hum	ils

Les adjectifs possessifs

Les pronoms personnels ci-dessus sont les analogues des adjectifs possessifs présentés dans la partie intitulée «Les adjectifs possessifs » du chapitre 9, p. 102. Les remarques faites à propos de ces derniers s'appliquent également aux pronoms personnels.

À ce stade de votre apprentissage, vous êtes capable de lire et d'écrire des phrases complètes en arabe.

À vous de lire puis d'écrire les phrases suivantes :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
هو مسؤول.	هو مسؤول.	huwa mas'ūl	Il est responsable.
هو مهندس.	هو مهندس.	huwa muhandis	Il est ingénieur.
زميله مسؤول.	زميله مسؤول.	zamīlu mas'ūl	Son collègue est responsable.
زميله طبيب.	زميله طبيب.	zamīlu ṭabīb	Son collègue est médecin.
زميله صحفي مصري.	زميله صحفي مصري.	zamīlu ṣuḥufī maṣrī	Son collègue est un journaliste égyptien.

La phrase nominale

La traduction en français des expressions ci-dessus nécessite l'utilisation du verbe « être » pour former une phrase grammaticalement correcte. En revanche, l'arabe permet la construction d'énoncés complets et corrects sans recourir systématiquement à ce verbe. Les deux termes des expressions ci-dessus sont suffisants pour communiquer des idées précises et produire des phrases grammaticalement correctes.

Le français permet parfois l'utilisation de ce type de constructions, notamment dans les titres d'articles de presse : « Le Dollar dévalué », « Le Directeur limogé », « Les Agriculteurs furieux ».

Ces constructions se nomment « phrases nominales ». Elles sont la deuxième construction linguistique que vous étudiez.

Les pronoms

Le terme de départ de la phrase nominale peut être un pronom.

À vous de lire puis d'écrire les phrases nominales suivantes :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
أنا مسؤول.	أنا مسؤول.	'anā mas'ūl	Je suis responsable.
هي مسؤولة.	هي مسؤولة.	hiya mas'ūla	Elle est responsable.
هي طبيبة مشهورة.	هي طبيبة مشهورة.	hiya ṭabība machhūra	C'est (elle est) un célèbre médecin.

N.B. : les énoncés simples se forment en arabe sans l'emploi du verbe « être », qui est simplement omis.

Notez que :

- Le deuxième terme de la phrase nominale s'accorde avec le premier terme.
- Le premier terme peut être un nom ou un pronom.
- Le cas échéant, on applique la règle du pluriel inanimé pour les deux termes (voir chapitre 9, p. 101).

À vous de lire puis d'écrire les phrases nominales suivantes. Faites particulièrement attention au pluriel inanimé.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
المشكلة صعبة.	المشكلة صعبة.	al-muchkila ṣaεba	Le problème est difficile. (féminin singulier)
المشاكل صعبة.	المشاكل صعبة.	al-machākil ṣaεba	Les problèmes sont difficiles. (pluriel inanimé)
الإقتراحات طويلة.	الاقتراحات طويلة.	al-iqtirāḥāt ṭawīla	Les propositions sont longues.
هي طويلة.	هي طويلة.	hiya ṭawīla	Elles (les propositions) sont longues.

Quand les termes d'une phrase nominale sont au pluriel masculin externe, c'est le suffixe ...ون **-ūn** qui s'ajoute aux termes et pas le suffixe ...ين **-īn**. Au duel les termes prennent le suffixe ...ان **-ān** et pas le suffixe ...ين **-ayn**.

À vous de lire puis d'écrire les phrases nominales suivantes :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
المفتّشون مسؤولون.	المفتّشون مسؤولون.	almufattichūn mas'ūlūn	Les inspecteurs sont responsables.
المفتّشان مسؤولان.	المفتّشان مسؤولان.	almufattichān mas'ūlān	Les deux inspecteurs sont responsables.
نحن مسرورون.	نحن مسرورون.	naḥnu masrūrūn	Nous sommes contents.

Activité 1

Construisez le plus possible de phrases nominales à partir des deux listes ci-dessous. Choisissez le premier terme de la phrase parmi les mots de la liste (1) et le deuxième terme dans la liste (2). Utilisez les mots sans les modifier.

1. • الصّحفي • المندوبون • الرّئيس • هي • اقتراحاتنا
2. • عراقي • واضحة • موجود • مقبولة • موجودون

Activité 2

Traduisez les expressions suivantes et lisez vos réponses à voix haute.

1. L'ingénieur est libanais……………………………………
2. Ils sont italiens……………………………………
3. Le ministre est absent……………………………………
4. Elle est un médecin étranger……………………………………
5. Le médecin est allemand. ……………………………………

Nous avons dit que le deuxième terme de la phrase nominale s'accorde avec le premier. Ceci est partiellement vrai.

Reprenez les phrases nominales présentées ci-dessus et soyez particulièrement attentif(ve) à celles où le premier terme est un nom. Y a-t-il pour vous une manière dont les deux termes ne s'accordent pas ?

Voici une indication : l'expression ci-dessous présente des similitudes avec ces phrases nominales. À vous de la lire puis de l'écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation
المشكلة الصّعبة	المشكلة الصّعبة	al-muchkila ṣ-ṣaεba

La différence est plus visible. Cette expression n'est pas une phrase nominale, mais une description (voir chapitre 9, p. 97) qui signifie « le problème difficile ». Dans une description, l'adjectif s'accorde avec le nom sous tous les aspects, y compris celui de la détermination.

Les phrases nominales, que vous avez étudiées ci-dessus, ont un premier terme déterminé et un deuxième terme indéterminé.

Certaines phrases nominales peuvent avoir un deuxième terme déterminé. Toutefois, celles-ci ont très souvent un pronom comme premier terme.

À vous de lire puis d'écrire les phrases nominales suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
هو الرّئيس.	هو الرّئيس.	huwa ar-ra'īs	C'est (il est) le président.
هم الخبراء.	هم الخبراء.	hum al-khubarā'	Ce sont (ils sont) les experts.

Quand la phrase nominale commence par un nom et que le deuxième terme est déterminé, le pronom, qui correspond au nom, s'insère entre celui-ci et le deuxième terme.

À vous de lire puis d'écrire les phrases nominales suivantes :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
العراقي هو الرّئيس.	العراقي هو الرّئيس.	al-ɛirāqī huwa ar-ra'īs	L'Irakien (il) est le président.
زملائي هم الخبراء.	زملائي هم الخبراء.	zumalā'ī hum al-khubarā'	Mes collègues (ils) sont les experts.

Cette insertion du pronom permet de distinguer ce type de phrases nominales de la description. De plus, de telles phrases nominales sont rares. En effet, celles qui comprennent un deuxième terme indéterminé, et que vous avez étudiées plus haut, sont plus courantes.

Les descriptions dans la phrase nominale

La phrase nominale reste correcte quand ses deux termes sont des descriptions, pourvu que la relation qu'elle établit entre ceux-ci est respectée. Observez ces phrases présentées dans la partie précédente (pp. 109 et 110), où le deuxième terme est une description :

هي طبيبة مشهورة.   زميله صحفي مصري.

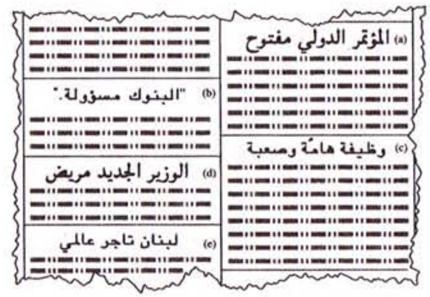
Le premier terme peut également être une description – parfois les deux termes le sont. Ce type de phrase nominale commence à être surchargé.

Toutefois, le locuteur peut alléger toute phrase nominale en insérant un pronom qui désigne clairement le premier terme.

À vous de lire puis d'écrire les phrases nominales suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
المهندس المدني موجود.	المهندس المدني موجود.	al-muhandis al-madanī mawjūd	L'ingénieur civil est présent.
المندوب العربي هو مهندس مدني.	المندوب العربي هو مهندس مدني.	al-mandūb al-ɛarabī huwa muhandis madanī	L'émissaire arabe (il) est un ingénieur civil.

Activité 3



Lisez et traduisez ces titres d'articles de presse, puis répondez aux questions.

Quels titres sont des descriptions et lesquels sont des phrases nominales ?

Quelles phrases nominales contiennent des descriptions ?

Activité 4

Lisez à voix haute et traduisez les phrases nominales suivantes.

1. الطبيب إنجليزي.
2. الاقتراحات معقولة.
3. هو خبير فنّي.
4. مصر كبيرة.
5. اقتراحنا جديد.

Synthèse

- Vous avez appris les pronoms personnels.
- Vous avez étudié la phrase nominale, après avoir découvert la description au chapitre précédent (p. 95).
- Vous êtes dorénavant plus à même de lire et de comprendre les panneaux, les annonces et de nombreux titres de presse.
- Il vous reste à étudier la troisième construction linguistique.
- Auparavant, vous allez apprendre, au chapitre suivant, quelques prépositions essentielles (« à », « de », « dans », « avec », etc.).

Test n° 10

Test n° 10

1. Lisez à voix haute et traduisez les mots suivants.

a. وظيفته صعبة

b. المؤتمر التّجاري هامّ

c. الوزراء موجودون

d. الصّورة جميلة

e. الصّورة الجميلة

2. Formez des phrases nominales au moyen des listes de mots ci-dessous. Veillez à modifier les mots, quand cela s'avère nécessaire. Lisez ensuite à voix haute vos réponses et traduisez-les.

a. موظّفون: مسرورون.

b. مطارنا. دولي: هامّ.

c. هو: تاجر. دولي.

d. النصّ: واضح. ومقبول.

e. مأمور: مشغول.

3. Complétez les mots suivants avec la lettre correcte, puis lisez-les à voix haute et traduisez-les.

a. و.....يفة ....

b. مـ.......ظف ....

c. مـ.......دوب ....

d. غا.....ب ....

e. الخـ.....راء ....

١١ فصل – Chapitre 11

Les prépositions

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez le vocabulaire de la ville.
- Vous étudierez des propositions essentielles.
- Vous apprendrez l'impératif.
- Enfin, vous découvrirez un type de phrase nominale utilisée sur les panneaux de signalisation.

Le vocabulaire de la ville البلد al-balad

Vocabulaire de base - Les prépositions					
Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
إلى	ilā	à	في	fī	dans
ب	bi-	avec, par, dans	قبل	qabl	avant
بعد	baεd	après	ل	li-	à, pour, de
على	εala	sur	مع	maε	avec
عن	εan	de (au sujet de)	من	min	de (provenance)

Vocabulaire de base – La ville					
Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction	Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction
إشارة	ichāra	indication	كيلومتركم	kīlōmitr	kilomètre, km
إيقاف	īqāf	stationnement	مدينة مدن	madīna, mudun	ville
بلد بلاد	balad, bilād	village	مرور	murūr	circulation
بوليس	būlīs	police	مفرق مفارق	mafraq, mafāriq	croisement
تدخين	tadkhīn	fumer	ممنوع	mamnūε	interdit
توقيف	tawqīf	parking	ميدان ميادين	maydān, mayādīn	place
حدّ حدود	ḥadd, ḥudūd	limite	نقل	naql	transport
سرعة	surεa	vitesse	وقوف	wuqūf	arrêt
طريق طرق	ṭarīq, ṭuruq	route	يسار	yasār	gauche
كراج جراج	garāj	garage	يمين	yamīn	droite

Vocabulaire annexe – Les prépositions					
Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction	Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction
أمام	amām	devant	دون بدون	dūn, bidūn	sans
تحت	taḥt	sous	ضدّ	ḍidd	contre
حسب	ḥasb	selon	غير	ghayr	sauf, hormis
خارج	khārij	dehors	فوق	fūq	dessus, au-dessus
خلال	khilāl	pendant	ك مثل	ka, mithl	comme
داخل	dākhil	dedans	وراء	warā’	derrière

Vocabulaire annexe – La ville					
Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction	Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction
برلمان	barlamān	parlement	قصر قصور	qaṣr, quṣūr	palais
بلدية	baladiya	mairie	قنصلية	qunṣuliya	consulat
جامعة	jāmiεa	université	مجلس مجالس	majlis, majālis	conseil
شرطي	churṭī	policier	مركز مراكز	markaz, marākiz	centre
عاصمة عواصم	εāṣima, εawāṣim	capitale			

Les prépositions

Dans les listes de vocabulaire ci-dessus, les prépositions sont présentées séparément en raison de leur importance.

En arabe, les prépositions se placent devant le nom, comme en français.

À vous de lire puis d'écrire les expressions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
بعد سنة	بعد سنة	baεd sana	après une année
ضدّ الحكومة	ضدّ الحكومة	ḍidd al-ḥukūma	contre le gouvernement
حسب الخبراء	حسب الخبراء	ḥasb al-khubarā	selon les experts
داخل البلاد	داخل البلاد	dākhil al-bilād	dans le pays

Quand la préposition في fī est devant l'article, sa voyelle longue **ī** se transforme en une voyelle brève **i**.

À vous de lire puis d'écrire les expressions suivantes. Comparez les prononciations.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
في بنك	في بنك	fī bank	dans une banque (ī long)
في البنك	في البنك	fi l-bank	dans la banque (i bref)

Quand on veut associer un pronom et une préposition, on ajoute le suffixe pronominal de la même manière que pour l'adjectif possessif (voir chapitre 9, la partie intitulée « Les adjectifs possessifs », p. 102). Sa signification devient alors : « moi, vous, elle, lui », etc.

Ajouter le pronom à une préposition avec une consonne finale – y compris la hamza – n'implique aucune modification de la préposition.

À vous de lire puis d'écrire les expressions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
معي	معي	maɛī	avec moi
أمامه	أمامه	amāmu	devant lui

En revanche, les prépositions qui finissent par une voyelle brève ou longue sont beaucoup moins facile à manier, comme vous le verrez en détail dans la suite. N'essayez pas d'apprendre d'une seule traite les éléments suivants. Considérez-les comme des outils d'apprentissage dont certains vous deviendront familiers.

D'autre part, plusieurs explications concernent uniquement la prononciation, qui n'est pas l'objectif principal de votre apprentissage.

- Les prépositions إلى ilā et على ɛalā se transforment en إليـ... **ilay-** et عليـ... **ɛalay-** avant l'ajout du pronom.

À vous de lire puis d'écrire les expressions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
إليها	إليها	ilayhā	à elle, elles et eux (pluriel inanimé)
علينا	علينا	ɛalaynā	à nous (de...)

Vous avez sans doute déjà entendu la salutation classique السّلام عليكم as-salām ɛalaykum « que la paix soit sur vous ». Cette expression pourrait vous aider à vous rappeler la transformation que subissent ces prépositions avant un pronom.

- La préposition لـ **li-** devient لي lī « pour moi » devant le pronom « moi » – rappelez-vous que les particules monolitères sont solidaires du mot qui les suit.

لـ **li-** se transforme en **la-** devant tout autre pronom.

À vous de lire puis d'écrire les expressions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
لهم	لهم	lahum	pour eux
له	له	lahu	pour lui

- Le suffixe pronominal ...ـه se prononce **-hi** et le pronom ...ـهم se prononce **-him**, quand ils sont ajoutés aux prépositions بـ **bi-**, إليـ... **ilay-** et عليـ... **ɛalay-** (voir ci-dessus).

À vous de lire puis d'écrire les expressions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
إليهم	إليهم	ilayhim	à eux
به	به	bihi	avec lui, en lui

Les prépositions dans la phrase nominale

Vous pouvez, sans précaution particulière, construire des phrases nominales avec pour premier ou deuxième terme l'une des combinaisons « préposition + nom » ou « préposition + pronom ».

À vous de lire puis d'écrire les phrases nominales suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
هو ضدّ الاقتراح.	هو ضدّ الاقتراح.	huwa ḍidd al-iqtiraḥ	Il est opposé à la proposition.
الطّبيب في البلد.	الطّبيب في البلد.	aṭ-ṭabīb fi l-balad	Le docteur est en ville.
المرور إلى اليسار ممنوع.	المرور إلى اليسار ممنوع.	al-murūr ila l-yasār mamnūɛ	Interdit de tourner à gauche

N.B. Nul besoin d'insérer un pronom ici (voir chapitre 10, p. 110). La préposition indique sans ambiguïté que cette expression est une phrase nominale.

La traduction de prépositions

En arabe, les prépositions sont utilisées d'une manière spécifique. Ce ne sont pas toujours celles auxquelles vous vous attendriez en français.

À vous de lire puis d'écrire ces deux exemples parmi d'autres.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مسؤول عن	مسؤول عن	mas'ūl ɛan	responsable de
ممنون من	ممنون من	mamnūn min	reconnaissant pour

L'impératif

Vous pourrez rencontrer des indications ou des injonctions, telles par exemple les expressions suivantes.

À vous de les lire puis de les écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
اشرب فانتا	اشرب فانتا	ichrab fanta	Bois du Fanta™ !
اقفل الباب	اقفل الباب	iqfil l-bab	Ferme la porte !
اركب، انزل هنا	اركب، انزل هنا	irkab, inzil huna	Monte, descends ici !
افتح بانتباه	افتح بانتباه	iftaḥ bi-ntibāh	Ouvre doucement !
انظر...	انظر...	unẓūr...	Regarde...
اطلب...	اطلب...	uṭlub...	Demande...

Ce sont des verbes à l'impératif.
On les reconnaît à deux caractéristiques :

1. Ils se placent au début de l'expression, comme en français
2. Ils commencent par un alif, qui, selon le verbe, se prononce **i-**, **a-** ou **u-**.

Toutefois, tous les verbes n'ont pas, à l'impératif, cette forme facilement reconnaissable.

Au chapitre 3 (p. 37) vous avez vu le verbe تمهّل tamahhal « ralentir », et au chapitre 6 (p. 65), le verbe قف qif « stop », tous deux à l'impératif.

Tous les exemples présentés ici sont au masculin singulier, qui est la forme la plus souvent employée. Cependant, vous pouvez parfois rencontrer l'impératif au pluriel (« vous »), qui se manifeste par l'ajout du suffixe ...وا prononcé **-ū**. Le alif reste muet.

Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
اشربوا	ichrabū	Buvez	اطلبوا	uṭlubū	Demandez

Ces formes s'utilisent dans les publicités ou quand un ton autoritaire s'impose (police, signalisation routière, avertissements de danger, etc.).

Cependant, une formulation plus policée, similaire au « prière de... » employé en français, existe et prend la forme suivante.

À vous de lire puis d'écrire l'injonction polie suivante.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
الرّجاء الانتظار هنا.	الرّجاء الانتظار هنا.	ar-rajā' al-intiẓār hunā.	Prière d'attendre ici

Remarquez que le nom verbal انتظار « attente », est déterminé dans cette expression.

L'expression « Prière de ne pas... » s'écrit au moyen du nom عدم ɛadam « manque ».

À vous de lire puis d'écrire l'interdiction polie suivante.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
الرّجاء عدم التّدخين	الرّجاء عدم التّدخين	ar-rajā' ɛadam at-tadkhīn	Prière de ne pas fumer

Les panneaux et les signalisations

Afin d'en accroître l'effet, la phrase nominale s'utilise dans l'ordre inverse dans de nombreux panneaux routiers et notices d'information ou d'avertissement. C'est le cas, par exemple, avec le mot courant ممنوع mamnūɛ « interdit ». Dans un texte courant, la phrase « Entrée interdite » s'écrirait :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
الدّخول ممنوع.	الدّخول ممنوع.	ad-dukhūl mamnūɛ.	Entrée interdite.

C'est, comme vous l'avez appris, l'ordre habituel des mots dans une phrase nominale. Toutefois sur un panneau, cette phrase peut s'écrire :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
ممنوع الدّخول.	ممنوع الدّخول.	mamnūɛ ad-dukhūl.	Interdiction d'entrer

pour en accentuer l'effet. Ne soyez pas surpris(e) si vous rencontrez ce type de formulation. C'est simplement une phrase nominale dont les termes sont inversés.

Les mots utilisés dans la signalisation routière ou sur divers panneaux diffèrent d'un pays arabe à l'autre. Ne vous étonnez donc pas de rencontrer, sur ces supports, des mots qui vous sont inconnus. Toutefois, ceux que vous étudierez ici sont d'usage courant.

Activité 1

Lisez et traduisez les phrases nominales suivantes.

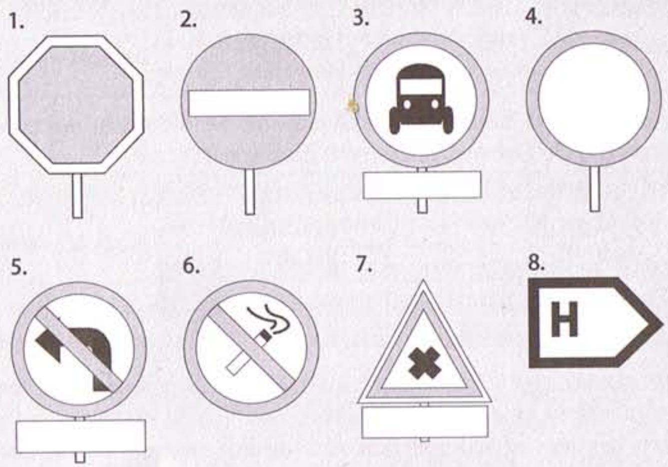
1. الاسم فوق الإعلان.
2. المفرق خارج البلد.
3. مكتبي أمام المستشفى.
4. الكراج علي يمينك.
5. البلدية وراءنا.

Activité 2

Écrivez les phrases nominales de sens opposé à celles de l'activité 1 ci-dessus.
Lisez vos réponses à voix haute.

Activité 3

Associez les légendes aux panneaux ci-dessous. Certains vous sont familiers.
Lisez les légendes à voix haute et traduisez-les.



- ممنوع للسيارات • ممنوع الدخول
- مستشفى • قف
- ممنوع التدخين • ممنوع للمرور
- مفرق خطر • المرور إلى اليسار ممنوع

Synthèse

- Vous avez étudié les prépositions :
  - Elles sont très utiles pour articuler les mots dans les phrases.
  - Elles sont également très souvent utilisées, ce qui les rend plus faciles à retenir que les autres mots.
  - Elles s'emploient dans la phrase nominale, qui représente souvent la matière principale des titres d'articles et des panneaux.
- Vous avez appris l'impératif.
- Enfin, vous avez découvert l'utilisation particulière de la phrase nominale sur les panneaux.

Vous poursuivrez votre apprentissage des structures de base, avec la troisième structure, dans le chapitre suivant.

TEST N° 11

1. Lisez à voix haute et traduisez les expressions suivantes.

a. ممنوع الانتظار ....

b. في البلد ....

c. في البلاد .... (deux significations possibles)

d. أشغال على الطّريق ....

e. المرور إلى اليمين ....

2. Construisez des descriptions au moyen des noms (ou pronoms) et des adjectifs suivants. Veillez à accorder les adjectifs aux noms (ou pronoms).

a. سيّارات (جديد) ....

b. أشغال (هامّ) ....

c. الشّرطة (محلّي) ....

d. مستشفيات (كبير) ....

e. مشاكل (فنّي) ....

3. Lesquelles de ces expressions sont des descriptions et lesquelles sont des phrases nominales ? (Les points ont été délibérément omis pour augmenter la difficulté du test.)

Lisez-les et traduisez-les.

a. المأمور المسؤول ....

b. المأمورون هم المسؤولون ....

c. البلاد جميل ....

d. زميلي في المستشفى ....

e. زميلي المريض ....

فصل ١٢ – Chapitre 12

Le complément du nom

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez le vocabulaire de l'administration.
- Vous étudierez la troisième structure de base, reliant deux mots ou plus.

Le vocabulaire de l'administration

الإدارة al-'idāra

Vocabulaire de base					
Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction	Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction
تأمين	ta'mīn	assurance	رخصة رخص	rukhṣa rukhaṣ	permis
تسجيل	tasjīl	enregistrement	ضريبة ضرائب	ḍarība ḍarā'ib	taxe
جمرك	jumruk	douane	عقد عقود	ɛaqd ɛuqūd	contrat
حساب	ḥisāb	compte	قسم أقسام	qism aqsām	service
دائرة دوائر	dā'ira dawā'ir	district	رقم أرقام	raqm arqām	numéro
دفع مدفوعات	dafɛ madfūɛāt	versement	اليوم	al-yōm	aujourd'hui

Vocabulaire annexe					
Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction	Forme imprimée	Pronon-ciation	Traduction
اقتصاد	iqtiṣād	économie	زراعة	zirāɛa	agriculture
تربية	tarbiya	éducation	سياسة	siyāsa	politique
خارجية	khārijiya	affaires étrangères	مالية	māliya	finance
داخلية	dākhiliya	intérieur	نفط	nafṭ	pétrole
دفاع	difāɛ	défense			

L'annexion

Écrivez les deux noms suivants :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Traduction
مكتب	مكتب	un bureau
المدير	المدير	le directeur

Quand on associe ces deux mots, tels qu'ils sont présentés ci-dessus, on obtient :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مكتب المدير	مكتب المدير	maktab al-mudīr	le bureau du directeur

Dans l'annexion ci-dessus, le nom مدير « directeur » est le complément du nom مكتب « bureau ».

À présent, lisez puis écrivez le mot suivant.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Traduction
الشّركة	الشّركة	la société

À vous de lire puis d'écrire « le bureau de la société ».

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation
مكتب الشّركة	مكتب الشّركة	maktab ach-charika

À vous de lire puis d'écrire les expressions suivantes, construites sur le même modèle.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
بيت المدير	بيت المدير	bayt al-mudīr	la maison du directeur
عقد العمّال	عقد العمّال	ɛaqd l-ɛummāl	le contrat des travailleurs
شغل زميلي	شغل زميلي	chughl zamīlī	le travail de mon collègue
تسجيل السيّارات	تسجيل السيّارات	tasjīl as-sayyārāt	l'immatriculation des véhicules
طريق المطار	طريق المطار	ṭarīq l-maṭār	la route de l'aéroport

N.B. Rappelez-vous (voir chapitre 2, p. 27) que quand un nom est employé de façon générique, il est déterminé.

En écrivant simplement deux noms l'un à la suite de l'autre, sans mot supplémentaire, on établit une relation entre eux. Bien que ce ne soit pas toujours le cas, la nature de cette relation est souvent l'appartenance.

Ce type d'expression est la troisième structure de base que vous étudiez. Elle se nomme « annexion ». On observe deux règles simples quand on construit une annexion :

- Le nom « qualifiant » مدير suit le nom « qualifié » مكتب. Pensez à l'ordre des mots dans l'expression « le pied de la table » ou « le bureau du directeur ».
- Seul le deuxième nom de l'annexion peut être déterminé, par l'article ..ال (voir chapitre 2, p. 27 et 3, p. 33) ou par un adjectif possessif (voir chapitre 9, p. 102). Le premier nom de l'annexion ne doit porter aucune marque de détermination.

À présent, lisez puis écrivez quelques annexions dont le deuxième terme est un nom propre.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مكتب احمد	مكتب احمد	maktab aḥmad	le bureau de Aḥmad
اقتصاد مصر	اقتصاد مصر	iqtiṣād miṣr	l'économie de l'Égypte

Ces annexions sont correctes. En effet, le premier nom ne porte aucune marque de détermination et le deuxième nom est un nom propre, donc déterminé par nature.

Activité 1

Lisez à voix haute et traduisez les plaques suivantes. Ce sont toutes des annexions.

1.	2.	3.	4.	5.	6.
قسم الحسابات	مدخل الوزارة	مدير المكتب	قسم التسجيل	استقبال الزّوار	مكتب المدفوعات

Activité 2

Construisez une annexion à partir de chacune des paires de noms suivantes.

• شغل. وزارة • تأمين. بيتي • قسم. هندسة • مكتب. عقود

Activité 3

Quelle direction prendre, pour... :

1. ... la Direction de la Circulation.
2. ... l'Hôtel des Impôts.
3. ... l'immatriculation des véhicules.
4. ... l'obtention d'un permis.

Lisez à voix haute chaque direction.

→ تسجيل السيّارات	مكتب الضّرائب ←
→ إصدار الرّخص	قسم المرور ←

Dans la forme manuscrite, quand le premier nom d'une annexion se termine par ة... , qui se prononce **-at**, les points au-dessus de ة s'écrivent toujours.

Écrivez « ministère » :

وزارة وزارة

Lisez et écrivez « le ministère du Travail », et observez la prononciation du premier nom.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
وزارة العمل	وزارة العمل	wizārat al-ɛamal	le ministère du Travail

À présent, écrivez la même annexion en remplaçant « Travail » par « Économie », « Affaires Étrangères » et « Agriculture » :

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
وزارة الاقتصاد	وزارة الاقتصاد	wizārat al-iqtiṣād	le ministère de l'Économie
وزارة الخارجية	وزارة الخارجية	wizārat al-khārijiya	le ministère des Affaires Étrangères
وزارة الزراعة	وزارة الزّراعة	wizārat az-zirāɛa	le ministère de l'Agriculture

Vous avez observé que pour le deuxième nom des deux derniers exemples, la prononciation de **ة...**, quand il est prononcé, ne change pas. Elle demeure toujours **-a**.

Activité 4

Écrivez le nom de chaque ministère :

1. Travail. **2.** Éducation. **3.** Défense. **4.** Agriculture. **5.** Industrie.

Lisez vos réponses à voix haute.

Activité 5

Reprenez l'activité précédente en remplaçant « Ministère » par « Direction ».

La détermination de l'annexion

À vous de lire puis d'écrire les annexions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مدير بنك	مدير بنك	mudīr bank	un directeur de banque
موظّف شركة	موظّف شركة	muwaẓẓaf charika	un employé de société
رقم تلفون	رقم تلفون	raqm tilifōn	un numéro de téléphone

Remarquez-vous une différence ? Le deuxième nom est indéterminé dans les exemples ci-dessus. L'annexion est donc également indéterminée.

Les annexions suivantes sont construites à partir de termes identiques. Elles sont déterminées dans un cas et indéterminées dans l'autre.

Lisez-les puis écrivez-les.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مدير البنك	مدير البنك	mudīr al-bank	le directeur de la banque
مدير بنك	مدير بنك	mudīr bank	un directeur de banque

Annexion et détermination

- Rappelez-vous que c'est uniquement le deuxième nom, c'est-à-dire le qualifiant, qui prend la marque de la détermination.
- Vous rencontrerez davantage d'annexions déterminées que d'annexions indéterminées.
- L'annexion est déterminée quand le deuxième nom est déterminé.

Activité 6

Faites des annexions indéterminées à partir de chacune des paires suivantes. Lisez vos réponses à voix haute et traduisez-les.

1. وزارة، رئيس 2. شركة، مدير 3. سيّارة، رقم 4. عقد، تسجيل

Variantes de l'annexion

Il existe également des annexions qui comportent plus de deux noms.

À vous de lire puis d'écrire l'annexion suivante.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
مكتب الضّرائب والتّسجيل	مكتب الضّرائب والتّسجيل	maktab aḍ-ḍarā'ib wa-t-tasjīl	Le bureau des Taxes et des Enregistrements

On appellera ce type d'annexion « annexion composée » : en effet, celle-ci comporte un nom au premier terme et deux noms qualifiants au deuxième terme.

Voici une autre forme d'annexion. Lisez-la puis écrivez-la.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
رقم تلفون المكتب	رقم تلفون المكتب	raqm tilifōn al-maktab	le numéro de téléphone du bureau

On appellera ce type d'annexion « annexion chaîne » : en effet, chaque nom, hormis le dernier, est qualifié et déterminé par le nom suivant.

Les règles présentées dans les parties précédentes sont également valables pour ces deux derniers types d'annexion.

L'annexion et l'adjectif

Les annexions sont une entité contenant exclusivement des noms. Elles ne sont jamais interrompues par un adjectif. Ce dernier se placera donc toujours à la suite du dernier nom de l'annexion, ce qui peut parfois entraîner des ambiguïtés.

Lisez et écrivez les annexions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
رقم المكتب الجديد	رقم المكتب الجديد	raqm al-maktab l-jadīd	le nouveau numéro du bureau

Vous rencontrerez souvent l'annexion, particulièrement quand celle-ci est déterminée et comprend deux noms, telle « maktab al-mudīr » ci-dessus, sur des panneaux, des publicités, des titres d'articles, etc.

Les prépositions et l'annexion

Vous avez étudié la préposition لـ li « à, pour » (voir chapitre 3, p. 34). Elle peut également signifier « de », et permet de construire des expressions qui offrent les mêmes possibilités de sens que l'annexion, tout en s'affranchissant de ses contraintes. Dans ces expressions, on peut ainsi déterminer les noms, insérer des adjectifs, etc.

À vous de lire puis d'écrire les annexions suivantes, qui vous sont désormais familières.

Forme manuscrite	Forme imprimée
مدير البنك	مدير البنك
رقم الشّركة	رقم الشّركة
رقم تلفون المكتب	رقم تلفون المكتب
رقم الشّركة الجديد	رقم الشّركة الجديد

À présent, observez la façon dont vous pouvez les formuler au moyen de لـ li.

Lisez puis écrivez les expressions suivantes.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation
المدير للبنك	المدير للبنك	al-mudīr li-l-bank
الرقم للشّركة	الرقم للشركة	ar-raqm li-ch-charika
رقم التلفون للمكتب	*رقم التلفون للمكتب	raqm at-tilifōn li-l-maktab
الرقم للشّركة الجديدة	*الرقم للشركة الجديدة	ar-raqm li-ch-charika l-jadīda
الرقم الجديد للمكتب	**الرقم الجديد للمكتب	ar-raqm al-jadīd li-l-maktab

* Ces exemples associent une annexion à une expression comprenant un ل li.
** L'utilisation de ل permet d'identifier ce qui est nouveau : le « numéro » ou le « bureau ».

Vous rencontrerez les expressions comprenant un ل sur de nombreux panneaux, publicités, titres d'articles, etc.

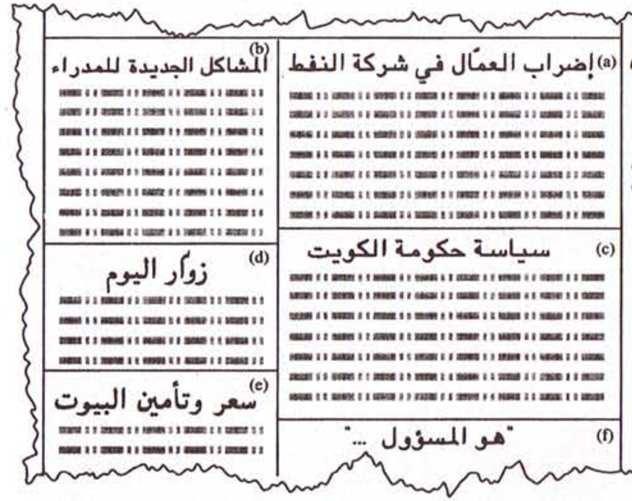
Les trois structures de base

Vous avez étudié trois structures de base. Il est utile, pour plus de clarté, d'en présenter une synthèse et de comparer leurs formes les plus courantes :

	1er terme	2e terme	Exemple	
La description	déterminée indéterminée	déterminée indéterminée	المكتب الكبير مكتب كبير	le grand bureau un grand bureau
La phrase nominale	déterminée	indéterminée	المكتب كبير.	Le bureau est grand.
L'annexion	aspect indéterminé	déterminée indéterminée	مكتب المدير مكتب مدير	le bureau du directeur un bureau de directeur

Activité 7

Lisez à voix haute et traduisez ces titres d'articles :



Quelles expressions sont des annexions ?
Lesquelles sont déterminées ?
Lesquelles sont indéterminées ?
Lesquelles sont des annexions « composée » ou « chaîne » ?
Quelles expressions ne sont pas des annexions ? Nommez leur structure.

Synthèse

- Vous avez étudié la troisième structure, « l'annexion ».
- Vous possédez, à présent, plus de 300 mots du vocabulaire et vous connaissez trois structures de base. Cet ensemble de notions vous permettra de comprendre de nombreuses inscriptions sur les panneaux, des publicités et des indications, que vous rencontrerez.
- Enfin, vous pouvez correctement recopier un nouveau mot ou une phrase inconnue et en demander la signification à un locuteur arabe. Pour améliorer votre prononciation, rappelez-vous les indications qui vous ont été données jusque-là et exercez-vous à imiter ce que vous entendez autour de vous.
- Vous allez étudier maintenant les nombres, l'heure et les dates.

Test n° 12

1. Construisez le plus possible d'annexions qui aient un sens. Pour cela, choisissez un premier nom dans la première liste et un deuxième nom dans la deuxième liste. Lisez chaque annexion à voix haute et traduisez-la.

Indiquez, enfin, si celle-ci est déterminée ou indéterminée.

• وزارة • مدير • مكتب • دائرة • مشاكل

• الشّركة • التّجارة • الجمرك • الخارجية • زميل

2. Complétez les mots suivants puis écrivez-les. Lisez vos réponses à voix haute.

a. ... دراء .... d. إضـ.. اب ....

b. تقر...ر .... e. مسـ..ول ....

c. ا...تظار ....

3. Transformez ces annexions en expressions en ajoutant la préposition لِ. Lisez vos réponses à voix haute et traduisez-les.

a. تأمين البيت الجديد ....

b. سيّارة زميلي المصري ....

c. مشاكل القسم الإداري ....

d. في مكتب الجمرك ....

e. شركة تأمين ....

4. Mettez ces expressions au pluriel.
Lisez vos réponses à voix haute et traduisez-les.

a. مشكلة كبيرة ....

b. زائر أجنبي ....

c. مدير وموظّف ....

d. عامل عربي ....

e. مأمور مصري ....

فصل ١٣ – Chapitre 13

La numération arabe

Dans ce chapitre

- Vous étudierez les nombres.
- Vous apprendrez à lire l'heure et les dates.

Le temps et l'argent الوقت والنقود al-waqt wa-n-nuqūd

Vocabulaire de base					
Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
بعد الظّهر	baεd az-ẓuhr	après-midi	شهر أشهر	chahr achhur	mois
تاريخ تواريخ	tārīkh tawārīkh	date	صباح	ṣabāḥ	matin
أورو	ōrō	euro €	صباحًا	ṣabāḥan	matinée
درهم دراهم	dirham darāhim	dirham (monnaie)	صرّاف	ṣarrāf	cambiste
دقيقة دقائق	daqīqa daqā'iq	minute	صرف	ṣarf	change
جنيه	jinayh	livre £	ظهر	ẓuhr	midi
دينار دنانير	dīnār danānīr	dinar	مدّة مدد	mudda mudad	durée
ساعة	sāεa	heure	مصرف مصارف	maṣraf maṣārif	banque
سنة سنوات	sana sanawāt	année	يوم أيّام	yōm ayyām	jour
دولار	dōlar	dollar $			

N.B. À l'oral, utilisez de préférence les mots courants فلوس fulūs argent (pluriel inanimé) et بنك بنوك bank, que vous connaissez déjà.

Les nombres

Vous avez déjà étudié les chiffres arabes au chapitre 7 (p. 82) dans la partie intitulée « Les chiffres ».

La prononciation officielle correcte des nombres et leur orthographe variable sont compliquées. La majorité des locuteurs arabes – même ceux maîtrisant parfaitement la langue – éprouvent des difficultés. Ils préfèrent utiliser des expressions dialectales simplifiées et évitent de retranscrire les nombres en toutes lettres. Nous vous recommandons vivement de faire de même.

Les prononciations dialectales diffèrent d'une région à l'autre. Toutefois, la version présentée ci-dessous est comprise et admise par tout locuteur arabe. Elle est accompagnée de l'orthographe officielle.

Cette fois-ci, vous n'êtes pas invité(e) à « lire puis écrire ».

		Forme imprimée	Prononciation			Forme imprimée	Prononciation
0	٠	صفر	ṣifr	6	٦	ستّ ستّة	sitta
1	١	واحد واحدة	wāḥid(a)	7	٧	سبع سبعة	sabεa
2	٢	اثنان اثنتان اثنين اثنتين	ithnayn thintayn	8	٨	ثمانية	thamāniya
3	٣	ثلاث ثلاثة	thalātha	9	٩	تسعة تسع	tisεa
4	٤	أربعة أربع	arbaεa	10	١٠	عشر عشرة	εachara
5	٥	خمس خمسة	khamsa				

Le genre des nombres

- wāḥid et ithnayn sont au masculin, tandis que wāḥida et thintayn sont au féminin.
- Quand vous comptez sans définir l'objet compté, utilisez les nombres au masculin.
- Les nombres **3** à **10** possèdent chacun une seule prononciation.
- Un nom qui suit un nombre entre **3** et **10** est mis au pluriel :

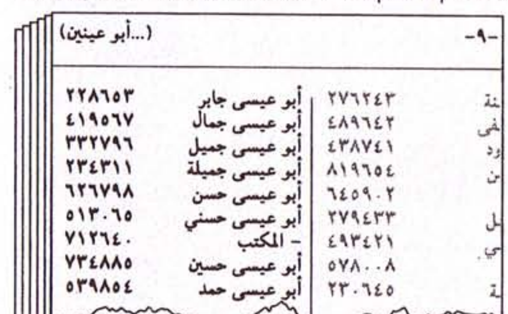
٦ عمّال (sitta) six travailleurs ١٠ ريالات (εachara) dix riyals

Vous trouverez peut-être qu'il suffit de savoir compter en arabe jusqu'à dix pour être capable de lire tout autre nombre.

Dans ce cas, faites l'activité 1 ci-dessous et considérez les parties qui suivent simplement comme des éléments annexes.

Activité 1

Trouvez, dans l'extrait d'annuaire téléphonique suivant, le numéro de :



- Hassan Abu Issa
- Jamel Abu Issa
- Hamad Abu Issa

Les dizaines et au-delà

Si vous souhaitez aller plus loin, les nombres de onze à vingt vous sont présentés avec leur prononciation dialectale. Toutefois, leur orthographe est omise.

Forme imprimée		Prononciation	Forme imprimée		Prononciation
11	١١	iḥdεachar	16	١٦	sittεachar
12	١٢	ithnεachar	17	١٧	sabεatεachar
13	١٣	thalattεachar	18	١٨	thamantεachar
14	١٤	arbaεtεachar	19	١٩	tisεatεachar
15	١٥	khamstεachar	20	٢٠	εichrīn

À présent, voici les dizaines de trente à quatre-vingt-dix.

Forme imprimée		Prononciation	Forme imprimée		Prononciation
30	٣٠	thalāthīn	70	٧٠	sabεīn
40	٤٠	arbaεīn	80	٨٠	thamānīn, thamānīyīn
50	٥٠	khamsīn	90	٩٠	tisεīn
60	٦٠	sittīn			

Les nombres composés se prononcent de la façon suivante : les unités d'abord puis les dizaines.
Les unités et les dizaines sont jointes avec la particule و « et ».
Ainsi, **25** donne « cinq-et-vingt ». La particule و se prononce **u-**.

À vous de prononcer :

21	٢١	wāḥid u-εichrīn	32	٣٢	ithnayn u-thalāthīn

À partir des centaines, il vous suffit de reconnaître les centaines, les milliers et les millions dans les nombres.

Forme imprimée			Prononciation
100	١٠٠	مئة مائة	mīya
1000	١٠٠٠	ألف	alf
1 million	١٠٠٠٠٠٠	مليون	milyūn

Au duel, ces nombres donnent :

Forme imprimée		Prononciation
200	٢٠٠	mitayn
2000	٢٠٠٠	alfayn
2 millions	٢٠٠٠٠٠٠	milyūnayn

Au pluriel, le nom des centaines est invariable, tandis que les noms des milliers et des millions se modifient.

300-900 ٩٠٠-٣٠٠ thalāthmīya arbaεmīya khamsmīya sittmīya sabεmīya thamānmīya tisεmīya

N.B. mīya et ses multiples se prononcent mit avant un nom.

Forme imprimée	Prononciation	Traduction
١٠٠ موظّف	mit muwaẓẓaf	100 employés
٥٠٠ سنة	khamsmit sana	500 ans

٩٠٠٠-٣٠٠٠	thalātha, arbaεa (etc.) tālāf	3000-9000
٩٠٠٠٠٠٠-٣٠٠٠٠٠٠	thalātha (etc.) malāyīn	3-9 millions

À vous de lire les nombres composés suivants. Notez la présence de la particule و **u-** « et » entre les composants du nombre :

٦٤٢	sittmīya u-thnayn u-'arbaεīn
٣٤٨٩	thalātha tālāf u-'arbaεmīya u-tisεa u-thamānīn

Selon le nombre qui le précède, un nom peut prendre différentes formes. Vous verrez parfois des formes au singulier, avec ou sans tanwin (voir chapitre 6, partie intitulée « Le tanwīn », p. 68), d'autres fois le nom peut se mettre au pluriel. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'apprendre ces règles. Lisez simplement le nom quand vous le rencontrez.

Forme imprimée	Prononciation	Traduction
٥ دنانير	khams danānīr	cinq dinars
١٥ دينارًا	khamstεachar dīnāran	quinze dinars
١٥٠ دينار	mīya u-khamsīn dīnār	150 dinars

Activité 2

Traduisez.

1. ٥٠٠ ريال ....
2. ٣٦٥ يومًا ....
3. ٤٦ أورو ....
4. ٢٤ ساعة ....
5. دينارين ....

Activité 3

Écrivez ces nombres en chiffres arabo-indiens :

1. 450 2. 2028 3. 7794391 4. 404836 5. 99-2440

Les nombres ordinaux

Les nombres ordinaux – « premier », « deuxième », « troisième »... – ne sont pas difficiles. De plus, c'est leur prononciation officielle qui est communément utilisée.

Vous étudierez seulement les douze premiers. Notez que les nombres ordinaux sont généralement déterminés.

À vous de lire puis d'écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
الأوّل الأولى	الأوّل الأولى	al-awwal m. al-ūlā f.	le(a) premier(ère)
الثّاني الثّانية	الثّاني الثّانية	ath-thānī m. ath-thāniya f.	le(a) deuxième
الثّالث الثّالثة	الثّالث الثّالثة	ath-thālith m. ath-thālitha f.	le(a) troisième
الرّابع	الرّابع	ar-rābiε	le quatrième
الخامس	الخامس	al-khāmis	le cinquième
السّادس	السّادس	as-sādis	le sixième
السّابع	السّابع	as-sābiε	le septième
الثّامن	الثّامن	ath-thāmin	le huitième
التّاسع	التّاسع	at-tāsiε	le neuvième
العاشر	العاشر	al-εāchir	le dixième
الحادي عشر	الحادي عشر	al-ḥādi εāchar	le onzième
الثّاني عشر	الثّاني عشر	ath-thāni εāchar	le douzième

Notez la position de l'accent tonique dans le nombre ordinal au féminin **thā**niya et non thā**ni**ya. À partir de « troisième », le féminin des ordinaux se forme de la manière habituelle.

Les nombres ordinaux du « premier » au « dixième » s'emploient souvent à la place d'un adjectif dans les annexions.

Bien que l'annexion soit déterminée, les deux termes de celle-ci sont indéterminés.

C'est toujours la forme masculine des ordinaux qui s'utilise même avec un nom féminin.

À vous de lire puis d'écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
للمرّة الثّالثة	للمرّة الثّالثة	li-l-marra th-thālitha	pour la troisième fois
لثالث مرّة	لثالث مرّة	li-thālith marra	

On écrit les ordinaux en toutes lettres. En effet, il n'existe pas de moyen en arabe pour les représenter avec des chiffres.

Les fractions et le pourcentage

Vous étudierez uniquement les fractions « un demi », « un tiers » et « un quart ».

À vous de lire puis d'écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
نصف أنصاف	نصف أنصاف	niṣf anṣāf	un demi
ثلث أثلاث	ثلث أثلاث	thuluth athlāth	un tiers
ربع أرباع	ربع أرباع	rubε arbāε	un quart
ثلثين	ثلثين	thuluthayn	deux-tiers
٥٠ %	٥٠ %	khamsīn bi-l-mīya	50%

L'heure

« Une heure » se dit **السّاعة الواحدة** as-sāεa l-wāḥida, soit la forme déterminée « la première heure ». De la même façon « neuf heures » se dit **السّاعة التّاسعة** as-sāεa t-tāsiεa, soit « la neuvième heure ».

À vous de lire puis d'écrire – « à » correspond à في.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
في السّاعة الرّابعة	في السّاعة الرّابعة	fi s-sāεa r-rābiεa	à quatre heures
السّاعة الثّانية	السّاعة الثّانية	as-sāεa th-thāniya	deux heures

Dans la première demi-heure, l'heure s'écrit comme ci-dessous.

À vous de lire puis d'écrire.

N.B. Dans les deux tableaux suivants, nous n'indiquons pour la prononciation que les minutes ou les fractions d'heure.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
السّاعة الثّالثة وخمس دقائق	السّاعة الثّالثة وخمس دقائق	wa-khamsa daqa'iq	trois heures cinq
السّاعة السّابعة والرّبع	السّاعة السّابعة والرّبع	wa-r-rubε	sept heures et quart
السّاعة التّاسعة والثّلث	السّاعة التّاسعة والثّلث	wa-th-thulth	neuf heures vingt
السّاعة الثّامنة والنّصف	السّاعة الثّامنة والنّصف	wa-n-niṣf	huit heures et demie

L'heure dans la deuxième demi-heure s'écrit de la même manière, avec toutefois l'ajout de إلاّ illā « moins ».

À vous de lire puis d'écrire.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
السّاعة الرّابعة إلاّ عشر دقائق	السّاعة الرّابعة إلاّ عشر دقائق	illā εachr daqa'iq	quatre heures moins dix
السّاعة الخامسة إلاّ الرّبع	السّاعة الخامسة إلاّ الرّبع	illā r-rubε	cinq heures moins le quart
السّاعة السّادسة إلاّ الثّلث	السّاعة السّادسة إلاّ الثّلث	illā th-thuluth	six heures moins vingt

L'heure écrite en chiffres est présentée ci-dessous. Le style de la virgule varie. Dans les textes dactylographiés, elle peut parfois être remplacée par la lettre ر.

À vous d'écrire.

Forme imprimée	Traduction
٧,٣٠	7h30
٤,١٥	4h15
١٠,٢٥	10h25

Le calendrier

À vous de lire puis d'écrire les jours de la semaine.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
السّبت	السّبت	as-sabt	samedi
الأحد	الأحد	al-'aḥad	dimanche
الإثنين	الاثنين	al-ithnayn	lundi
الثّلاثاء	الثّلاثاء	ath-thalātha*	mardi
الأربعاء	الأربعاء	al-'arbaεa*	mercredi
الخميس	الخميس	al-khamīs	jeudi
الجمعة	الجمعة	al-jumεa	vendredi

* Expression dialectale, communément admise.

Les noms des jours peuvent être précédés de يوم yūm « jour » dans les annexions – « le » suivi d'un nom de jour se traduit par في.

Forme manuscrite	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
في يوم السّبت	في يوم السّبت	fī yūm as-sabt	le samedi

Les mois ont deux dénominations, l'une moyen-orientale et l'autre maghrébine. Elles vous sont présentées toutes les deux ci-dessous :

Maghreb		Traduction	Moyen-Orient	
Forme imprimée	Prononciation		Forme imprimée	Prononciation
يناير	yanāyir	janvier	كانون الثّاني	kānūn ath-thānī
فبراير	fibrāyir	février	شباط	chubāṭ
مارس	mārs	mars	آذار	ādhār
أبريل	abrīl	avril	نيسان	nīsān

مايو	māyu	mai	أيار	ayār
يونيو	yūnyū	juin	حزيران	ḥazīrān
يوليو	yūlyū	juillet	تمّوز	tammūz
أغسطس	aghusṭuṣ	août	آب	āb
سبتمبر	sibtambir	septembre	أيلول	aylūl
أكتوبر	oktōbir	octobre	تشرين الأوّل	tachrīn al-awwal
نوفمبر	nūfimbir	novembre	تشرين الثّاني	tachrīn ath-thānī
ديسمبر	dīsambir	décembre	كانون الأوّل	kānūn al-awwal

L'année de l'hégire

Le calendrier lunaire est également utilisé dans certains pays. L'année lunaire dure 354 ou 355 jours. Le décompte des ans commence le jour de « l'Hégire » (**hijra**), l'exil du prophète Muḥammad de la Mecque à Médine, en 622 de notre ère. Voici les noms des douze mois lunaires :

Forme imprimée		Prononciation	Forme imprimée		Prononciation
محرّم	١	muḥarram	رجب	٧	rajab
صفر	٢	ṣafar	شعبان	٨	chaɛbān
ربيع الأوّل	٣	rabīɛ al-awwal	رمضان	٩	ramaḍān
ربيع الثّاني	٤	rabiɛ ath-thānī	شوّال	١٠	chawwāl
جمادى الأوّل	٥	jumāda l-'ula	ذو القعدة	١١	dhu l-qiɛda
جمادى الثّاني	٦	jumāda th-thāniya	ذو الحجّة	١٢	dhu l-ḥijja

Pour le premier jour du mois, la date s'exprime avec فاتح fātiḥ « début ». Pour les jours suivants, elle s'exprime avec les nombres ordinaux.

Voici deux dates typiques :

٢٠٠٧\٧\٢٠م ɛichrīn yūlyū (tammūz) sanat alfīn u-sabɛa l-mīlādiya 20.07.2007 de notre ère.

١٤١٩\٧\١هـ fātiḥ rajab sanat alf u-'arbaɛmiya u-tisɛatɛachar al-hijriya 25.07.1419 A.H.

Dans ces dates, م exprime ميلادية apr. J.-C. ; هـ indique هجرية A.H. (année de l'hégire) l'année de l'exil.

Activité 4

Lisez à voix haute les dates suivantes du calendrier grégorien, en utilisant les dénominations maghrébine et moyen-orientale des mois :

1. ٢٠٠٢\١٢\١٢ .... 2. ١٩٩٩\٤\٢٤ .... 3. ٢٠٠١\٨\١ ....

Synthèse

- Vous avez étudié les nombres et la numération arabes.
  - Utilisez la prononciation dialectale pour les cardinaux, ceci est parfaitement acceptable à l'oral, d'autant plus que la prononciation officielle est considérée comme un peu « pédante ».
  - À l'écrit, préférez les chiffres à la transcription en toutes lettres.
- Vous êtes capable, à présent, de lire l'heure et les dates.

Dans le chapitre suivant, vous aurez une introduction succincte à la géographie du monde arabe.

Test n° 13

Test n° 13

1. Lisez à voix haute et traduisez les expressions suivantes. Vous remarquerez que l'orthographe de certains nombres écrits en lettres est nouvelle pour vous. Prononcez-les suivant les indications présentées dans les pages précédentes.

a. ستّة أسابيع ....

b. خمسمئة ريال ....

c. في السّاعة الثّامنة ....

d. %١٥ ....

e. عشرين جنيهًا مصريًا ....

f. في سنة ١٩٩٩ ....

g. جنيهين ....

h. بعد السّاعة ٧,٣٠ ....

i. صباحًا ....

j. ثلاثة آلاف ليرة ....

2. Lisez à voix haute puis traduisez l'heure indiquée.

a. ٧,١٥ ....

b. السّاعة الرّابعة إلاّ الثّلث ....

c. ١٢,٢٥ ....

فصل ١٤ – Chapitre 14

Le monde arabe

Dans ce chapitre

- Vous apprendrez le vocabulaire de base sur le monde arabe.

La géographie du monde arabe

Nous ne divisons pas ce vocabulaire en deux ensembles, l'un de base et l'autre annexe. Vos besoins et le contexte vous guideront dans le choix des termes à utiliser.

Vocabulaire – Le monde arabe العالم العربي al-ɛālam al-ɛarabī					
Forme imprimée	Prononciation	Traduction	Forme imprimée	Prononciation	Traduction
أبو ظبيي	abū ẓabī	Abu Dhabi	الخليج (العربي)	al-khalīj (al-ɛarabī)	le Golfe Persique
الأردن	al-'urdun	Jordanie	السّعودية	as-saɛūdiya	Arabie saoudite
الإسكندرية	al-iskandariya	Alexandrie	السّودان	as-sūdān	Soudan
البحرين	al-baḥrayn	Bahreïn	طرابلس	ṭarābulus	Tripoli
بغداد	baghdād	Bagdad	عمان	ɛumān	Sultanat d'Oman
بيروت	bayrūt	Beyrouth	عمّان	ɛammān	Amman
تونس	tūnis	Tunisie, Tunis	فلسطين	filasṭīn	Palestine
الجزائر	al-jazā'ïr	Algérie, Alger	القدس	al-quds	Jérusalem
الخرطوم	al-kharṭūm	Khartoum	قطر	qaṭar	Qatar
دبيّ	dubayy	Dubaï	الكويت	al-kuwayt	Koweït
دمشق	dimachq	Damas	مسقط	masqaṭ	Mascate
الدّوحة	ad-dawḥa	Doha	المغرب	al-maghrib	Maroc
مصر	miṣr	Égypte	موريتانيا	mūrītāniyā	Mauritanie
الرّباط	ar-ribāṭ	Rabat	اليمن	al-yaman	Yémen
الرّياض	ar-riyāḍ	Riad	الأراضي المحتلة	al-'arāḍī l-muḥtalla	les territoires occupés
الإمارات العربية المتّحدة	al-'imārāt al-ɛarabiya al-muttaḥida	Émirats arabes unis	البحر الأبيض المتوسّط	al-baḥr al-'abyaḍ al-mutawassiṭ	la Méditerranée
البحر الأحمر	al-baḥr al-'aḥmar	la Mer Rouge	الدّار البيضاء	ad-dār al-bayḍā'	Casablanca

Activité 1

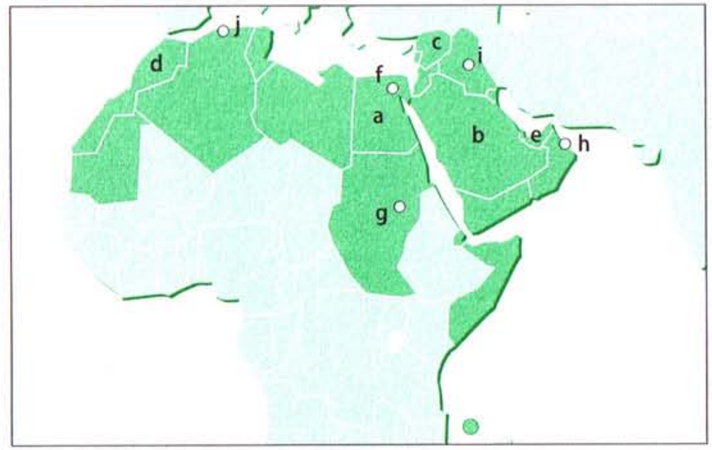
Donnez les noms des pays arabes **a** à **e** et des villes **f** à **j** indiqués sur la carte du monde arabe ci-dessous.

Activité 2

Situez les lieux suivants sur la carte :

a. البحر الأبيض المتوسّط
b. الخليج
c. البحر الأحمر
d. إيران
e. إيطاليا

بلدان ومدن عربية



Synthèse

• Vous en savez plus sur le vocabulaire géographique du monde arabe.

مبروك ! Bravo ! Nous espérons qu'une partie du mystère s'est élucidée pour vous.

Persévérez dans la pratique de la lecture des panneaux, des annonces, des nombres, des publicités etc. que vous rencontrerez.

Continuez à écrire ce que vous voyez.

• Rappelez-vous ce qui a été expliqué dans l'Introduction (p. 5) au sujet des racines. Vous serez souvent capable de déchiffrer un mot inconnu en procédant à deux tests :

- Connaissez-vous déjà un mot qui contient la même racine de trois consonnes agencées dans le même ordre que le mot inconnu ? Si oui, vous possédez une signification de base à partir de laquelle vous pouvez inférer le sens du nouveau mot.
- La forme du mot vous est-elle familière ? Est-ce un participe, un nom verbal ou un adjectif ? Est-ce un adjectif relatif ? Un pluriel interne ?

• Si vous avez réussi ce dernier test, vous avez progressé dans deux directions :

- Vous savez de quel type de mot il s'agit,
- Vous pouvez le vocaliser et le prononcer.

À ce stade du déchiffrage du nouveau mot, vous pouvez faire une hypothèse plausible, quant à sa signification. De plus, connaissant sa fonction, vous pouvez l'employer dans une structure.

• Considérez ce livre comme un ouvrage de référence. C'est d'ailleurs l'objectif principal du lexique bilingue et de l'index grammatical présentés en fin d'ouvrage. N'essayez pas d'apprendre par cœur le vocabulaire, vous l'assimilerez naturellement par la pratique.

• Vous allez à présent exercer vos capacités de lecture dans le test général suivant.

TEST N°14

1. Donnez l'adjectif relatif masculin des noms suivants puis traduisez vos réponses.

a. اليمن ....

b. عمان ....

c. قطر ....

d. المغرب ....

e. موريتانيا ....

2. Complétez les calculs donnés en chiffres arabo-indiens suivants puis lisez vos réponses à voix haute.

a. ٢٤ × ٤ = ...

b. ١٨٠ : ٣ = ...

c. ١٥٥ - ٨٥ = ...

d. ٤ + ٣ + ٢ = ...

e. €٤٠ - %٥ = ...

N.B. Dans b, : représente ÷

Testez votre lecture

Dans ce chapitre

- Vous allez évaluer vos capacités de lecture.
- Vous serez en situation « réelle » et vous n'aurez aucune aide.
- Veuillez vous servir du lexique bilingue seulement en cas de nécessité.

Les panneaux

A. Quelles sont la destination et la distance indiquées sur les panneaux suivants ?

1. دبيّ ٣٦

3. أبو ظبيي ٨٠

2. الجزائر ٨٧

4. فاس ٥٩

B. Que trouve-t-on à gauche, à droite et tout droit ?

....

....

....

....

....

....

....

جامعة وطنية
مدارس فنية
مدرسة ثانوية للبنات

سوق
← وزارات
برلمان

مطار →

C. Que devez-vous faire ? Que vous est-il interdit de faire ? Qu'êtes-vous invité(e) à faire ?

1. قف وراء الخطّ
2. ممنوع التدخين
3. ممنوع الدخول
4. الرجاء الانتظار هنا

D. Où, en ville, vous trouvez-vous ?

1. شارع عبد الناصر
2. ميدان الاستقلال
3. حيّ رقم ٦
4. شارع القصر الجديد

Les titres d'articles

E. Lisez à voix haute et traduisez les titres suivants.

1. شركات فرنسية في المعرض الزراعي
2. الكل ضد تقسيم العراق..
3. العلاقات الإسرائيلية - الأمريكية

Les petits caractères

F. Observez ces images puis répondez aux questions.

1.



Ce ticket a été délivré par une société nommée « Najm ». Quelle sorte de ticket est-ce ? Que pouvez-vous en faire ? Combien a-t-il coûté ? Faites une hypothèse sur la signification du ل.ل. Quand ce ticket a-t-il été délivré et quel est son numéro de série ?

2.



D.R.

Qui a émis ce billet de banque ? Quelle est sa valeur ? Lisez à voix haute et traduisez le texte situé en haut à droite et qui s'écrit comme suit :

البنك المركزي الجزائري

La forme manuscrite

G. Associer la forme manuscrite de **1** à **5** à la forme imprimée de **6** à **10**. Lisez-les à voix haute.

1. تفتيش السّيارات
2. ممنون من مساعدتك
3. في السّوق
4. السيّد ابو حسنين
5. من تونس الى الرّباط
6. تفتيش السّيارات
7. ممنون من مساعدتك
8. في السّوق
9. السيّد أبو حسنين
10. من تونس إلى الرّباط

H. Lisez ce message manuscrit et traduisez-le :

السيّد "لونوار": السائق ابو بكر حاضر في الساعة السابعة والنصف صباحا لزيارة الجيزة.

L'utilisation d'un répertoire

I. Mettez dans l'ordre alphabétique ces entrées du répertoire :

وزارة المالية • أبو بكر• بلدية• مجلس الثّقافة• شلّ لبنان• مدرسة ثانوية•
•سفارة تونس• غرفة التجارة• نجم• المكتبة الحديثة

J. Sous quelle entrée chercherez-vous, dans l'annuaire téléphonique d'un pays arabe, les noms suivants :

1. Société de bus Nimr ....
2. L'ambassade du Koweït ....
3. Mounir Raïs & Fils ....
4. Assurances Habib ....
5. Restaurant Marocain El-Nur ....

Si le premier choix ne convient pas, quel sera votre choix pour une deuxième tentative ? Et pour d'autres tentatives ?

Synthèse

• Vous avez testé vos capacités de lecture.

Quelle est l'étape suivante ?

Vous souhaitez sans doute aller plus loin dans votre apprentissage de l'arabe et apprendre à lire et à écrire des textes entiers.
C'est tout à fait faisable.

• Si vous souhaitez apprendre l'arabe parlé, sachez que la langue parlée est très différente de l'écrit. L'arabe parlé est plus facile que l'écrit et son écriture est plus simple, puisqu'il n'en existe pas d'officielle.

• Enfin, vous trouverez dans la Bibliographie (p. 189) une liste d'ouvrages vous permettant de poursuivre votre apprentissage.

Corrigés

Chapitre 1 (p. 9-17)

Activité 1

2. آب août
3. اثاث athāth meuble
4. باب bāb porte

Activité 2

Les mots sont آب, اثاث et باب. les autres alifs sont des voyelles brèves, prononcées **a**.

Activité 3

La lettre ب ب a la forme complète à la fin du mot, et la forme simplifiée au début ou au milieu du mot. Les lettres ne sont pas toutes liées puisque le mot contient la lettre ا **alif** en position médiane. Cette lettre n'est jamais liée à la lettre qui la suit. Elle est une lettre non liée.

Activité 4

2. بنتي **bintī** ma fille
3. بنايات **bināyāt** bâtiments
4. ابني **ibnī** mon fils

Activité 5

L'ensemble des mots étudiés, à ce stade, est par ordre d'apparition :

1. اين اثنين انا انت ابن اثاث اب آب
2. ياباني
3. اين ياباني اثنين بنات نبات انا آنت ابن بيت

Si vous avez trouvé plus de 12 mots, vous avez réalisé un bon résultat.
Si votre total est inférieur à 9, nous vous recommandons de relire le chapitre et de notez ce que vous n'avez pas trouvé.

Test n°1 (p. 18)

1. b. بيتين c. ابني d. اثاثي e. نبات
2. b. baytayn c. ibnī d. athāthī e. nabāt
3. b. ithnayn c. yābānī d. ayna e. ibnī
4. b. بنتين c. بناياتي d. بابين e. اين... f. اثاثي...
5. b. bāb, **alif** en position médiane
   c. āb, **alif** madda
   d. nabāt, **alif** en position médiane
   e. ithnayn, **alif** en position initiale, il représente la voyelle brève **i**.

Chapitre 2 (p. 19-29)

Activité 1

2. تمام tamām parfait !
3. ثالث thālith troisième
4. ثلاث thalāth trois

Activité 2

1. ثلاث
2. آلات
3. لا

Activité 3

1. الماني almānī Allemand
2. ياباني yābānī Japonais
3. لبناني lubnānī Libanais
4. ليبي lībī Libyen

Activité 4

1. ممثّل mumaththil acteur, représentant
2. تمويل tamwīl financement
3. اول awwal premier
4. ممنون mamnūn reconnaissant

Activité 5

2. المُمثِّل al-mumaththil le représentant
3. التّمويل at-tamwīl le financement
4. النّبات an-nabāt la végétation

Activité 6

3. النّبات 4. التّمويل

Activité 7

Elles ne sont pas prononcées avec le bout de la langue.

Test n°2 (p. 30)

1. b. التّمويل d. الماني
   c. اوّل e. ممنون
2. b. at-tamwīl d. almānī
   c. awwal e. mamnūn
3. b. awwal d. mamnūn
   c. ath-thālith e. an-naml
4. b. ممثّلين e. او
   c. التّمويل f. الياباني
   d. النّيلين
5. الماني، ياباني، لبناني، ليبي nationalités
   الثالث، اوّل، اثنين، ثلاث nombres
   يونيو، يوليو، آب، مايو mois
   البيوت، البنايات immeubles

Chapitre 3 (p. 31-41)

Activité 1

1. الألماني al-'almānī l'Allemand
2. الإبل al-'ibil les chameaux
3. الأنباء al-'anbā' les informations
4. الأب al-'ab le père
5. الأوّل al-'awwal le premier

Activité 2

1. للألماني li-l-al-'almānī pour l'Allemand
2. للإبل li-l-al-'ibil pour les chameaux
3. للأنباء li-l-'anbā' pour les informations
4. للأب li-l-'ab pour le père
5. للأوّل li-l-'awal pour le premier

Activité 3

2. mamnūna reconnaissante
3. lībiya Libyenne
4. ihtimām attention

Activité 4

1. نهائي nihā'i
2. هو huwa
3. انتباه intibāh
4. هامّ hāmm
5. هي hiya

Activité 5

1. 'almānī, masculin
2. mamnūna, féminin
3. hiya, féminin
4. hāmm, masculin
5. lubnāniya, féminin

Activité 6

1. bayt bi-l-'athāth appartement meublé
2. intibāh ! Soyez vigilant(e) !
3. malābis li-l-banāt vêtements de fille
4. tamahhal Ralentissez

Test n°3 (p. 42)

1. b. الاسم d. أنباء
   c. الممثّل e. ثنائي
2. b. 'al-ism d. anbā'
   c. al-mumaththil e. thunā'ī
3. b. al-lubnāniya d. bi-l-'awwal
   c. al-'almāniya e. bi-th-thālitha
4. b. ياباني d. مسؤول
   c. اللّبناني e. للثّالث
5. b. yābānī d. mas'ūl
   c. al-lubnānī e. li-th-thālith
6. b. اهتمام d. البيوت
   c. الملابس e. ثانوي

Chapitre 4 (p. 43-51)

Activité 1

1. al-mudīr directeur
2. ar-ra'īse le président
3. al-mumaththil le représentant
4. al-'ustādh le professeur

Activité 2

1. أساسي essentiel
2. مصري égyptien
3. إداري administratif
4. ابتدائي élémentaire, primaire
5. وزاري ministériel

Activité 3

1. المصرية 3. الإيرانية
2. السورية 4. الإسرائيلية

Activité 4

1. ḍarūra 4. ṣadā
2. marīḍ 5. malābis
3. dirāsa

Test n°4 (p. 52)

1. a. مصرية d. ضروري
   b. اهتمام e. الماني
   c. تمام
2. a. miṣriya d. ḍarūrī
   b. ihtimām e. almānī
   c. tamām
3. a. al-'īrāniya d. 'ibtidā'ī
   b. marīḍ e. bi-l-'almāniya
   c. li-s-sūriya
4. a. اساس base, اساسي essentiel
   b. دراسة étude, دراسي scolaire
   c. إدارة administration, إداري administratif
   d. ليبيا Libye, لليبية pour la Libyenne
   e. إسرائيل Israël, الإسرائيلية l'Israélienne
5. a. asās d. lībiyā
   b. dirāsa e. 'isrā'īl
   c. 'idārā
6. a. المصرية d. الشّيء
   b. إدارة e. مريضة
   c. مدير

Chapitre 5 (p. 53-61)

Activité 1

1. ibil chameaux* 3. khaṭar danger
2. maṭār aéroport

* Ce panneau pittoresque des routes du Sahara, est un avertissement à prendre très au sérieux, particulièrement quand la visibilité est réduite. En effet, lors d'une collision, les animaux de petit gabarit s'enfonce sous le véhicule. En revanche, le chameau avec sa grande envergure, est souvent heurté au niveau des jarrets ; ce qui peut impliquer des conséquences dramatiques pour l'homme et l'animal. L'animal blessé peut s'effondrer de tout son poids sur le toit du véhicule. Ce vaisseau du désert est un animal agile et silencieux qui mérite le respect.

Activité 2

1. إنتاج 4. ابتدائي
2. وطني 5. منضّمة
3. انتخاب

Activité 5

1. churṭa 3. madkhal
2. makhraj 4. chamāl

Activité 6

1. maghūlīn 3. intikhābāt
2. maḥaṭṭa 4. tarbiya

Activité 7

1. اجتماع
2. مشغول
3. معلّمة
4. مبلّغ
5. عام

Activité 8

1. الإجتماع al-ijtimaɛ
2. يومي yawmī
3. شهري chahrī
4. وصول wuṣūl
5. جنوب janūb
6. الأسبوع al-'usbūɛ
7. انتخابي intikhābī
8. المدرسة al-madrasa
9. إيطالي īṭālī
10. إداري īdārī

Test n°5 (p. 62)

1. a. ach-chay' la chose
   b. mas'ūla responsable
   c. as-siɛr le prix, le coût
   d. madkhal entrée
   e. al-intikhāb l'élection

2. c. الأسبوع — d. الشّهر
   b. السنة — a. اليوم

3. a. صناعي industriel
   b. ابتدائي élémentaire, primaire
   c. أسبوعي hebdomadaire
   d. إيطالي italien
   e. بريطاني britannique

4. a. التّأسيس — d. المخرج
   b. النّهائي — e. الدّخول
   c. مسؤولة

Chapitre 6 (p. 63-73)

Activité 1

1. أكثر
2. شكل
3. كمية
4. مفتاح
5. اقتراح

Activité 2

1. • ɛāmil • sā'iq • sākin
2. • kathīr • ṣaghīr • faqīr • qarīb • qalīl
3. • istikchāf • istithmār • istiɛmāl • istinkār • istiqlāl
4. • taqsīm • taḥsīn • taɛlīm
5. • maṭbakh • mathaf • machghal • maṣnaɛ • malɛab
6. • mufattich • muqarrir • mudarris • muḥarrik

Activité 3

- مدرسة madrasa gauche
- مستشفى mustachfa droite
- مطار maṭār droite
- سوق sūq gauche

Activité 4

- bilāl • ḥasān • khālid
- saɛīd • chukrī • mūsa
- زيدان se place avant saɛīd
- أبوبكر vient en premier
- نوري sera le dernier

Test n°6 (p. 74)

1. a. ṣināɛa industrie
   b. maṭār aéroport
   c. mas'ūl responsable
   d. wizāra ministère
   e. idāra administration
   f. akhbār nouvelles
   g. iḥtijāj protestation
   h. charika entreprise, société
   i. aw ou
   j. sūk marché
   k. mathalan par exemple
   l. mustachfa hôpital

2. a. معلّم muɛallim
   b. مكتب maktab
   c. فوراً fawran
   d. تأسيس ta'sīs
   e. ابتدائي ibtidā'ī

3. a. Kodak
   b. IBM
   c. Mobil
   d. Michelin
   e. Peugeot

N.B. e est un mot difficile à déchiffrer à première vue, car les lettres de Peugeot et sa transcription en arabe بيجو bījo sont assez différentes.

Chapitre 7 (p. 75-83)

Activité 1

1. مدير
2. سيّارة
3. تلفون
4. مفتّش
5. خطّ

Activité 2

بناية • بنايات • مدير • مدراء • مفتّش • مفتّشين • وزير • وزراء • وزارة • وزارات • شركة • شركات • بيت • بيوت • معلّمة • معلّمات.

Activité 3

1. أميركية
2. وطنية
3. باكستانية
4. إسرائيلية
5. العراقية

Activité 4

1. مدخل
2. تمهّل
3. خطر
4. qif Stop

Activité 5

1. • zuwwār • ɛummāl • nuwwāb
2. • mamnūɛ • maṭbūɛ • maɛrūf • maktūm
3. • maktaba • maḥkama
4. • nijāra • sibāka • khiyāṭa

Activité 6

1. ٢٤٨٧
2. ٥٠٣
3. ١٩٩٩
4. ١٤٢٠
5. ٢٠٠٦

Activité 7

1. 4385
2. 162
3. 2057
4. 1000
5. 405

Activité 8

1. 48923 S
2. 48376-45
3. 79 6327

Test n°7 (p. 84)

1. a. al-ɛirāq Irak
   b. al-qāhira le Caire
   c. charika entreprise
   d. mumkin possible
   e. ziyāra visite
   f. idārī administratif
   g. mumaththilīn représentants
   h. as-sūrīyīn les Syriens
   i. maḥkama tribunal
   j. ajnabī étranger
   k. mādāris écoles
   l. al-intikhābāt les élections

2. • مدارس • مشاكل • مطاعم • عواصم • مبالغ • محاكم • أسابيع • أساليب • بيوت • خطوط • ظروف • بنوك • أخبار • أرقام • أموال • أفكار • مدراء • وزراء • وكلاء •

3. a. سوريين — d. عراقيين
   b. ايرانيين — e. كويتيين
   c. مصريين

4. a. البنايات — g. المطارات
   b. السّفارات — h. منظّمات
   c. مستشفيات — i. شركات
   d. كمبيوترات — j. إمكانيات
   e. أوتيلات — k. الزّيارات
   f. معلّمات — l. انتخابات

Chapitre 8 (p. 85-93)

Activité 1

1. • wārid • ṭālib • kāmil • εārif
2. • muḥāfiẓ • muqābil
3. • mustaεmil • musta'jir
 • mustat͟hmir

Ces participes sont actifs, la dernière voyelle est donc **-i-**.

Activité 2

• maksūr • mustankar
• musallaḥ • muqtaraḥ

Activité 3

• tajdīd • istiqlāl • tadrīs • ijtimāε
• iṣlāḥ • tamwīl • munāsaba • intiqāl

Test n°8 (p. 94)

1. a. taqdīm nom verbal
 b. rākib participe actif
 c. murāsil participe actif
 d. ind͟hār nom verbal
 e. mustaεlim participe actif
 f. c͟hāmil participe actif
 g. iftitāḥ nom verbal
 h. sāmiε participe actif
 i. mudarris participe actif
 j. istit͟hmār nom verbal
2. a. مناسبة d. عمّال
 b. انتخابي e. تنظيم
 c. مقرّرين
3. a. مفتّش mufattic͟h inspecteur
 • تفتيش taftīc͟h inspection
 b. مشترك muc͟htarak commun, collectif
 • اشتراك ic͟htirāk participation
 c. مرسل mursil expéditeur
 • إرسال irsāl expédition (d'un courrier)
 d. مساعد musāεid assistant
 • مساعدة musāεada aide
 e. مستقبل mustaqbal avenir
 • استقبال istiqbāl réception
4. a. al-istiqbāl
 b. madrasa li-l-banāt
 c. miṣr wa-l-εirāq
 d. īrān
 e. al-qāhira

Chapitre 9 (p. 95-105)

Activité 1

الإعلان الهامّ • الإعلان المفيد • الإعلان الشخصي • الإعلان الطويل • الإعلان المحلّي • الإعلان الجميل. al-iεlān al-hāmm, al-iεlān al-mufīd, al-iεlān ac͟h-c͟hak͟hṣī, al-iεlān aṭ-ṭawīl, al-iεlān al-maḥallī, al-iεlān al-jamīl. L'annonce importante, l'annonce utile, l'annonce personnelle, la longue annonce, l'annonce locale, la belle publicité.

صحيفة هامّة • صحيفة مفيدة • صحيفة محلّية •. ṣaḥīfa hāmma, ṣaḥīfa mufīda, ṣaḥīfa maḥalliya. Un journal important, un journal utile, un journal local.

• بلاد هامّ • بلاد جميل. bilād hāmm, bilād jamīl. Un pays important, un beau pays.

• الصّورة الهامّة • الصّورة المفيدة • الصّورة المحلّية • الصّورة الشّخصية • الصورة الجميلة. aṣ-ṣūra͡ l-hāmma, aṣ-ṣūra͡ l-mufīda, aṣ-ṣūra͡ l-maḥalliya, aṣ-ṣūra͡ c͟h-c͟hak͟hṣiya, aṣ-ṣūra͡ l-jamīla. La photographie indispensable, la photographie utile, la photographie personnelle, l'image locale, la belle image.

رسالة هامّة • رسالة مفيدة • رسالة شخصية • رسالة طويلة • رسالة جميلة. risāla hāmma, risāla mufīda, risāla c͟hak͟hṣiya, risāla ṭawīla, risāla jamīla. Une lettre indispensable, une lettre utile, une lettre personnelle, une longue lettre, une belle lettre.

Activité 2

a. iεlān ḥukūmī avis gouvernemental, annonce gouvernementale. Masculin indéterminé.
b. at-tijāra͡ l-wataniya le commerce national. Féminin déterminé.
c. iṭāliya͡ l-jamīla la belle Italie. Féminin déterminé.
d. intik͟hāb hāmm une élection importante. Féminin indéterminé.

Activité 3

1. al-k͟huṭūṭ al-jawwiya͡ l-wataniya les lignes aériennes nationales
2. mumat͟hthilīn fanniyīn des représentants techniques.

Activité 4

1. ṣuwar mulawwana des images ou des photographies en couleurs.
2. li-l-muqarrirīn al-'ajānib pour (les) journalistes étrangers.
3. munaẓẓamatna͡ l-fanniya notre organisation technique.
4. aṣ-ṣaḥāfa͡ l-maḥalliya wa͡ l-wataniya la presse locale et nationale.
5. maktabak al-jadīd ton nouveau bureau.

Test n°9 (p. 106)

1. a. ṣaḥāfatna͡ l-'usbūεiya notre presse hebdomadaire
 b. iḥtijājāthum aṭ-ṭawīla leurs longues objections
 c. az-zumalā' al-fanniyīn les collègues techniques
 d. ṣuḥuf εarabiya des journaux arabes
 e. bank ajnabī une banque étrangère
2. a. مدرسة ابتدائية
 b. المطار الوطني
 c. تقاريره اليومية
 d. لزوارنا الأجانب
 e. انتخابات عامة
3. a. رسالات طويلة
 b. التّقارير الفنية
 c. ممثّلين أجانب
 d. الطّائرات الأميريكية
 e. خطوط جوية

Chapitre 10 (p. 107-113)

Activité 1

• اقتراحاتنا مقبولة 'iqtirāḥātnā maqbūla. Nos propositions sont acceptables.
• اقتراحاتنا واضحة 'iqtirāḥātnā wāḍiḥa. Nos propositions sont claires.
• هي مقبولة hiya maqbūla. Elles sont acceptables.
• هي واضحة hiya wāḍiḥa. Elles sont claires.
• الرّئيس موجود ar-ra'īs mawjūd. Le président est présent.
• الرّئيس عراقي ar-ra'īs εirāqī. Le président est irakien.
• المندوبون موجودون al-mandūbūn mawjūdūn. Les émissaires sont présents.
• الصّحفي موجود aṣ-ṣuḥufī mawjūd. Le journaliste est présent.
• الصّحفي عراقي aṣ-ṣuḥufī εirāqī. Le journaliste est irakien.

Activité 2

1. المهندس لبناني al-muhandis lubnānī.
2. هم إيطاليون hum īṭālīyūn.
3. الوزير غائب al-wazīr g͟hā'īb.
4. هي طبيبة أجنبية hiya ṭabība ajnabiya.
5. الطّبيب ألماني aṭ-ṭābib almānī.

Activité 3

a. al-mu'tamar ad-duwalī maftūḥ. La conférence internationale est ouverte. Phrase nominale avec une description déterminée comme premier terme.

b. al-bunūk mas'ūla.
Les banques sont responsables.
Phrase nominale.

c. waẓīfa hāmma wa-ṣaɛba.
Une fonction importante et difficile.
Description indéfinie.

d. al-wazir al-jadīd marīḍ.
Le nouveau ministre est malade.
Phrase nominale avec une description déterminée comme premier terme.

e. lubnān tājir ɛālami.
Le Liban est un commerçant international.
Phrase nominale avec une description indéterminée au deuxième terme.

Activité 4

1. aṭ-ṭābib ingilīzī.
Le médecin est anglais (britannique).
2. al-iqtirāḥāt maɛqūla.
Les propositions sont raisonnables.
3. huwa khabīr fannī.
C'est un expert technique.
4. miṣr kabīra. L'Égypte est grande.
5. iqtirāḥna jadīd.
Notre proposition est nouvelle.

Test n°10 (p. 114)

1. a. waẓīfatu ṣaɛba.
Sa fonction est difficile.
b. al-mu'tamar at-tijārī hāmm.
La conférence commerciale est importante.
c. al-wuzarā' mawjūdūn.
Les ministres sont présents.
d. aṣ-ṣūra jamīla.
La photographie (ou image) est belle.
e. aṣ-ṣūra l-jamīla.
La belle photographie (ou image).

2. a. الموظّفون مسرورون.
al-muwaẓẓafūn masrūrūn.
Les employés sont contents.
b. مطارنا الدولي هام.
maṭārna d-duwalī hāmm.
Notre aéroport international est important.
c. هو تاجر دولي.
huwa ṭājir duwalī.
C'est un commerçant international.
d. النصّ واضح ومقبول.
an-naṣṣ wāḍiḥ wa-maqbūl.
Le texte est clair et acceptable.
e. المأمور مشغول.
al-ma'mūr machghūl.
L'agent public est affairé.

3. a. وظيفة waẓīfa. Une fonction.
b. موظّف muwaẓẓaf.
Un fonctionnaire.
c. مندوب mandūb. Un délégué.
d. غائب ghā'ib. Un absent.
e. الخبراء al-khubarā'.
Les experts.

Chapitre 11 (p. 115-123)

Activité 1

1. al-ism fūq al-'iɛlān.
Le nom est au-dessus de l'annonce.
2. al-mafraq khārij al-balad.
Le carrefour est en dehors de la ville.
3. maktabī amām al-mustachfā.
Mon bureau est en face de l'hôpital.
4. al-garāj ɛalā yamīnak.
Le garage est à votre droite.
5. al-baladiya warā'na.
L'hôtel de Ville est derrière nous.

Activité 2

1. الاسم تحت الإعلان.
al-ism taḥt al-'iɛlān.
2. المفرق داخل البلد.
al-mafraq dākhil al-balad.
3. مكتبي وراء المستشفى.
maktabī warā' al-mustachfā.
4. الكراج على يسارك.
al-garāj ɛala yasārak.
5. البلدية أمامنا.
al-baladiya amāmna.

Activité 3

1. قف qif Stop
2. ممنوع الدخول mamnūɛ ad-dukhūl
Entrée interdite
3. ممنوع للسيّارات
mamnūɛ li-s-sayyārāt
Interdit aux voitures
4. ممنوع للمرور
mamnūɛ li-l-murūr
Circulation interdite
5. المرور إلى اليسار ممنوع
al-murūr ila l-yasār mamnūɛ
Interdit de tourner à gauche
6. ممنوع التدخين mamnūɛ at-tadkhīn
Interdit de fumer
7. مفرق خطر mafraq khaṭir
Carrefour dangereux
8. مستشفى mustachfa Hôpital

Test n°11 (p. 124)

1. a. mamnūɛ al-intiẓār
attente interdite
b. fi l-balad en ville
c. fi l-bilād dans les villes, dans le pays
d. achghal ɛala ṭ-ṭarīq travaux
d. almurūr ila l-yamīn tournez à droite

2. a. سيّارات جديدة
b. أشغال هامّة
c. الشرطة المحلّية
d. مستشفيات كبيرة
e. مشاكل فنية

3. a. al-ma'mūr al-mas'ūl L'agent responsable ; *description*
b. al-ma'mūrūn hum al-mas'ūlūn
Les agents sont responsables – ce sont les responsables ;
phrase nominale
c. al-bilād jamīl Le pays est beau ;
phrase nominale
d. zamīlī fi l-mustachfā Mon collègue est à l'hôpital ;
phrase nominale
e. zamīlī l-marīḍ mon collègue malade ; *description*

Chapitre 12 (p. 125-133)

Activité 1

1. qism al-ḥisābāt
Service de la comptabilité
2. madkhal al-wizāra
Entrée du Ministère
3. mudīr al-maktab
Directeur du Bureau
4. qism at-tasjīl
Service de l'Enregistrement
5. istiqbāl az-zuwwār
Accueil des visiteurs
6. maktab al-madfūɛāt
Bureau des Versements

Activité 2

1. مكتب العقود maktab al-ɛūqūd
le Bureau des Contrats
2. قسم الهندسة qism al-handasa
le Service du Génie
3. تأمين بيتي ta'mīn baytī
l'assurance de ma maison
4. شغل الوزارة chughl al-wizāra
l'activité du ministère

Activité 3

1. قسم المرور qism al-murūr, à gauche
2. مكتب الضرائب maktab aḍ-ḍarā'ib, à gauche
3. تسجيل السيّارات
tasjīl as-sayyārāt, à droite
4. إصدار الرّخص
iṣdar ar-rukhaṣ, à droite

Activité 4

1. وزارة العمل wizārat al-ɛamal
2. وزارة التّربية wizārat at-tarbiya,
وزارة التّعليم wizārat at-taɛlīm
3. وزارة الدّفاع wizārat ad-difāɛ
4. وزارة الزّراعة wizārat az-zirāɛa
5. وزارة الصّناعة wizārat aṣ-ṣināɛa

Corrigés

Corrigés

Activité 5

1. دائرة العمل dā'irat al-ɛamal
2. دائرة التّربية dā'irat at-tarbiya, دائرة التّعليم dā'irat at-taɛlīm
3. دائرة الدّفاع dā'irat ad-difāɛ
4. دائرة الزّراعة dā'irat az-zirāɛa
5. دائرة الصّناعة dā'irat aṣ-ṣināɛa

Activité 6

1. رئيس وزارة ra'īs wizāra
   chef de ministère
2. مدير شركة mudīr charika
   un directeur de société
3. رقم سيّارة raqm sayyārā
   une immatriculation de voiture
4. تسجيل عقد
   tasjīl ɛaqd enregistrement de contrat

Activité 7

a. iḍrāb al-ɛummāl fi charikat an-nafṭ la Grève des Travailleurs dans (la) Compagnie Pétrolière, *deux annexions reliées par la préposition « fi »*
b. al-machākil al-jadīda li-l-mudarā' les Nouveaux Problèmes des Directeurs, *une description et une expression contenant* لِ
c. siyāsat ḥukūmat al-kuwayt la Politique du Gouvernement du Koweït, *annexion chaîne déterminée*
d. zuwwār al-yōm les Visiteurs d'Aujourd'hui, *annexion déterminée*
e. siɛr wa-ta'mīn al-buyūt le Coût et l'Assurance des Maisons, *annexion composée déterminée*
f. huwa al-mas'ūl Il est le responsable, *phrase nominale dont le deuxième terme est déterminé*

TEST N°12 (p. 134)

1. وزارة التّجارة wizārat at-tijāra
   le ministère du Commerce, *déterminée*
   وزارة الخارجية wizārat al-khārijiya
   le ministère des Affaires Étrangères, *déterminée*
   مدير الشّركة mudīr ach-charika
   le directeur de la société, *déterminée*
   مدير التّجارة mudīr at-tijāra
   le directeur du Commerce, *déterminée*
   مدير الجمرك mudīr al-jumruk
   le directeur des Douanes, *déterminée*
   مدير الخارجية mudīr al-khārijiya
   le directeur des Affaires Étrangères, *déterminée*
   مكتب الشّركة maktab ach-charika
   le bureau de la société, *déterminée*
   مكتب التّجارة maktab at-tijāra
   le bureau du Commerce, *déterminée*
   مكتب الجمرك maktab al-jumruk
   le bureau des Douanes, *déterminée*
   مكتب الخارجية maktab al-khārijiya le bureau des Affaires Étrangères, *déterminée*
   مكتب زميل maktab zamīl
   le bureau d'un collègue, *indéterminée*
   دائرة التّجارة dā'irat at-tijāra
   le département du Commerce, déterminée
   دائرة الجمرك dā'irat al-jumruk
   le département des Douanes, *déterminée*
   دائرة الخارجية dā'irat al-khārijiya
   le département des Affaires Étrangères, *déterminée*
   مشاكل الشّركة machākil ach-charika les problèmes de la société, *déterminée*
   مشاكل التّجارة machākil at-tijāra
   les problèmes du commerce, *déterminée*
   مشاكل الجمرك machākil al-jumruk les problèmes des Douanes, *déterminée*
   مشاكل الخارجية machākil al-khārijiya les problèmes des affaires Étrangères, *déterminée*
   مشاكل زميل machākil zamīl
   les problèmes d'un collègue, *indéterminée*

2. a. مدراء mudarā'
   b. تقرير taqrīr
   c. انتظار intiẓār
   d. إضراب iḍrāb
   e. مسؤول mas'ūl
3. a. التّأمين للبيت الجديد
   at-ta'mīn li-l-bayt al-jadīd
   l'assurance pour la nouvelle maison
   b. السّيّارة لزميلي المصري
   as-sayyārā li-zamīlī al-miṣrī
   la voiture de mon collègue égyptien
   c. المشاكل للقسم الإداري
   al-machākil li-l-qism al-'īdārī
   les problèmes du service administratif
   d. في المكتب للجمرك
   fi al-maktab li-l-jumruk
   dans le bureau des douanes
   e. شركة للتّأمين
   charika li-t-ta'mīn
   une compagnie d'assurance
4. a. مشاكل كبيرة machākil kabīra
   de gros problèmes
   b. زوّار أجانب zuwwār ajānib
   des visiteurs étrangers
   c. مدراء وموظّفين (موظّفون)
   mudarā' wa-muwaẓẓafīn (muwaẓẓafūn) des directeurs et des employés
   d. عمّال عرب ɛummāl ɛarab
   des travailleurs arabes
   e. مأمورين مصريين (مأمورون مصريون) ma'mūrīn miṣriyīn (ma'mūrūn miṣriyūn)
   des officiels égyptiens

Chapitre 13 (p. 135-145)

Activité 1

1. 626798 (ligne 5)
2. 419567 (ligne 2)
3. 539854 (ligne 9)

Activité 2

1. 500 riyals
2. 365 jours
3. 46 euros
4. 24 heures
5. 2 dinars

Activité 3

1. ٤٥٠
2. ٢٠٢٨
3. ٧٧٩٤٣٩١
4. ٤٠٤٨٣٦
5. ٩٩-٢٤٤٠

Activité 4

1. ithnɛachar dīsambir (kānūn al-'awwal) sanat alfayn u-thnayn
2. arbaɛa u-ɛichrīn abrīl (nīsān) sanat alf u-tisaɛmiya u-tisɛa u-tisɛīn
3. fātiḥ aghusṭus (āb) sanat alfayn u-wāḥid

TEST N°13 (p. 146)

1. a. sitt(a) asābīɛ six semaines
   b. khamsmīt riyāl cinq cents riyals
   c. fi s-sāɛa th-thāmina à huit heures
   d. khamstɛachar bi-l-mīya quinze pour cent
   e. ɛichrīn jinayhan miṣriyan vingt livres égyptiennes
   f. fi sanat alf u-tisaɛmiya u-tisɛa u-tisɛīn en 1999
   g. jinayhayn deux livres
   h. baɛd as-sāɛa s-sābiɛa wa n-niṣf après sept heures trente
   i. ṣabāḥan dans la matinée
   j. thālātha talāf līra trois mille livres (libanaises)
2. a. as-sāɛa th-thāmina wa-r-rubɛ huit heures et quart
   b. as-sāɛa r-rābiɛa illā th-thulth quatre heures moins vingt
   c. as-sāɛa th-thāniya ɛachara wa-khamsa u-ɛichrīn douze heures vingt-cinq

Chapitre 14 (p. 147-150)

Activité 1

a. مصر
b. السّعودية
c. سوريا
d. المغرب
e. الإمارات العربية المتحدة
f. القاهرة
g. الخرطوم
h. مسقط
i. بغداد
j. الجزائر

Corrigés

Activité 2

a. البحر الأبيض المتوسّط
al-baḥr al-'abyaḍ al-mutawassiṭ
la Méditerranée
b. الخليج al-khalīj le Golfe persique
c. البحر الأحمر al-baḥr al-'aḥmar
la Mer rouge
d. ايران īrān Iran
e. إيطاليا 'īṭālyā Italie

Test n°14 (p. 151)

1. a. اليمني le Yéménite
b. عماني omanais
c. قطري qatari
d. المغربي le Marocain
e. موريتاني mauritanien

2. a. ٩٦ =٢٤ × ٤ sitta u-tisεīn
b. ٦٠ =٣: ١٨٠ sittīn
c. ٧٠ =٨٥ - ١٥٥ sabεīn
d. ٩ =٢ + ٣ + ٤ tisεa
e. €٣٨ = %٥ - €٤٠ thamānīya u-thalāthīn ōrō

Test général (p. 153-156)

A. 1. Dubaï 36
2. Alger 87
3. Abu Dhabi 80
4. Fès 59

B. À gauche : Marché, Ministères, Parlement.
À droite : Aéroport.
Tout droit : Université Nationale, École Technique, École Secondaire des Filles

C. 1. Arrêtez-vous derrière la ligne
2. Non-fumeur
3. Entrée interdite
4. Veuillez attendre Ici

D. 1. rue Abdel Nasser (εabd an-nāṣir)
2. place de l'Indépendance
3. 6e Arrondissement
4. rue du Nouveau Palais

E. 1. charikāt fransiya fi l-maεriḍ az-zirāεī
Des sociétés françaises au salon agricole
2. al-kull ḍidd taqsīm al-εirāq
Ils sont tous opposés à la partition de l'Irak
3. al-εalāqāt al-'isrā'iliya-al-'amyrkiya
Les relations israélo-américaines

F. 1. Ticket de bus Tripoli (Liban)-Beyrouth. Le prix est de 3500 livres libanaises (ل.ل), en date du 5/6/1999 ayant le numéro de série 8456.
2. Billet de la Banque centrale d'Algérie, d'une valeur de 200 dinars. Le texte se lit : al-bank al-markazī al-jazā'irī « la Banque Centrale d'Algérie ».

G. • 1 et 6 taftīch as-sayyārāt
• 2 et 7 mamnūn min musāεadatak
• 3 et 8 fi s-sūq
• 4 et 9 as-sayyid abū ḥasanayn
• 5 et 10 min tūnis ila r-ribāṭ

H. as-sayyid Lunwār : as-sā'iq abū bakr ḥāḍir fi s-sāεa s-sābiεa wa-n-niṣf ṣabāḥan li-ziyārat al-gīza.
M.Lenoir, le chauffeur Abū Bakr sera prêt à 7h30 pour la visite à (de) Gizeh.

I. أبو بكر. بلدية . سفارة تونس . شلّ لبنان . غرفة التجارة . مجلس الثقافة . مدرسة ثانوية . المكتبة الحديثة . نجم . وزارة المالية

J. La recherche se fait dans l'ordre suivant :
1. نمر. شركة. أوتوبيس. نقل
2. سفارة. كويت
3. رئيس. منير. شركة
4. تأمين. حبيب. شركة
5. مطعم. نور

Lexique arabe-français

Ce lexique vous donne la signification des termes en contexte.
Nous vous indiquons la première occurrence de chaque terme.

ء

ء hamza 32

ا

ا alif 3, 10
ابتداء ibtidā', commencement 46
ابناء abnā', fils → ابن
ابني ibnī, mon fils 16
ابن ibn, fils 14
ابي abī, mon père 16
اب ab, père 12
اثاث athāth, meuble 12
اثنين ithnayn, deux 15
اجتماع 'ijtimāε, réunion 60
احتجاج iḥtijāj, protestation 56
اردناتور ordinatūr, ordinateur 72
اركب irkab, monte 120
استثمار istithmār, investissement 67
استخدام istikhdām, emploi, recrutement 91
استعمال istiεmāl, utilisation 67
استقبال istiqbāl, réception 67
استقلال istiqlāl, indépendance 67
استكشاف istikchāf, exploration 67
استنكار istinkār, désapprobation 67
استوديو istūdyo, studio 72
اسماء asmā', noms → اسم
اسم ism, nom 40
اشتراكية ichtirākiya, socialisme 91
اشتراكي ichtirākī, socialiste 91
اشتراك ichtirāk, participation 91
اشرب ichrab, bois ! 120
اطلب uṭlub, demande 120
افتتاح iftitāḥ, inauguration 94
افتح iftaḥ, ouvre ! 120
اقتراح iqtirāḥ, proposition 160
اقتصاد iqtiṣād, économie 126
اقفل iqfil, ferme 120
الاثنين al-ithnayn, lundi 143
الأحد al-'aḥad, dimanche 143
الأربعاء al-'arbaεa, mercredi 143
الآن 'al-'ān, maintenant 33
الثّلاثاء ath-thalātha, mardi 143
الجمعة al-jumεa, vendredi 143
الخميس al-khāmis, jeudi 143
السّبت as-sabt, samedi 143
الله Allah, Dieu 38
انا anā, moi, je 14
انتباه intibāh, vigilance 37
انتخاب intikhāb, élection 56
انتظار intiẓār, attente 91, 121
انتقال intiqāl, transfert 92
انت anta, toi, tu 14
انزل inzil, descends 120
انظر unẓūr, regarde 120
اهتمام ihtimām, attention 37
ايراني īrānī, iranien 49
اين ayna, où 16
اليوم al-yōm, aujourd'hui 126

أ

أبريل abrīl, avril 143
أبواب abwāb, portes → باب
أبيض abyaḍ, blanc 148
أثلاث athlāth, tiers → ثلث
أجانب ajānib, étrangers → أجنبي
أجر ajr, rétribution 108

إ

آ

ب

ة

ت

Lexique arabe-français

تمهّل tamahhal, ralentissez ... 37
تمويل tamwīl, financement ... 25
تمّوز tammūz, juillet ... 144
تنبيه tanbīh, avis ... 37
تنبّؤ tanabbu', prévision ... 33
تنظيم tanẓīm, organiser (action d') ... 57
تواريخ tawārīkh, dates → تاريخ
توقيف tawqīf, parking ... 116

ث

ث thā ... 11
ثابت thābit, solide ... 12
ثالث thālith, troisième ... 20, 140
ثامن thāmin, huitième ... 140
ثانوي thānawī, secondaire ... 24
ثاني thānī, deuxième ... 140
ثاني عشر thāni εāchar, douzième ... 141
ثلاثة thalātha, trois ... 21, 137
ثلث thuluth, tiers ... 141
ثمانية thamāniya, huit ... 137
ثنائي thunā'ī, double ... 33

ج

ج jīm ... 54
جامعة jāmiεa, université ... 117
جدد judud, nouveaux → جديد
جديد jadīd, nouveau ... 96
جرائد jarā'id, journaux → جريدة
جراج garāj, garage ... 116
جريدة jarīda, journal ... 97
جمادى الأوّل jumāda l-'ula,
5e mois lunaire ... 144
جمادى الثّاني jumāda th-thāniya,
6e mois lunaire ... 144
جمرك jumruk, douane ... 126
جميلة jamīla, belle ... 96
جنوبي janūbī, sud (au) ... 55
جنوب janūb, Sud ... 55
جنيه jinayh, livre £ ... 136
جوّية jawwīya, aérienne ... 96

ح

ح ḥā ... 54
حادي عشر ḥādi εāchar, onzième ... 141
حاضر ḥāḍir, présent, préparé ... 87
حداث ḥidāth, modernes → حديث
حدود ḥudūd, limites → حدّ
حديث ḥadīth, moderne ... 96
حدّ ḥadd, limite ... 116
حزيران ḥazīrān, juin ... 144
حساب ḥisāb, compte ... 126
حسب ḥasb, selon ... 117
حكومة ḥukūma, gouvernement ... 96
حمر ḥumr, rouges → أحمر

خ

خ khā ... 54
خارجية khārijiya, affaires étrangères 126
خارج khārij, dehors ... 117
خاصة khāṣṣatan, particulièrement ... 69
خاصّ khāṣṣ, privé, spécial,
particulier ... 56
خامس khāmis, cinquième ... 140
خبراء khubarā', experts → خبير
خبر khabar, nouvelle ... 78
خبير khabīr, expert ... 108
خروج khurūj, sortie (fait de sortir) ... 55
خطاب khiṭāb, discours ... 96
خطر khaṭar, danger ... 57
خطوط khuṭūṭ, lignes, écritures → خطّ
خطير khaṭīr, dangereux ... 57
خطّ khaṭṭ, ligne, écriture ... 57
خلال khilāl, pendant ... 117
خمسة khamsa, cinq ... 137
خياطة khiyāṭa, couture ... 81

د

د dāl ... 45
داخلية dākhiliya, intérieur ... 126
داخل dākhil, dedans ... 117
دائرة dā'ira, préfecture ... 46
دخول dukhūl, entrée (fait d'entrer) ... 55
دراسة dirāsa, étude ... 46
دراهم darāhim, dirhams → درهم
درهم dirham, dirham ... 136
دفاع difāε, défense ... 126
دفع dafε, versement ... 126
دقائق daqā'iq, minutes → دقيقة
دقيقة daqīqa, minute ... 136
دنانير danānīr, dinars → دينار
دوائر dawā'ir, districts → دائرة
دوائر dawā'ir, préfectures → دائرة
دولار dōlar, dollar $ ... 136
دولي duwalī, international ... 108
دون dūn, sans ... 116
ديسمبر dīsambir, décembre ... 144
ديمقراطية dīmuqrāṭiya,
démocratie ... 91
دينار dīnār, dinar ... 136

ذ

ذ dhāl ... 45
ذو الحجّة dhu l-ḥijja,
12e mois lunaire ... 144
ذو القعدة dhu l-qiεda,
11e mois lunaire ... 144

ر

ر rā ... 44
رابع rābiε, quatrième ... 140
راتب rātib, salaire ... 108
راديو rādiō, radio ... 96
راكب rākib, passager ... 94
ربع rubε, quart ... 141
ربيع الأوّل rabīε al-awwal,
3e mois lunaire ... 144
ربيع الثّاني rabiε ath-thānī,
4e mois lunaire ... 144
رجاء الرّجاء ar-rajā', prière ... 121
رجب rajab, 7e mois lunaire ... 144
رخصة rukhṣa, permis ... 126
رخص rukhaṣ, permis → رخصة
رسالة risāla, lettre ... 96
رسميا rasmīyan, officiellement ... 69
رسمي rasmī, officiel ... 96
رقم raqm, numéro ... 65
رمضان ramaḍān, ramadan
9e mois lunaire ... 144
رواتب rawātib, salaires → راتب
رؤساء ru'asā', présidents → رئيس
ريال riyāl, rial, riyal (monnaie) ... 45
رئيس ra'īse, président ... 45

ز

ز zāy ... 44
زائر zā'ir, visiteur ... 81
زراعة zirāεa, agriculture ... 126
زملاء zumalā', collègues → زميل
زميل zamīl, collègue ... 96
زوّار zuwwār, visiteurs → زائر
زيارة ziyāra, visite ... 45

س

س sīn ... 39
سابع sābiε, septième ... 140
سادة sāda, messieurs → سيّد
سادس sādis, sixième ... 140
ساعة sāεa, heure ... 136
ساكن sākin, habitant ... 67
سائق sā'iq, conducteur ... 67
سباكة sibāka, plomberie ... 81

سبتمبر sibtambir, septembre ... 144
سبعة sabεa, sept ... 137
ستّة sitta, six ... 137
سرعة surεa, vitesse ... 116
سعر siεr, coût, prix ... 59
سفارة sifāra, ambassade ... 64
سفراء sufarā', ambassadeurs → سفير
سفير safir, ambassadeur ... 65
سكّان sukkān, habitants → ساكن
سلام salām, bonjour, salut ... 118
سماسير samāsir, négociants → سمسار
سمسار simsār, négociant ... 108
سنة sana, année ... 40
سنوات sanawāt, années → سنة
سؤال su'āl, question ... 41
سوق sūq, marché ... 65
سياسة siyāsa, politique ... 126
سيّارة sayyāra, voiture ... 45
سيّد sayyid, monsieur ... 46
سيّدة sayyida, madame ... 46

ش

ش chīn ... 39
شارع chāriε, rue ... 60
شامل chāmil, global ... 94
شاي chāy, thé ... 41
شباط chubāṭ, février ... 143
شخصي chakhṣī, personnel ... 96
شرطة churṭa, police ... 57
شرطي churṭī, policier ... 117
شرق charq, Est ... 65
شركة charika, entreprise, société ... 66
شعبان chaεbān, 8e mois lunaire ... 144
شغل chughl, tâche, besogne ... 108
شكل chakl, forme ... 160
شمال chamāl, Nord ... 41
شمس chams, soleil ... 41
شهر chahr, mois ... 45
شوارع chawāriε, rues → شارع
شوّال chawwāl, 10e mois lunaire ... 144
شيء chay', chose ... 41

ص

ص ṣād ... 47
صباح ṣabāḥ, matin ... 136
صباحًا ṣabāḥan, matinée ... 136
صحافة ṣaḥāfa, presse ... 96
صحفي ṣuḥufī, journaliste ... 97
صحف ṣuwar, journaux → صحيفة
صحيفة ṣaḥīfa, journal ... 97
صدى ṣadā, écho ... 48
صرف ṣarf, change ... 136
صرّاف ṣarrāf, cambiste ... 136
صعاب ṣiεāb, difficiles → صعب
صعب ṣaεb, difficile ... 108
صغار ṣighār, petits → صغير
صغير ṣaghīr, petit ... 67
صفر ṣafar, 2e mois lunaire ... 144
صفر ṣifr, zéro ... 137
صناعة ṣināεa, industrie ... 59
صوت ṣawt, voix ... 48
صورة ṣūra, photographie, image ... 96
صور ṣuwar, photographies, images → صورة

ض

ض ḍād ... 47
ضدّ ḍidd, contre ... 117
ضرائب ḍarā'ib, taxes → ضريبة
ضرورة ḍarūra, nécessité ... 48
ضريبة ḍarība, taxe ... 126

ط

ط ṭā ... 56
طالب ṭālib, étudiant ... 89
طائرة ṭā'ira, avion ... 57

طبيب ṭabīb, médecin ... 108
طرق ṭuruq, routes → طريق
طريق ṭarīq, route ... 116
طلاّب ṭullāb, étudiants → طالب
طوال ṭiwāl, longs → طويل
طويل ṭawīl, long ... 96

ظ

ظ ẓā ... 56
ظهر ẓuhr, midi ... 136

ع

ع εayn ... 58
عادةً εādatan, habituellement normalement ... 68
عارف εārif, connaissant ... 89
عاشر εāchir, dixième ... 140
عاصمة εāṣima, capitale ... 117
عالمي εālamī, mondial ... 108
عالم εālam, monde ... 148
عامل εāmil, ouvrier ... 67
عامّ εāmm, général, public ... 59
عدم εadam, manque ... 121
عراقي εirāqī, Irakien ... 112
عربي εarabī, Arabe ... 80
عرب εarab, Arabes → عربي
عشرة εachara, dix ... 137
عقد εaqd, contrat ... 126
عقود εuqūd, contrats → عقد
علاقات εalāqāt, relations ... 96
على εala, sur ... 69
عمل εamal, travail ... 90
عمّال εummāl, travailleurs → عامل
عن εan, de ... 116
عواصم marākiz, capitales → عاصمة
عوالم εawālim, mondes → عالم

غ

غ ghayn ... 58
غائب ghā'ib, absent ... 108
غربي gharbī, ouest (à l') ... 60
غرب gharb, Ouest ... 60
غير ghayr, sauf, hormis ... 117

ف

ف fā ... 64
فبراير fibrāyir, février ... 143
فقراء fuqarā', pauvres → فقير
فقير faqīr, pauvre ... 67
فلم film, film ... 79
فلوس fulūs, argent ... 136
فنّي fannī, technique ... 65
فورًا fawran, immédiatement ... 68
فوق fūq, dessus, au-dessus ... 117
في fi, dans ... 116

ق

ق qāf ... 64
قبل qabl, avant ... 116
قراءة qirā'a, lecture ... 97
قريب qarīb, proche ... 67
قسم qism, service ... 126
قصار qiṣār, court(e)s → قصير
قصر qaṣr, palais ... 117
قصور quṣūr, palais → قصر
قصير qaṣīr, court ... 96
قف qif, Stop ... 65
قليلًا qalīlan, peu ... 69
قليل qalīl, peu ... 67
قنصلية qunṣuliya, consulat ... 117

ك

ك kāf ... 65
كاتب kātib, écrivain ... 66
كاملة kāmila, complets → كامل
كامل kāmil, complet ... 89
كانون الأوّل kānūn al-awwal, décembre ... 144
كانون الثاني kānūn ath-thānī, janvier ... 143
كبار kibār, grands → كبير
كبير kabīr, grand ... 66, 67
كتابة kitāba, écriture ... 90
كتّاب kuttāb, écrivains → كاتب
كثيراً kathīran, beaucoup ... 69
كثير kathīr, beaucoup ... 67
كراج garāj, garage ... 116
كلام kalām, discours ... 66
كلّ kull, tous, chaque ... 66
كمّيّة kammiya, quantité ... 160
كيلومتر kīlōmitr, kilomètre ... 116
ك ka, comme ... 117

ل

ل lām ... 20
لازم lāzim, nécessaire ... 87
لا lā, non ... 21
لبناني lubnānī, libanais ... 20
لتر litr, litre ... 45
لجان lijān, comités → لجنة
لجنة lajna, comité ... 56
لغة lugha, langue ... 96
لمن liman, à qui ... 26
لمّا lammā, quand ... 26
لون lōn, couleur ... 25
ليرة līra, lire (monnaie) ... 45
لي lī, à moi, pour moi ... 20
ل li, à, pour ... 34, 116

م

م mīm ... 21
مارس mārs, mars ... 143
مالية māliya, finance ... 126
مأمور ma'mūr, agent public ... 108
مايو māyu, mai ... 25, 144
مبالغ mabāligh, sommes d'argent → مبلغ
مبروك mabrūk, félicitations, bravo ... 150
مبلغ mablagh, somme d'argent ... 60
متاحف matāḥif, musées → متحف
متحف matḥaf, musée ... 67
متر mitr, mètre ... 45
متّحد muttaḥid, uni ... 88
مثلاً mathalan, par exemple ... 69
مثل mithl, comme ... 26
مجالس majālis, conseils → مجلس
مجتهد mujtahid, studieux ... 96
مجلس majlis, conseil ... 117
مجلّة majalla, revue ... 96
محاسبات muḥāsabāt, comptes ... 90
محاسب muḥāsib, comptable ... 87
محافظ muḥāfiẓ, conservateur ... 89
محاكم maḥākim, tribunaux → محكمة
محامي muḥāmī, avocat ... 87
محتلّ muḥtall, occupé (colonisé) ... 148
محرّك muḥarrik, moteur ... 68
محرّم muḥarram, 1er mois lunaire ... 144
محفوظ maḥfūẓ, réservé ... 87
محكمة maḥkama, tribunal ... 81
محلّي maḥallī, local ... 96
مخارج makhārij, sorties (lieux) → مخرج
مخرج makhraj, sortie (lieu) ... 56
مداخل madākhil, entrées (lieux) → مدخل
مدارس madāris, écoles → مدرسة
مدخل madkhal, entrée (lieu) ... 56
مدد mudad, durées → مدّة
مدراء mudarā', directeurs → مدير

مدرسة madrasa, école ... 46, 70
مدرّس mudarris, instructeur, instituteur ... 68
مدفوعات madfūεāt, versements → دفع
مدني madanī, civil ... 108
مدن mudun, villes → مدينة
مدير mudīr, directeur ... 46
مدينة madīna, ville ... 116
مدّة mudda, durée ... 136
مراسلة murāsila, correspondante ... 96
مراكز marākiz, centres → مركز
مربوط marbūṭ, lié ... 67
مرسل mursal, envoyé ... 88
مرسل mursil, expéditeur ... 88
مرضى marḍā, malades → مريض
مركز markaz, centre ... 117
مرور murūr, circulation ... 45
مريض marīḍ, malade ... 48
مرّة marra, une fois ... 45
مساعدة musāεada, aide ... 90
مساعد musāεid, assistant ... 87
مسافر musāfir, voyageur ... 87
مستأجر musta'jir, locataire ... 89
مستثمر mustathmir, investisseur ... 89
مستخدم mustakhdam, employé ... 88
مستخدم mustakhdim, employeur ... 88
مستشفى mustachfa, hôpital ... 69
مستعدّ mustaεīdd, prêt ... 88
مستعمل mustaεmil, utilisateur ... 89
مستقبل mustaqbal, avenir ... 88
مستقبل mustaqbil, receveur ... 88
مستنكر mustankar, rejeté ... 89
مسرور masrūr, heureux ... 45
مسلّح musallaḥ, armé ... 89
مسؤول mas'ūl, responsable ... 41
مشاغل machāghil, ateliers → مشغل
مشاكل machākil, problèmes → مشكلة
مشترك muchtarak, commun, collectif ... 88
مشترك muchtarik, participant ... 88
مشغل machghal, atelier ... 67
مشغول machghūl, occupé ... 60
مشكلة muchkila, problème ... 66
مشهور machhūr, célèbre ... 108
مصارف maṣārif, banques → مصرف
مصانع maṣāniε, usines → مصنع
مصرف maṣraf, banque ... 136
مصنع maṣnaε, usine ... 67
مطابخ maṭābikh, cuisines → مطبخ
مطار maṭār, aéroport ... 57, 70
مطاعم maṭāεim, restaurants → مطعم
مطبخ maṭbakh, cuisine ... 67
مطبوع maṭbūε, imprimé ... 81
مطعم maṭεām, restaurant ... 60
معارض maεāriḍ, expositions → معرض
معرض maεraḍ, exposition ... 96
معروف maεrūf, connu ... 81
معطي muεṭī, donateur ... 88
معقول maεqūl, raisonnable ... 108
معلومات maεlūmāt, informations ... 87
معلوم maεlūm, connu ... 67
معلّمة muεallima, enseignante ... 88
معلّم muεallim, enseignant ... 60
مع maε, avec ... 116
مغادرة mughārdara, partance ... 90
مفاتيح mafātīḥ, clés → مفتاح
مفارق mafāriq, croisements → مفرق
مفتاح miftāḥ, clé ... 160
مفتوح maftūḥ, ouvert ... 65
مفتّش mufattich, inspecteur ... 68
مفرق mafraq, croisement ... 116
مفيد mufīd, utile ... 88
مقابل muqābil, faisant face ... 89
مقالة maqāla, article de presse ... 96
مقبول maqbūl, acceptable ... 108
مقترح muqtaraḥ, proposé ... 89
مقرّر muqarrir, reporter ... 68
مقرّر muqarrar, décidé ... 87

ن

ه

و

ى

ي

Lexique français-arabe

Ce lexique vous donne la signification des termes en contexte.
Nous vous indiquons la première occurrence de chaque terme.

A

B

C

D

S

T

U

V

W

Y

Z

Lexique français-arabe

Index des notions

مراجع – Bibliographie

La littérature concernant l'apprentissage de l'arabe est riche et abondante. Nous vous en proposons ci-dessous un échantillon non exhaustif, qui comprend des livres, des logiciels, des outils électroniques et enfin des sites Internet.

Livres

Dictionnaires

1. *Dictionnaire arabe-français / français-arabe*, Daniel Reig ; Larousse, 1994.
2. *Dictionnaire français-arabe*, Jabour Abdennour ; Dar El-Ilm Lilmalayin Beyrouth, Liban (معجم عبد النور المفصل فرنسي / عربي).

Calligraphie arabe

1. *L'ABCdaire de la calligraphie arabe*, Hassan Massoudy ; Flammarion, 2002.
2. *Calligraphie arabe vivante*, Hassan Massoudy ; Flammarion, 1999.

Méthode d'arabe

1. *Cours d'arabe maghrébin*, Michel Neyreneuf, Christine Canamas et Catherine Villet ; L'Harmattan, 1993.
2. *L'arabe sans professeur*, Jabour Abdennour ; Dar El-Ilm Lilmalayin Beyrouth, Liban (العربية من غير معلم بالفرنسية).

Manuel de grammaire arabe

Grammaire de l'arabe classique, R. Blachère, M. Gaudefroy-Demombynes ; Maisonneuve et Larose, 2004.

Sites Internet

Voici quelques sites très intéressants :

1. Des articles encyclopédiques sur l'arabe : http://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_arabe
2. La même encyclopédie en arabe : http://ar.wikipedia.org/wiki/.
3. Listes de liens utiles (logiciels, polices de caractères etc.) http://jeff.cs.mcgill.ca/~luc/arab.html.
4. Des logiciels, des fontes et autres outils informatiques libres http://www.arabeyes.org/.
5. Ce site référence un grand nombre de titres de la presse arabophone, classés par pays : http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arabe/ressources/presse.html.

Logiciels

Les systèmes d'exploitation actuels pour PC traitent l'arabe. C'est notamment le cas de Linux et de Windows.

Les logiciels classiques de traitement de texte comme OpenOffice.org ou MSWord, permettent la saisie de l'arabe, sans effort particulier de l'utilisateur.

Outils électroniques

1. Dictionnaire trilingue parlant français-anglais-arabe : ECTACO Partner EAF430T.
2. Le dictionnaire électronique multilingue : Lingo Global 29 Pocket Language Translator, offre 29 langues y compris le français et l'arabe phonétique.

Organismes

1. L'Institut du Monde Arabe 1, rue des Fossés Saint Bernard 75005 Paris.
2. Le site Internet du Ministère des Affaires Étrangères fournit les coordonnées des représentations diplomatiques et consulaires des pays arabes, ainsi que celles de leurs divers centres culturels : http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/.

مذكّرة – Mémo de poche

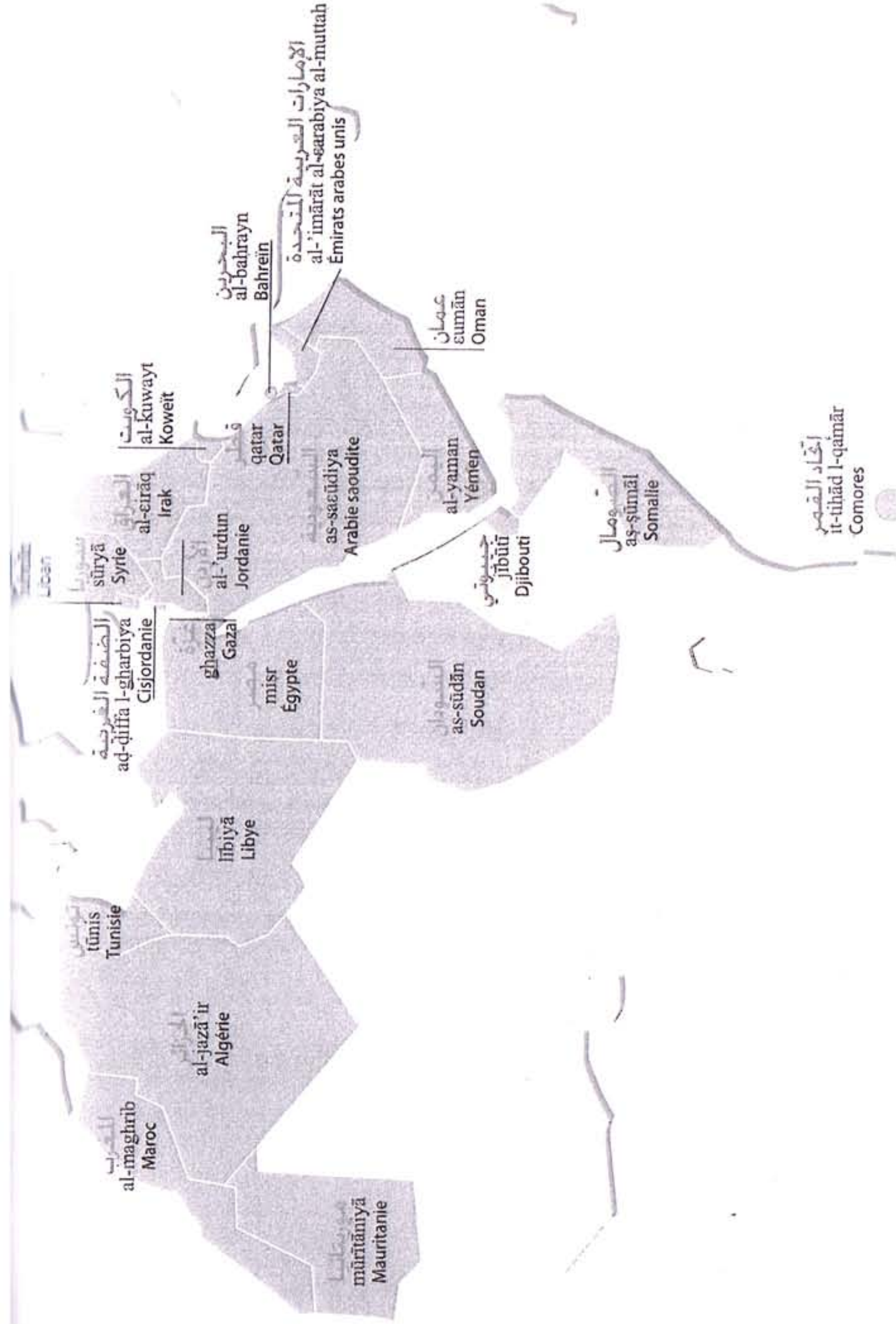
Vous pouvez utiliser cette page comme une référence de poche. Rapide et légère, elle sera particulièrement utile en l'absence de l'ouvrage.

Découpez la zone encadrée d'un trait en pointillés. Vous pouvez également la protéger au moyen d'un film en plastique ou tout autre procédé à votre convenance.

Alphabet			
ا	alif	عـ ـعـ ـع ع	εayn
بـ ب	bā	غـ ـغـ ـغ غ	ghayn
تـ ت	tā	فـ ف	fā
ثـ ث	thā	قـ ق	qāf
جـ ج	jīm, gīm	كـ ك	kāf
حـ ح	ḥā	لـ ل	lām
خـ خ	khā	مـ م	mīm
د	dāl	نـ ن	nūn
ذ	dhāl	هـ ـهـ ـه ه	hā
ر	rā	و	wāw
ز	zāy	يـ ي	yā
سـ س	sīn	**Variantes et signes**	
شـ ش	chīn	ء	’
صـ ص	ṣād	ة	-a(t)
ضـ ض	ḍād	ى	-a
ط	ṭā	اً ةً	-an, -atan
ظ	ẓā	ـّ	gémination

Noms (N) et Adjectifs (A)
ة... **-a(t)**, f. sing. (N ou A) ; inan. pl. (A)
ون... **-ūn**, ou ين... **-īn**, m. an. pl. (N/A)
ات... **-āt**, f. an. pl. (N/A) ; inan. pl. (N)

Impératif, Participes, Noms verbaux						
اكتب	uktub	écris !				
اشرب	i<u>ch</u>rab	bois !				
كاتب	kātib	écrivain				
مكتوب	maktūb	écrit				
ممثّل	muma<u>thth</u>il(al)	représentant, représenté				
مساعد	musāɛid	assistant				
مرسل	mursil(al)	expéditeur, envoyé				
منتخب	munta<u>kh</u>ib(ab)	électeur, élu				
مستخدم	musta<u>kh</u>dim(am)	employé, employeur	Nombres			
تفتيش	taftī<u>ch</u>	inspection	٠	0	٥	5
مساعدة	musāɛada	aide	١	1	٦	6
إرسال	irsāl	envoi	٢	2	٧	7
انتخاب	inti<u>kh</u>āb	élection	٣	3	٨	8
استخدام	isti<u>kh</u>dām	emploi	٤	4	٩	9



Achevé d'imprimer en Février 2006
par G. Canale & C. S.p.A. (Italie) - N° de projet : 11002222

LAROUSSE

Langues orientales

Lire et écrire l'arabe

Vous recherchez une méthode simple pour vous initier rapidement à l'alphabet arabe ?

Vous voulez avoir accès à la beauté d'une langue écrite et décrypter ses mystères ?

La collection "Langues orientales" vous guide pas à pas dans la découverte de la lecture et de l'écriture arabes.

- Sa démarche pédagogique originale, **fondée sur la curiosité et le plaisir d'apprendre**, vous permet de rester motivé(e) tout au long de l'apprentissage.
- Les **activités corrigées** et les **mini-tests** d'évaluation balisent votre démarche.
- Un **lexique et un index bilingues** permettent de retrouver à tout moment le sens d'un mot.

En six semaines, vous serez capable de :

- **Maîtriser l'alphabet arabe** (lire un nom, un panneau routier, une affiche de film...)
- **Écrire** en arabe
- Vous repérer dans des **situations concrètes** (pendant un voyage, dans un restaurant ou un hôtel...)
- Décoder des **références culturelles** propres au monde arabe

55-1937-6
Prix France TTC : **12,50 €**

9 782035 402790

Disponible dans la même collection :
Lire et écrire **le chinois / le japonais / le russe**